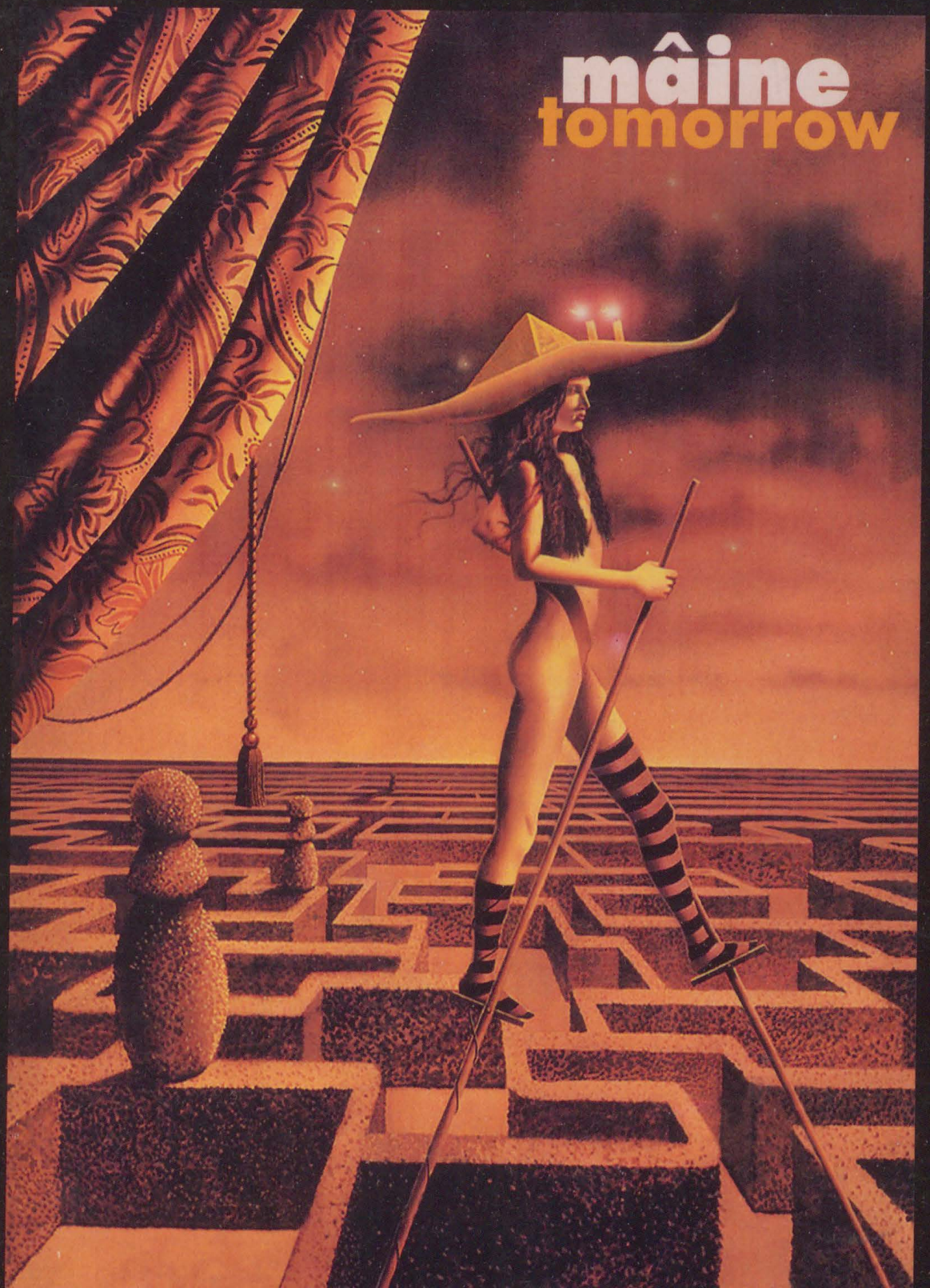
Festivalul International DE TEATRU DE LA SIBIU

SIBIU, 30 mai - 8 iunie 2003

EDIȚIA
10

Eveniment aflat sub înaltul patronaj
al Primului Ministru



Regia/ Directed by: Wojciech Wiñski
Scenografie şi costume/ Set design and costumes by: Teatr Usta Usta
Muzică/ Music by: colaj muzical/ medley
Distribuţie/ Cast: Halina Lech, Dominik Zlotkowski, Marcin Glowiñski, Wojciech Wiñski

Cine nu visează la o valiză plină cu bani, la un Cadillac, sau la o plimbare romantică într-o gondolă? Oportunitatea de a câştiga uşor un premiu este la îndemâna oricui, tot ceea ce trebuie să faceţi pentru a ajunge la el este să întruniţi câteva condiţii. Astfel, Cineva este ales la întâmplare din mulţime. El/ea va participa la un concurs „Ştii şi câştigi" ale cărui reguli nu le ştie. Oricum, cine spune că cei aleşi trebuie să înţeleagă totul? Ales dintre milioane, lui/ei i-a fost acordată şansa de a câştiga premiul. Nimeni asemeni lui Joe (mecanic de profesie) nu ar rata o asemena ocazie.

Who does not dream about a suitcase stuffed with money or about owing a Cadillac, or taking a romantic trip in a gondola? The possibility of an easy to win prize is close, all you have to do to reach for it is to fulfill several conditions. Thus the average Everyman, chosen from the crowd at random, is created. He/she will take part in a quiz show the rules of which they do not know. However, who says that the chosen ones have to comprehend everything? Selected from the millions, he/she was granted the opportunity to win the prize. No average Joe (a mechanic by profession) would waste such a chance.



Autor/Written by: Fraçois Rabelais
Regia/Directed by: Silviu Purcărete
Decoruri şi costume/Set design and costumes by: Helmut Stürmer
Muzică/Music by: Vasile Şirli
Distribuţie/Cast: Miklós Bács, József Biró, Zsolt Bogdán, Jacques Bourgaux, Ágnes Borombovits, Marie Cayrol, Áron Dimény, Virgil Flonda, Gajzágó Zsuzsa, Diana Văcaru-Lazăr, Mihaela Mihai, Levente Molnár, Cătălin Pătru, Ofelia Popii, Laurent Shuh, Cristian Stanca

După *„Pilafuri..."* şi *„Têtes des afarites..."* (după *"Cartea celor 1001 de nopţi"*), unde colajul dramaturgic, încă parţial existent, incita publicul să-şi facă propria dramaturgie, bazată pe contrapunctul imagine-text, eliminarea completă a textului, de această dată, nu este decât o dezvoltare firească.
Pare radical la prima vedere, dar consecinţa e logică pentru cine a urmărit metamorfoza imaginilor neaşteptate care sunt simple şi elocvente doar după ce ai găsit cheia potrivită, iar pentru cine nu face micul efort de căutare, ele rămân ermetice.
Din toate mijloacele teatrale rămâne doar gestul, semnul, cuvântul gestului, limbajul corpurilor umane. Să-şi fi pierdut Purcărete încrederea în cuvânt?
În ceea ce priveşte decorul, el s-a retras undeva unde nu-l vede nimeni. Au rămas obiecte, semne, materiale, recuzite. Să vedem ce va ieşi şi ce texte va inventa publicul dupa ce va „digera" imaginile.

After "Pilafs and Mule Scent" and "Têtes des Afarites", Silviu Purcărete offers the Romanian audience another performance which dazzles us through its total rejection of text. Radical as it may seem at first sight, the consequence is a logical one for he who has followed the metamorphosis of unexpected images, that become simple and eloquent only after one has found the right key, while they become hermetic for he who does not make the least of efforts to search for it.
Of all theatre methods, what is left is the gesture, the sign, the word of the gesture, the body language. Has Purcărete lost his trust in words?
As for the setting, it is somewhere where nobody can see it. We only have objects, sings, materials, props. Let us see the result and the texts the public will have invented after having "digested" the images.

:90'

Autor/ Author: Valentin Nicolau
Regizor/ Directed by: Alice Barb
Scenografie şi costume/ Set design and costumes by: Cătălin Arbore
Muzică/ Music by: Alice Barb
Coregrafie/ Choreography: Roxana Colceag
Distribuţie/ Cast: Claudiu Bleonţ, George Ivaşcu, Mircea Albulescu, Ion Lucian, Constantin Dinulescu, Rodica Popescu Bitănescu, Ilinca Goia, Carmen Ionescu, Mihai Perşa, Ioan Andrei Ionescu, Georgian Ilie, Sandu Aurel

O piesă despre beţia puterii care se instalează treptat, şi... o stare împinsă dincolo de limita absurdului. O legendă din vremea lui Caligula dezvoltată în sens contemporan. Un spectacol de o rafinată vizualitate, un spaţiu magic pentru un discurs tulburător, susţinut de generali, sfetnici, măscărici, curtezane şi... un ultim împărat.
„...regizoarea a imaginat cu inspiratul aport al scenografului Cătălin I. Arbore o lume de basm pe tabla de şah a istoriei imortalizată în alb şi negru. (...) Poveste ce nu şi-ar fi împlinit fascinaţia scenică fără tandemul Claudiu Bleonţ, George Ivaşcu, Împărat şi Măscărici, într-o alternantă oglindire care le solicită la maximum deopotrivă harul histrionic şi inteligenţa artistică."

Irina Coroiu – Contemporanul

This is a play about the thirst for power and the way it conquers one's soul bit by bit... only for it to reach the limits of the absurd. It is a legend dating back to Caligula's times and performed in a modern way. It is a performance of refined visual effects, a magical setting for a very disturbing speech held by generals, counsellors, jokers, courtesans and... the last emperor.
"...the director of this play imagines, with the help of the resourceful set designed by Cătălin I. Arbor, a fairy-tale-like world on the background of a black and white history. (...) This story would not have accomplished its theatrical fascination had it not been for the wonderful duo formed by Claudiu Bleonţ and George Ivaşcu, the Emperor and the Joker, who are in a continuous alternative mirroring that requires all their histrionic talent and artistic intelligence."

Irina Coroiu – Contemporanul



Anul Mondial Orwell / Orwell International Year

Festivalul Internaţional de Teatru de la Sibiu doreşte să sărbătorească opera binecunoscutului scriitor George Orwell. Astfel, în deschiderea acestei ediţii a Festivalului, va avea loc spectacolul **"Ferma animalelor"** al Companiei Northern Stage din Newcastle, Marea Britanie, spectacol oferit publicului sibian prin bunăvoinţa Consiliului Britanic România. Acest eveniment de o importanţă majoră în istoria colaborării româno-britanice va fi onorat de prezenţa Excelenţei Sale Quinton Quayle, Ambasador al Regatului Unit al Marii Britanii şi Irlandei de Nord în România.

Sibiu International Theatre Festival wishes to pay its homage to the work of the famous English writer George Orwell. It therefore presents the performance **"Animal Farm"** of Northernstage Company in Newcastle, UK, a performance brought to the audience in Sibiu courtesy of British Council Romania. This special event in the history of the British-Romanian collaboration benefits from the presence of His Excellency, Mr. Quinton Quayle, Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Romania.

Anul Mondial Rabelais / Rabelais International Year

În cadrul "Anului Mondial Rabelais", va avea loc spectacolul **"Cumnata lui Pantagruel"**, în regia lui Silviu Purcărete şi organizat în colaborare cu Teatrul Naţional din Budapesta, Centrele Culturale Franceze din România, ONDA şi L'AFAA. Prin acest spectacol se sărbătoreşte opera lui François Rabelais, pusă în scenă în viziunea cunoscutului regizor Silviu Purcărete, scriindu-se astfel o nouă pagină în istoria colaborării franco-române în domeniul artelor spectacolului.

Within the "Rabelais International Year", the festival presents the stage production of **"Pantagruel's Sister-in-Law"**, a performance directed by Silviu Purcărete and organized in collaboration with the National Theatre in Budapest, the French Cultural

Within the **International Year of Water**, "The Divine Comedy" project will be organized in the shape of a street performance, a kind of performance rarely seen in Romania, which makes use of new technologies – fire, fireworks -, an enterprise that requires the development of special artistic abilities. The project starts on April 20th 2003 at "Radu Stanca" Theatre, with a ten-day workshop in the courtyard of the theatre; the production as such starts on two lakes from the Ocna Sibiului region ("Ocniţa" and "Avram Iancu"), in the Big Square in Sibiu and on Nicolae Bălcescu Boulevard. The opening is scheduled for May 31st, within the 10th edition of the Sibiu International Theatre Festival.

The beneficiaries of this project are not only the actors involved in the project, but also the audience of "Radu Stanca" Theatre, the audience in Ocna Sibiului, and especially the guests and tourists taking part in the Sibiu International Theatre Festival. At the same time, the project is meant to be a performance model for all institutions in the field of performing arts in Romania, necessary to the celebration of the events of the community they belong to.

Bursa de spectacole | Open Market for Performances

Pe parcursul a patru zile creatorii de spectacole din România şi din lume – din domeniul teatrului, dansului, muzicii şi circului, participă la târgul şi expoziția de spectacole. Expozanții beneficiază de stand propriu sau îl pot împărți cu alți participanți. În acelaşi timp participanții beneficiază de înscrierea în Catalogul Bursei cu spectacolele prezentate la stand. Pe perioada bursei participanții pot viziona şi primi informații despre peste 200 de spectacole din 64 de țări de pe intreg mapamondul. Special pentru această ediție s-a pregătit o secțiune de spectacole de muzică țigănească, dans contemporan şi rock.

For four days, producers from Romania and from all over the world - working in the fields of theatre, dance, music and circus – take part in the Performance Fair and Exhibition. Exhibitors may have their own stand or they may share one with other participants. At the same time, participants may feature in the Open Market for Performances Catalogue, with the performances presented within their stand. During the Open Market for Performances, participants may see and receive information on more than 200 performances from 64 countries from all over the world. The special event for this edition is represented by the section of Gypsy music, rock music and contemporary dance.

Întâlniri | Meetings

Întâlnirea Rețelei Europe.Arts: Europe.Arts este o asociație ale cărei obiective sunt stimularea, antrenarea, sprijinirea artiştilor dramatici, autori şi regizori, fie că provin din teatre tradiționale, de stradă, sau de circ. Asociația se pune în serviciul mobilității artiştilor şi a operelor din domeniul spectacolelor din Europa. Aceasta susține artiştii datorită interesului acestora față de cooperarea europeană şi internațională. În prezent sunt în desfăşurare proiecte cu personalități precum

ACTIV5 Theatre Project: rețeaua a fost creată în timpul ediției din 1996, având ca scop promovarea și facilitarea organizării de schimburi teatrale. Partenerii sunt: SUA (Blue Ridge Theatre Festival, Virginia Commonwealth University, Christopher Newport University), România (Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu), Ungaria (Merlin International Festival), Macedonia (MOT International Theatre Festival), Moldova (Festivalul Eugen Ionescu).

ACTIV5 Theatre Project: the network, founded during the 1996 SITF edition, focuses on promoting and facilitating the organization and exchange of theatre projects. The partner states are: USA (Blue Ridge Theatre Festival, Virginia Commonwealth University, Christopher Newport University), Romania (Sibiu International Theatre Festival), Hungary (Merlin International Festival), Macedonia (MOT International Theatre Festival), Moldova (Eugen Ionescu Festival).

IETM – Informal European Theatre Meeting: IETM a luat ființă în 1980, reprezentând un spațiu pentru reflecție și schimburi, unde se pot cunoaște profesioniști, împărtăși experiențe și discuta pe teme de interes comun. În ultimii 13 ani, IETM și-a concentrat eforturile in sprijinul facilitării și încurajării schimburilor dintre profesioniști și artiști din Europa de Est și de Vest.

IETM – Informal European Theatre Meeting: IETM was founded in 1980 and is a space for reflection and exchange, it is a place for getting to know colleagues, for sharing problems and issues of common concern. For the last 12 years, IETM has been committed to encouraging collaboration and exchange between professionals and artists in Eastern Europe and those in Western Europe.

IITM – Institut International de Théâtre Méditeranéen: IITM are drept obiect fundamental crearea de spații culturale pentru promovarea dialogului între popoarele mediteraneene. Teatrul este înțeles ca expresie socială și artistică, dincolo de semnificația sa strict profesională. De-a lungul celor 12 ani de existență, IITM a consolidat 24 de asociații sau centre.

IITM – The International Institute of Mediterranean Theatre: IITM is aimed at the creation of cultural spaces and dialogue building among Mediterranean peoples.

Petrosel – Ag. nat. – Bebe
Certificat – > 500 să obțin

Bebe – 15% – claudin.

achiziționează-și mașină
expediția cu copiii + cleme.

Primar – scriitoare expert în germană – ft. Kalsbank.
Reiffesen, HUB, Continental
Siemens, – franceză Renault
Peugeot.
Consul.

Brazi — 15€ + 5%.

Oranges or Cornes — 50€. sp. principal.

Trec — ~~Antena~~
— ~~Prof V.~~

— BCA. 1 mil. / sp. princ.
— HVB — primar.

— Corul Bach — spectacol
— Catedrala evanghelică
— ASTRA — sed. Bibienica
reînnoită din piață



15 aprilie.
LG + patronaj
+
cuvânt.

Importanța, complexitatea şi unicitatea Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu mă fac să salut şi să prețuiesc, la ceas aniversar, acest festival.

În 10 ani de existență, o structură independentă din România, rivalizează, iată, cu cele mai importante evenimente de gen din lume.

Este o normalitate pe care ne-o dorim şi care dovedeşte că există dialog creator şi vocație pentru parteneriate.

Programul atât de generos al festivalului oferă participanților ce vor sosi din 64 de țări prilejul de a descoperi România, de a-şi prezenta unicitatea creației lor şi de a se întâlni cu arta noastră.

Felicităm organizatorii pentru capacitatea de a prezenta 200 de evenimente artistice pe parcursul a 10 zile, iar tuturor participanților le dorim să se bucure de succes şi de întâlniri creatoare.

Adrian NĂSTASE
Prim Ministru al României

The importance, complexity and uniqueness of the Sibiu International Theatre Festival make me salute this anniversary edition.

The Festival is a living proof that an independent structure from Romania has managed, for the past ten years, to compete with world's most important events of the kind, a natural thing that we desire and that testifies to the existence of a creative dialogue and a vocation for partnerships.

The generous programme of the festival offers participants coming from 64 countries around the world the opportunity to discover Romania, to present their unique performances and to learn more about our culture.

We congratulate the organizers for their ability to present 200 performances over ten days, and may all participants rejoice at their success and benefit from creative discussions!

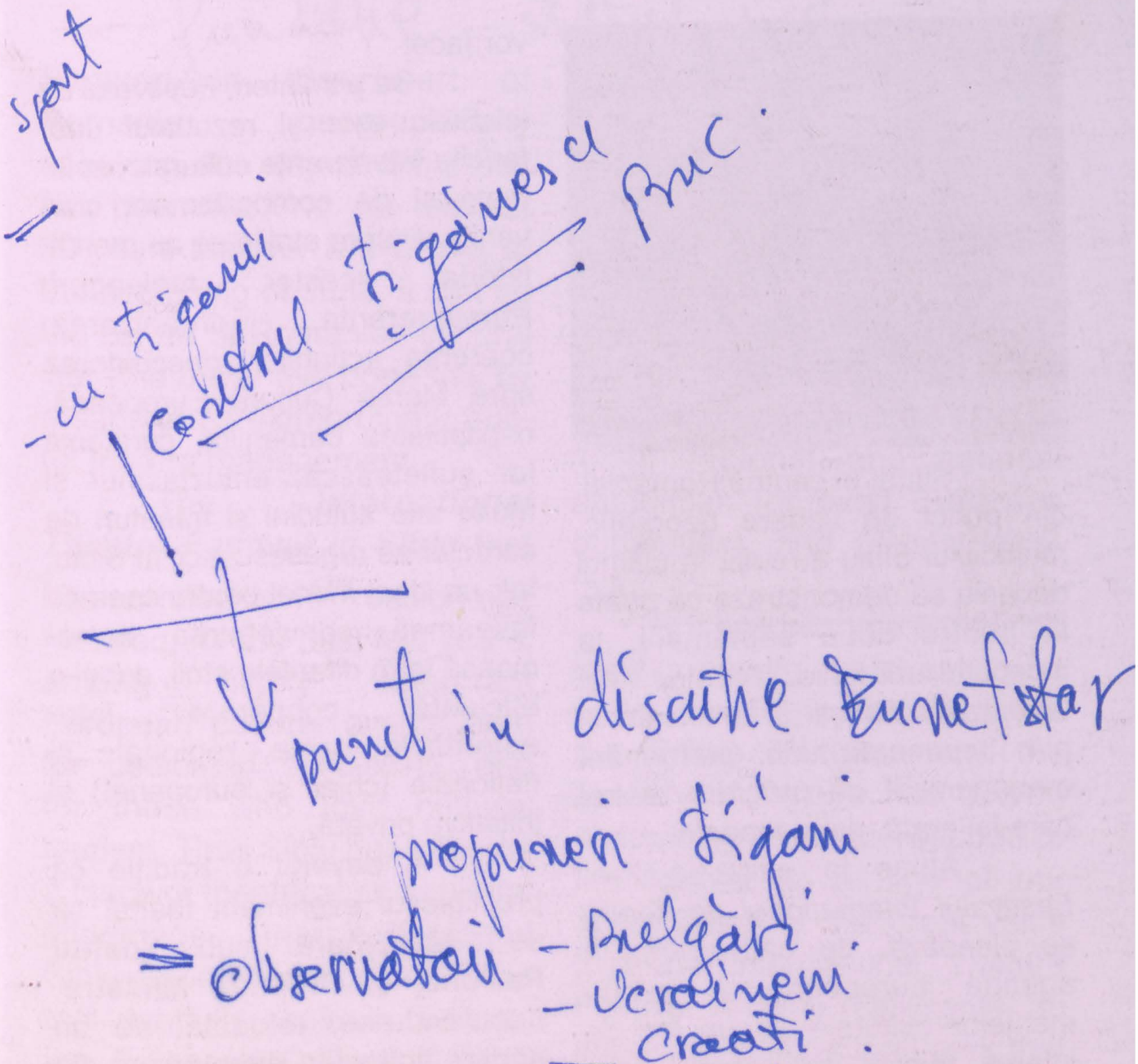
Adrian NĂSTASE
Prime Minister of Romania



În a doua jumătate a secolului trecut, arta teatrală s-a dovedit a fi un actor esențial în procesul de păstrare şi dezvoltare a idealurilor democratice în Europa Centrală şi de Est. Odată cu trecerea la democrație, ea şi-a reluat rolul de instrument de comunicare, atât înlăuntrul, cât şi între diferitele culturi naționale.

Teatrul a constituit un element central al vieții mele personale timp de mulți ani. Înflorirea artei teatrale este, la rândul ei, un element central pentru păstrarea „unității în diversitate" care simbolizează Uniunea Europeană. Vreau să mulțumesc Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu pentru contribuția sa la realizarea acestui obiectiv.

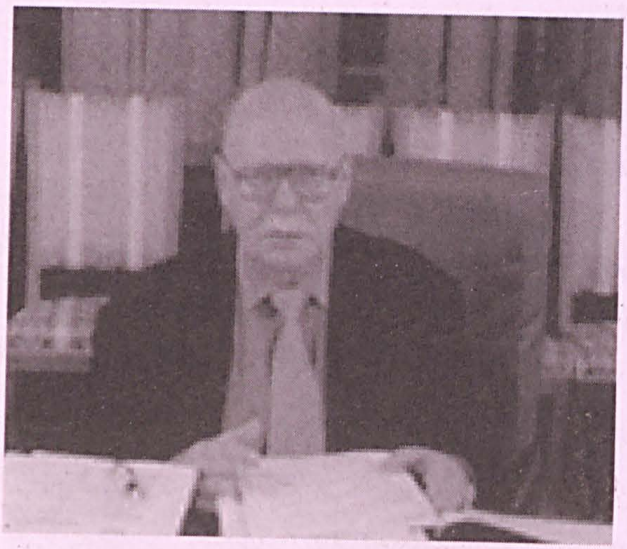
Jonathan Scheele
Şeful Delegației Comisiei Europene în România



Throughout the second half of the last century, theatre showed itself capable of being a key contributor to the preservation and development of democratic ideals in Central and Eastern Europe. With the return of democracy it has regained its role as a communicator both within and between different national cultures.

Theatre has been a central element in my personal life for many years. A flourishing theatre is also central to the preservation of the "unity in diversity" that symbolises the European Union. The Sibiu International Theatre Festival is to be congratulated for its contribution to that good.

Jonathan Scheele
Head of European Commission Delegation in Romania



Situat în centrul României, din punct de vedere geografic, municipiul Sibiu a reuşit în ultimul deceniu să demonstreze că poate fi, pentru două săptămâni, la începutul lunii iunie, şi centrul vieţii teatrale româneşti. Şi nu oricum, ci prin impunerea unui performant management de program teatral care îşi arată, deja, roadele...

Ajuns la ediţia a X-a, *Festivalul Internaţional de Teatru* se plasează, de câţiva ani, în agenda europeană a evenimentelor culturale pe un loc de interes maxim atât pentru specialişti, cât şi pentru cei care sunt pasionaţi de turismul cultural. Şi astfel, Sibiul a devenit un loc de pelerinaj... teatral şi turistic, plasându-se în invidiata postură de comunitate care aspiră, justificat, la statutul de *Capitală Culturală Europeană*. Îndeplinirea acestui deziderat depinde, într-o formă decisivă, şi de modul cum organizatorii *Festivalului Internaţional de Teatru* de la Sibiu vor şti să păstreze standardul de performanţă arătat la ediţiile anterioare. Şi am toată încrederea că o vor face!

De altminteri, Festivalul de la Sibiu este şi rezultatul unor fericite interferenţe culturale, spirituale şi de comportament civic venite dinspre etniile ce au marcat istoria acestor meleaguri. Perserverenţa, organizarea, coerenţa acţiunilor, deschiderea spre Marea Cultură Europeană, ospitalitatea oamenilor, curăţenia lor sufletească, entuziasmul şi multe alte atitudini şi trăsături de caracter se regăsesc aici, la Sibiu, într-un ideal model pentru ceea ce înseamnă conviețuirea armonioasă între diferitele etnii, dar şi o eficientă cooperare între autorităţile locale, regionale şi naţionale (chiar şi europene!) şi iniţiativa privată...

A devenit o tradiţie ca prestigiosul eveniment teatral să se desfăşoare sub **Înaltul Patronaj al Primului Ministru**, bucurându-se, totodată, de un sprijin financiar substanţial din partea Ministerului Culturii şi Cultelor, semn al preţuirii şi valorii *Festivalului Internaţional de Teatru*, important reper cultural de conferă noi valenţe imaginii României în lume.

Cu speranţa că voi reuşi să fiu alături de dumneavoastră în una din zilele *Festivalului Internaţional de Teatru*, vă urez din toată inima

Succes!

Acad. Răzvan Theodorescu
Ministrul Culturii şi Cultelor

- fundație - statut ind. pub -

Situated in the heart of Romania, geographically speaking, the city of Sibiu has has been showing, for the last 10 years that, for two weeks at the beginning of June, it can be the centre of Romanian cultural life. And they have done this by means of an extraordinary fruitful theatre management...

The ***International Theatre Festival in Sibiu*** that has reached its 10th edition has featured, for the past few years, among highly important European cultural events both for dedicated specialists, and for those who love cultural tourism. Thus Sibiu has become a place of theatrical and cultural pilgrimage... that has placed Sibiu among those communities that rightfully aspire to becoming *European Cultural Capital*. But of course that this greatly relies on the way that the organizing staff of the International Theatre Festival in Sibiu manages to keep up the high class organizational and performance standards. And I trust they will succeed in doing it!

In fact, the Sibiu festival is also the result of several cultural, spiritual and civic encounters between the representatives of the different ethnics that have marked the history of these lands. The perseverance, organization, coherence of their actions, beauty of their souls, their enthusiasm and many other attitudes and characteristics can be found here, in Sibiu, which is an ideal example of harmonious cohabitation of different ethnics, as well as of efficient cooperation between local, regional and national authorities (or even European authorities), and private initiative...

It has become a tradition for this prestigious event to be under the **High Patronage of the Prime Minister**, and the Ministry of Culture has offered an important financial support to the festival as a sign of our appreciation of the great value that the International Theatre Festival in Sibiu represents, an important cultural landmark that offers new guidelines to what Romania stands for on an international level.

Hoping that I will have the chance to join you during the International Theatre Festival at least for a day, I wish you all the Success in the world!

3 cerut

2,5 - ministrer.

- 2,5. H. 6.

Acad. Razvan Theodorescu
Minister of Culture and Religious Affairs

3. cerut.



Sibiul, iată, redevine capitala mondială a teatrului, prin organizarea şi găzduirea Festivalului Internaţional de Teatru, manifestare culturală de mare rezonanţă şi binemeritată recunoaştere internaţională.

În nobila artă a cuvântului scenic, actori, regizori, dramaturgi, scenografi, critici dramatici, traducători şi teoreticieni ai genului, vor interpreta, analiza şi dezbate, timp de 10 zile, aspecte specifice ale artei dramatice, una dintre cele mai vechi forme de exprimare artistică a omului, care tocmai de aceea va dăinui atâta timp cât va exista fiinţa umană.

Suntem onoraţi şi fericiţi de calitatea pe care o avem de gazdă a Festivalului, expresie elocventă a dialogului popoarelor prin cultură, dialog ce stimulează cunoaşterea, înţelegerea şi pacea în lume.

ing. Silvestru Mircea LUP
Prefectul Judeţului Sibiu

ceva ⟩ pauzen – ajutor fest.
poliție, gardieni, soldați pompieri.

Cindrea – spunen

generalul →
spectacole americane în ilu
cazarma
– abonamente – ofițeri – școală.

The city of Sibiu becomes once again the world capital of theatre, owing to the International Theatre Festival, a renowned cultural event that enjoys its world recognition.

Within the noble art of the stage word, actors, directors, playwrights, set designers, critics, translators and theoreticians will analyze and debate, for ten days, upon specific aspects of the performing arts, mankind's oldest form of artistic expression, which will exist for as long as the human being will exist.

We are both honoured and happy to host the International Theatre Festival, an eloquent expression of cultural dialogue between peoples from all over the world, dialogue that stimulates knowledge, understanding, and world peace.

ing. Silvestru Mircea LUP
The Prefect of Sibiu County



Iată-ne, aşadar, la cea de-a X-a ediţie a Festivalului Internaţional de Teatru de la Sibiu, eveniment cultural ce s-a transformat, rapid, sigur şi în consonanţă cu diversitatea formelor de exprimare artistică a celui de-al III-lea mileniu, dintr-o reuniune culturală într-o instituţie internaţională de artă, punct de referinţă, recunoscut, pentru mişcarea teatrală de pe Mapamond.

Ediţia a X-a, jubiliară, ce se derulează sub genericul „mâine.net", adaugă – de această dată – ca un corolar strălucit mesajelor transmise de-a lungul timpului de aici de la Sibiu, către toate zările, pe cel al unei lumi ce se va afla în legătură permanentă, în timp real, ce va acţiona şi se va manifesta în aria globalizării şi a expresiilor autentice ale unor identităţi culturale specifice, cu generoase puncte de convergenţă – sau mai bine zis de suprapunere – pe dimensiunile fundamentale şi din ce în ce mai mult asimilate.

Şi este suficient să amintesc, aici, libertatea, democraţia, stimularea spiritului creator, bunăstarea şi diversitatea formelor de expresie artistică, puse permanent în slujba şi în planul preocupărilor comunitare.

Nutresc convingerea că aceasta ediţie jubiliară va fi un veritabil şi autentic regal al artei dramatice, o întâlnire a slujitorilor acesteia şi a publicului sibian, românesc sau sosit din străinătate, acoperind o impresionantă plajă de forme şi mijloace de expresie artistică, mereu demolatoare de prejudecăţi şi deschizătoare de căi moderne – în cel mai bun sens al cuvântului – de receptare şi primire a actului artistic autentic, nu ca pe un produs cumpărat prin biletul de intrare, ci ca pe un dar, ce se oferă sub zodia inegalabilă a actului creator.

Urez succes deplin ediţiei a X-a a Festivalului Internaţional de Teatru de la Sibiu, felicitând organizatorii pentru eforturile depuse.

Fie aceste zile ale festivalului o sărbătoare de suflet pentru spectatorii şi slujitorii scenei dramatice deopotrivă şi un prilej de strângere, prin cultură, a relaţiei de prietenie şi colaborare cu ţări din cele mai diverse colţuri ale lumii!

Succes!

Constantin MORAR
Preşedintele Consiliului Judeţean Sibiu

Here we are, at the beginning of the 10th edition of Sibiu International Theatre Festival, a cultural event, which changed rapidly and according to the 3rd millennium artistic diversity, from a cultural reunion into an international arts institution, whose value is fully acknowledged by the universal theatre movement.

The 10th anniversary edition and its theme „tomorrow.net" add, as a corolary message to all sent from Sibiu, the message of a world permanently connected in reality, acting in a global environment created by the fundamental dimensions, converging and universally assimilated, of specific cultural identities and authentic artistic expressions.

It is enough to remind here concepts as freedom, democracy, creativity, welfare, diversity, all serving the artistic need.

I am positive that this anniversary edition will be an authentic drama feast, a meeting among its actors, the local audience, or Romanian or from other countries, covering an impressive artistic range, which will ultimately bring down prejudices and open new ways in receiving the artistic message, not as an item purchased with an entry ticket, but as agift.

I wish good luck to the 10th edition of Sibiu International Theatre Festival, congratulating the organizers for their efforts, and mostly the two initiators and promoters of this outstanding cultural event, the actors Constantin Chiriac and Virgil Flonda.

May these festival days be a joy both for the audience as for the actors of the drama world, a chance for broadening friendships and initiating collaborations with countries from all over the world.

Good luck!

— un spectacol Berolina
75.
— bani Rusalka
75 ani.

Constantin MORAR
Chairman of Sibiu County Council



E din nou sfârşit de mai şi din nou festival de teatru la Sibiu. Sibiu, un oraş de IERI, care trăieşte AZI, pentru MÂINE. Pentru un MÂINE conectat la AZI şi la IERI. Ca şi pe net. Pentru un MÂINE în care toţi să ne unim într-o vastă reţea a Prieteniei şi Toleranţei, prin Teatru şi, în general, prin cultură şi artă.

Teatrul sibian a demonstrat din plin în ultimii ani că, deşi este un teatru de provincie, nu este deloc provincial. Faptul că UNITER i-a acordat de curând cea mai înaltă distincţie, aşezându-l, din acest punct de vedere, înaintea teatrelor din capitală şi din alte oraşe mari din ţară, faptul că sibienii vin astăzi, cu bucurie, din nou, la spectacole, faptul că teatrul este invitat să joace în toate colţurile lumii şi că la festivalul nostru participă oameni din toate colţurile lumii, dovedeşte că arta teatrală sibiană nu a rămas ancorată în trecut, ci îndrăzneşte să privească înainte: spre MÂINE.

Cu încrederea că toţi participanţii la festival vor avea, în acest an, sentimentul că la Sibiu o forţă nevăzută îi poartă, din vremuri de mult apuse, spre provocarea unui viitor dorit şi aşteptat, urez ediţiei „mâine.net" a Festivalului Internaţional de Teatru de la Sibiu succesul pe care îl merită.

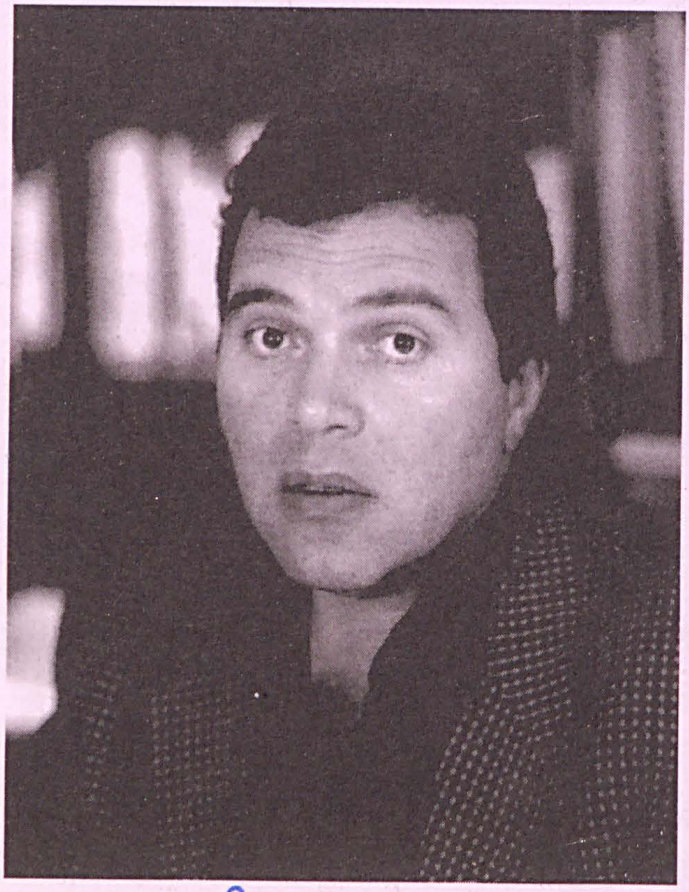
Klaus JOHANNIS
Primarul Municipiului Sibiu

Here we are again at the end of May and a new edition of the International Theatre Festival is under way in Sibiu, the city of YESTERDAY, which lives TODAY, for TOMORROW. For a TOMORROW connected to TODAY and to YESTERDAY, as is the case of the Internet. For a TOMORROW that, through culture and art in general, and Theatre in particular, would unite us all in a vast network of Friendship and Tolerance.

Theatre in Sibiu has fully proven that, although it comes from the province, it is not at all provincial. The fact that the Theatre People Association in Romania has recently acknowledged its merits by ranking it, from this point of view, before other theatres in both the Romanian capital and other important cities, that the people of Sibiu are theatre-lovers, that "Radu Stanca" Theatre is invited to perform abroad and that our festival hosts participants coming from all over the world, all these prove that performing arts in Sibiu are not a thing of the past, but that they look baldly ahead: toward TOMORROW.

Hoping that all the participants in this edition of the festival will have the feeling that an invisible force carries them, from time immemorial to the challenges of the future, I wish this edition of the Sibiu International Theatre Festival, "tomorrow.net", all the success it deserves.

Klaus JOHANNIS
Mayor of Sibiu



La un an de la ultimele manifestări de la « Cântare Romaniei », am văzut, într-o țară străină, primul mare festival. Era impresionant. Mă chinuiam să nu dorm, pentru a vedea totul, iar ultimul sentiment cu care am plecat spre țară a fost invidia.

De Ziua Mondială a Teatrului, în 1993, am organizat prima ediție a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu. Opt spectacole din trei țări. Apoi am început cea mai aprigă, frumoasă şi decisivă perioadă a vieții mele. Am văzut lumea, am cunoscut mii şi mii de artişti, Festivalul s-a dezvoltat precum copilul năzdrăvan din poveste, iar noi am devenit o echipă.

Astăzi numele Sibiului este rostit în mai mult de 100 de limbi, cu respect şi dragoste. Dialogul, creativitatea, prietenia şi sensul profund al sărbătorii stau la baza a ceea ce încercăm să clădim. Pentru mâine, cu coerență. În acord cu viața !

Este o poveste fără sfârşit! Pe mâine!

Constantin CHIRIAC
Directorul FITS

Discuție Valentin Nicolau

— sponsori — program special
și ei. — promovare individuală
Zată 10 sec.
— fără festival
— bare de reportaj.

să-mi accepte Prod V + Antena.

Buil H. → Antena 1
+ National.

A year after the last most important communist cultural event, I witnessed the first great festival. It was impressive. I did my best not to sleep so as not to miss anything, and the last thing I felt before my return to Romania was envy.

On the International Theatre Day, back in 1993, we organized the first edition of the International Theatre Festival in Sibiu, which hosted 8 performances from three countries. Then I embarked upon the most beautiful and decisive period of my life. I have seen the world, I have met thousands and thousands of artists, the Festival has grown up just like the wonder boy in fairy-tales, and we have become a team.

Nowadays, the name of Sibiu is uttered in more than 100 languages, with both respect and love. Dialogue, creativity, friendship and a deep meaning of this celebration are at the basis of what we are constantly trying to build, for tomorrow, in accordance with life!

It is an endless story! See you all tomorrow!

Constantin CHIRIAC
SITF Director

PARTENERI

Partneri din România
Ministerul Informațiilor Publica
Ministerul Afacerilor Externe
Ministerul Integrării Europene
Ministerul Turismului
AICT Secția Română
Ambasada Statelor Unite ale Americii
Universitatea Națională de Artă Teatrală şi Cinematografică „I.L. Caragiale" Bucureşti
Direcția Județeană pentru Cultură, Culte şi Patrimoniu Cultural Național Sibiu
Muzeul de Istorie Sibiu
Muzeul Tehnicii Populare Sibiu
Muzeul Brukenthal Sibiu
Teatrul „Gong" Sibiu
Cercul Militar Sibiu
Casa de Cultură a Sindicatelor Sibiu
Casa de Cultură a Municipiului Sibiu
Ansamblul Folcloric „Cindrelul" Sibiu
Inspectoratul Şcolar Județean Sibiu
Camera de Comerț, Industrie şi Agricultură Sibiu
Forumul German din România
Consulatul General al Germaniei
Biserica Evanghelică
Mitropolia Ortodoxă
Asociația de prietenie Ille et Vilaine Sibiu
Editura „Noblesse" Sibiu
Casa de Presă şi Editura Tribuna
Ziarul Obiectiv Sibiu
Caietele lui Mopete
Revista Transilvania Sibiu
Euphorion Sibiu
Monitorul de Sibiu
Direcția Sanitară Județeană Sibiu
Serviciul de Ambulanță Sibiu
Spitalul Clinic Județean Sibiu
Inspectoratul Județean de Poliție Sibiu
Corpul Gardienilor Publici Sibiu
Grupul de Pompieri „Cpt. Dumitru Croitoru" al Jud. Sibiu
Academia Forțelor de Uscat Sibiu
FRES R.A. Sibiu
Schuster Ecologic
Aeroportul Sibiu
Tursib
Primăria Cisnădie
Hotel „Continental"
Hotel „Împăratul Romanilor"
Hotel „Bulevard"
Hotel „Palace"
Hotel BTT
Hotel „Silva"
Hotel „11 Euro"
Hotel „Gallant"
Fundația Româno-Germană
Popas Turistic „Dumbrava"
Restaurant „Central"
Restaurant „La Cetate"
Latino Night Club
Terasa Bulevard
Restaurant Ileana

Partneri internaționali
Comisia Europeană
Consiliul Europei
Institut de Théâtre Méditerranéen
Informal European Theatre Meeting
IFEA
Réseau ALTER
ASSPROPRO
XYZ
PRO HELVETIA
Entre-Vue
Bourse Rideau
Consorțiul European CONCEPTS
Charity Producers' Foundation (Ucraina)
LA GALA - Internationale Kulturprojekte
Japan Foundation
ACTIV 5 THEATRE Network
Théâtre de l'Union (Franța)
Hull University Scarborough College (M.B.)
Visiting Arts (M.B.)
British Council
Virginia Commonwealth University (S.U.A.)
South Carolina University (S.U.A.)
Université din Moncton (Canada)
Centrul Vultural Freiburg
Akademietheater Ulm (Germania)

EVENIMENTUL ESTE PRODUS DE

Fundaţia „Democraţie prin Cultură“

ÎN ASOCIERE CU

TVR TELEVIZIUNEA ROMANA

ORGANIZATORI

Teatrul “Radu Stanca“ din Sibiu

Primăria Municipiului Sibiu

Consiliul Local Sibiu

Consiliul Judeţean Sibiu

Ministerul Culturii şi Cultelor

UNITER

Universitatea “Lucian Blaga”

CO-ORGANIZATOR

Europa FM

CU SPRIJINUL

Guvernul României

Agenţia Naţională pentru Sprijinirea Iniţiativelor Tinerilor

Delegaţia comisiei Europene la Bucureşti

Autoritatea naţională pentru persoanele cu handicap

Ambasada Austriei

BRITISH COUNCIL

Ambasada Canadei

Institutul Polonez

1625

THE RATIU FAMILY CHARITABLE FOUNDATION

Ambasada Israelului

Institutul Cultural Ceh

Comitetul de organizare | The Staff

Bord – sef: R. Hurezeanu.

Nokia 6310i sau 6610. – de luă

listă firme, ministere, investitori

operatori turistici – inainte de intalnire!

Hurezeanu.

Ioana Müller – Conducător de proiect.

Comitetul artistic/Artistic board
Silviu Purcărete, Noel Witts, Mircea Ivănescu, Andriy Zholdak

Director
Constantin Chiriac

Comunicare/Communication
Cristian Radu, Maria Morar (UNITER)

Director logistică/Logistic director
Dan Bartha

Logistic/Logistics
~~Tudor Sandu,~~ WENS Tour Cluj-Napoca, ESTIA – Tour Bucureşti

Tehnic/Technical department
Miky Laţcu, Mihai Coman

Asistent Director/Assistant to the Director
Cristina Boboc, Alina Coman

Director Bursa de Spectacole/Director, Open Market for Performances
Cristian Stanca

Conferinţe de presă/Press conference
Sebastian Vlad Popa

Publicaţii/Publications
Teodora Stanca, Dana Pârvulescu

Traduceri/Translations
Flavia Bratu, Radu Vancu, Irinel Dini, Alina Coman, Cristina Cernea, Emilia Ursachi, Ioana Roşa, Ioana Ciuban, Cristina Oprea, Roxana Sălăvăstru, Roxana Pinciu

Asistent administrativ
Luminiţa Bârsan

Coordonator birou presă, purtător de cuvânt//Media, spokesman
Radu Nechit

Fotografii/Photos
Pierre Borasci

„Aplauze”
Doru Moţoc, Teodora Stanca, Secţia Teatrologie / Management cultural ULBS, Secţia Teatrologie UNATC Bucureşti

Spectacole-lectură/Play-reading performances
Virgil Flonda, Geraldina Basarab, Catedra de Artă Teatrală a ULBS, Teatrul „Radu Stanca”

Protocol
Anamaria Gândilă, Anca Nicoară

Director economic/Finanacial Manager
Florentina Albu

Consilier juridic/Legal counsellor
Daniela Motrună

Contabil şef/Chief accountant
Rodica Dicoiu

Contabil/Accountants
Bianca Beldean, Simona Roşca, Elena Buhoi

Tipar/Publishing
Polsib SA, Noblesse, Focus Graphics, Editura Nemira

Sunet şi lumini/Sound and lighting
OMNITECH

Ateliere/Workshop
Gabriela Neagu, Sanda Anastasof, Ofelia Popii, Eleonora Poşircă, Cristina Stoleriu, Florentina Ţilea

Locaţii/Venues management
Teatrul „Radu Stanca”: Gelu Potzolli, Daniel Neagu
Teatrul „Radu Stanca” Info-Desk : Claudia Vasilache
Teatrul de Păpuşi: Dana Taloş, Johanna Adam
Casa de Cultură a Sindicatelor: Ovidiu Moţ, Nicolae Văcariu
Piaţa Mare: Sebastian Vlad, Florin Coşuleţ, Codruţa Vasiu
Muzeul de Istorie: Viorel Raţă
Cetatea Cisnădioara: Frantz Kattesch, Roger Pârvu
Cazarma 90: George Bonceag, Florentina Ţilea
DCCPCNJS: Monica Dandlinger, Rodica Mărgărit
Clubul Festivalului: Florin Rosalim, Denise Ababei
Expoziţii: Alin Gavrilă, Marcela Froman
Agenţia teatrală: Olimpia Oprean
Studio: Geraldina Basarab, Irina Deak
Sala Thalia: Sebastian Vlad
Cotton Club, Bv. Nicolae Bălcescu, Piaţa Mică: Cătălin Neghină, Adrian Neacşu

Paza şi protecţia obiectivelor/Security
NEMO INVESTIGO

Personalul tehnic/Technical staff
Vasile Bacociu, Toma Banea, Daniel Neagu, Simona Ioşca, Nicolae Văcariu, Stelian Ciora, Mihai Părău, Bogdan Ropcean, Ilie Florea, Vasile Urban, Ştefan Bucşe, Nicolae Muntean,

Nicolae Popa, Mihai Ionescu, Elena Vlad, Camelia Banu, Aurel Luca, Alexandru Zereş, Emil Bela, Anghelina Gherman, Maria Ranf, Victoria Bengulescu, Mihaela Drăgoiu, Ana Muţiu, Rodica Cioboată, Ilie Nicoară, Ioan Dordea, Gheorghiţa Rosalim, Florin Rosalim, Tiberiu Rodan, Marian Mateş, Aurel Bălan

---

Personalul artistic/Artistic staff

Diana Văcaru-Lazăr, Ioan Buleandră, Nae Floca-Acileni, Ioana Frunzescu, Wolfgang Gyurgyewich, Renate Müller - Nica, Adrian Răţoi, Pali Vecsei, Gelu Potzolli, Dana Taloş, Johanna Adam, Monica Dandlinger, Rodica Mărgărit, Frantz Kattesch, George Bonceag, Florentina Ţilea, Denise Ababei, Geraldina Basarab, Irina Deak, Cătălin Neghină, Adrian Neacşu, Viorel Raţă, Florin Coşuleţ, Codruţa Vasiu, Ovidiu Moţ, Gabriela Neagu, Sanda Anastasof, Ofelia Popii, Eleonora Poşircă, Cristina Stoleriu, Florentina Ţilea, Virgil Flonda, Mihai Coman, Cristian Stanca

Mulţumim voluntarilor FITS

Our gratitude to the SITF volunteers

Legenda simbolurilor | The Logos



Teatru/Theatre



Păpuşi/Puppets



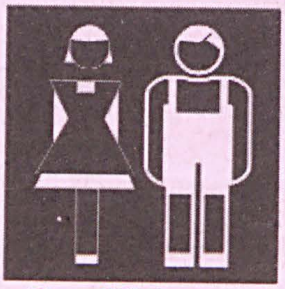
Dans/Dance



Clown



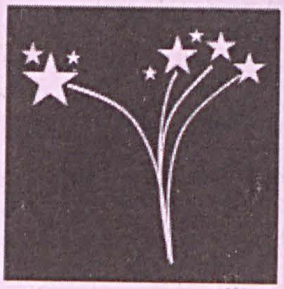
Circ/Circus



Copii/Youth



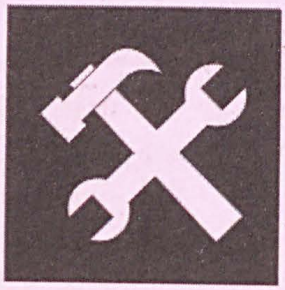
Stradă/Street



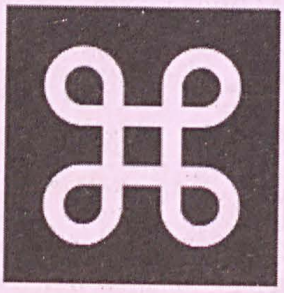
Pyrotechnics



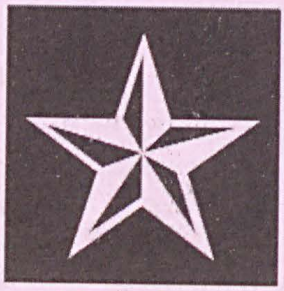
Muzică/Music



Multidisciplinar

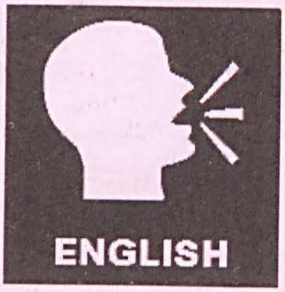


Instalaţie/Installation



Premiere











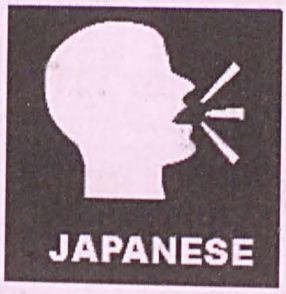






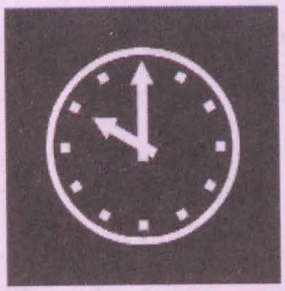












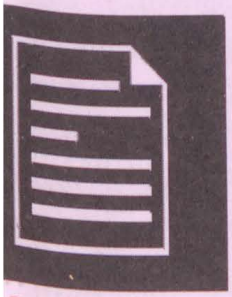
Durata/ Duration



Simfonic



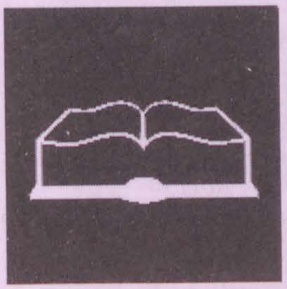
Pantomime



Subtitrare /Subtitling



Traducere /Translation



Spectacole lectura /Playreading



Theatre is used as a social and artistic milieu, beyond its strictly professional meaning. Along its ten years of activity, IITM has consolidated 24 associations or project centers currently running around 300 actions.

EURAAM BOURSE: este o reţea internaţională de burse / târguri de spectacole din Germania, Italia, Spania, România, Elveţia, Coasta de Fildeş şi Canada. Scopul principal al reţelei este promovarea şi difuzarea producţiilor culturale la scară internaţională, în spiritul valorificării diversităţii expresiei artistice.

EURAAM BOURSE: EurAAm Bourse is an international network of performing arts fairs with member organizations in Germany, Spain, Italy, Romania, Switzerland, Ivory Coast and Canada. The main objective of the project is to develop the promotion and distribution of artistic productions on an international scale, while respecting and turning to account the diversity of artistic and cultural expression. It thus helps performers access foreign markets through a network of fairs.

IFEA Europe: a fost fondată la Rotterdam şi este afiliată la IFEA World, ce cuprinde 3000 membri din toată lumea. Avînd ca obiectiv dezvoltarea cunoştinţelor de organizare a evenimentelor internaţionale, IFEA este o reţea independentă, în cadrul căreia membrii efectuează schimburi de know-how, stabilesc noi contacte şi găsesc suport în activitatea dinamică de organizare de festivaluri şi evenimente culturale.

IFEA Europe: was founded 10 years ago in Rotterdam as an affiliate of IFEA World, which boasts 3,000 members world wide. With its main goal of expanding knowledge of event organization, IFEA promotes co-operation between festivals and events. Its chairman, Paul van Gessel, strongly believes in the merits of independent organization, as the members share and exchange knowledge, find inspiration, friendship and support for the dynamic work of organizing festivals and events.

ALTER: s-a născut din colaborarea festivalurilor internaţionale independente de teatru din Germania, Italia, Franţa, Marea Britanie, Ungaria, Olanda, Polonia şi România, care acordă un interes particular companiilor tinere, experimentelor, găsirii de limbaje noi, proiectelor de autor, mobilităţii artiştilor, asociaţiilor din diferite domenii ale artelor spectacolului, într-un demers multidisciplinar.

ALTER: was born from the collaboration of independent international

theatre festivals at a common project responding to the need for innovation, exchange and sharing: a cultural project lacking linguistic, artistic and geographic barriers. The member festivals from Germany, Italy, France, UK, the Netherlands, Hungary, Poland and Romania show a particular interest to young companies, experimentation, to the research for new languages, to author projects, the artists mobility, to the association of different domains of the performing arts, all in a multidisciplinary approach.

---

cuprinde opt festivaluri de stradă din Belgia, Marea Britanie, Olanda, Germania, Franţa şi Polonia. Scopul lor este implusionarea cooperării în domeniul teatrului vizual, promovând schimburile de artişti şi spectacole, reînoirea „artei de stradă" (teatru de stradă şi în spaţii publice, instalaţii, spectacole de dans, evenimente multi-media, etc.)

EUNETSTAR: is a network of eight open air, street and site-specific festivals from Belgium, UK, the Netherlands, Germany, France and Poland. Their aim is to develop a European network for co-operation, research, theoretical and practical know-how and exchange of artists, performances and to promote and renew "the arts of street" (street and open-air theatre, installations, dance performances, artistic multi-media events a.s.o.).

Evenimente | Events



Émilie Valetin, Marion Coutris, Serge Noyelle, Philippe Freslon, Maud Le'Floch, François Berreur, Michel Dydim, Omar Porraz, Albert Ostermaier, Ad de Bont, Gerardjan Reijnders ....

Europe.Arts a inițiat sau este în curs de realizare a unor proiecte cu țări precum Olanda, Belgia, Regatul Unit al Marii Britanii şi Irlandei de Nord, Danemarca, Spania, Portugalia şi, nu în ultimul rând, România.

Meeting of Europe.Arts Network: Europe.Arts is an association which aims at stimulating, involving and supporting theatre artists, authors and directors, coming either from the field of traditional theatre or from modern ones. the association undertakes to help artist mobility and works in the field of performing arts in Europe. It supports artists who take an active interest in European and international cooperation. Projects are currently being developped with personalities such as Émilie Valetin, Marion Coutris, Serge Noyelle, Philippe Freslon, Maud Le'Floch, François Berreur, Michel Dydim, Omar Porraz, Albert Ostermaier, Ad de Bont, Gerardjan Reijnders. Europe.Arts has initiated projects with countries such as the Netherlands, Belgium, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Denmark, Spain, Portugal, and Romania.

Ruret-star
Concepts ? – mai este ?

Întâlniri | Meetings

Întâlnirea Publicațiilor de Artele Spectacoluluir: tema generală invită participanții să reflecteze la întrebări ca: publicația teatrală se dedică tuturor artelor care conlucrează la realizarea momentului teatral şi deopotrivă fenomenelor sociale contemporane sau numai evenimentului scenic creat de regizor şi actori? Orizontul de interes vizat de publicația teatrală este numai al omului de teatru şi de spectacol sau se oferă omului de cultură în sens larg? Criticul de teatru poate fi creator de program? În ce măsură pot fi realizate ediții comune, multilingve, ale publicațiilor de teatru din lume. Publicația de teatru este un spațiu de expresie în primul rând al criticului sau al creatorului de spectacol?

The Meeting of Performing Arts Publicists: the general theme of the edition invited the participants to reflect on questions such as: does a theatre publication refer to all arts which work together in order to realize the theatrical moment and to the contemporary social phenomena? Or does it refer only to the theatrical event created by the director and by the actors? Who is the target of the theatre publication: the theatre-goer in particular or the man of culture in general? Can the theatre critic create a programme? How can usual, multilingual editions of the world-wide theatre publications be accomplished? Iis the theatrical publication a space for reflection only for the critic or for the performance creator as well?

Spectacole în cetăți | Performances in Castles

Programul „Spectacole în Cetăți şi situri istorice”: Revitalizarea a 10 cetăți şi biserici fortificate saxone din Mărginimea Sibiului – locații de o frumusețe unică şi de o imensă valoare culturală – ca spații de spectacol pentru producții teatrale create special în acest scop. Are ca scop revitalizarea cetății medievale a Sibiului şi a bisericilor fortificate din Mărginimea Sibiului, prin organizarea

de evenimente culturale. Proiectul este sprijinit de Ministerul Culturii, UNITER, administrațiile locale, Fundația pentru o Societate Deschisă şi este dezvoltat în cooperare cu COMEDIA Consultancy Group, MB. Proiectul face parte dintr-o inițiativă amplă care are ca scop crearea unei reprezentări culturale şi îmbunătățirea imaginii Sibiului (parte a inițiativei Consiliului European: "Europa – un patrimoniu comun").

"Performances in Castles" Project: the project is designed to use mediaeval Saxon fortified churches and castles from and around the counties of Sibiu, Mures, Brasov and Alba, as performing spaces for theatre productions designed especially for these locations. The performances are European-level co-productions and involve theatre companies, schools, academies and artistic networks from at least nine European countries as well as from the NIS and Russia. The project involves productions designed for Sibiu (the mediaeval urban site and Cisnadioara castle) and Alba (Calnic fortified church). The project is part of a long-term initiative called The Project and Initiative Group Sibiu "SIBIU, 2000 and beyond" aimed at the strategic use of cultural resources for the integrated development of the community, initiated in 1997 during the "Arts and Tourism" seminar.

Proiecte | Projects

Jocul de-a teatrul – Povestiri după piesele lui ~~Shakespeare~~

Evenimentul îşi propune o formă de joc sau o continuare a jocului celor mici pe o temă importantă. Educația şi cunoaşterea cu ajutorul jocului teatral este uşor acceptată de cei mici, dar şi de adulți.

După evenimentul creat pentru prima oară în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu în anul 2002 şi intitulat **Jocul de-a Teatrul**, Fundația ABRA-

CADABRA şi Teatrul Național pentru Copii îşi propune continuarea jocului.
Ajunşi la epoca elisabetană după ce au parcurs formele teatrale existente în decursul timpului, copiii vor lua la cunoştință cea mai înfloritoare perioadă a fenomenului teatral, perioda în care actorul a căpătat un statut profesionist iar instituția teatrală s-a constituit în mai toate țările lumii.
Emblematică pentru acea perioadă (1564-1616) rămâne personalitatea lui William Shakespeare.Atelierele teatrale vor introduce tinerii în tainele tehnicilor de improvizație şi teatru vizual. Atelierul, care va avea ca sursă de inspirație "Furtuna" de William Shakespeare şi filmul lui Peter Greenway, "Cărțile lui Prospero", va avea ca rezultat un spectacol, prezentat la Liceul Brukenthal pe data de 7 iunie la ora 16.00.

The Theatre Game – Stories after Shakespeare's Plays is a game or a follow-up of the children's game, on an important theme. Education and knowledge through theatre games are easily accepted both by the little ones and by adults alike.
After the event first created during the 2002 edition of Sibiu International Theatre Festival and entitled **The Theatre Game**, ABRACADABRA Foundation and the National Theatre for Children propose a continuation of the game.
Reaching the Elizabethan Age, after having gone through all theatre forms, children will get to know the most flourishing age of the theatre phenomenon, the age when the actor gained a professional status and the theatre institution was created in almost every country in the world.
William Shakespeare's personality remains a symbol of those times (1564-1616).

"Arts and Mobility in the Context of EU Enlargement"/ „Artă şi mobilitate în contextul lărgirii Uniunii Europene"

May 20th – June 8th 2003 / 20 mai – 8 iunie 2003

cu sprijinul Agenţiei Naţionale pentru Spijinirea Iniţiativelor Tinerilor, Direcţia pentru Cooperare Europeană în Domeniul Tineretului Eurotin / with the suport of the National Youth Agency, Eurotin Department for European Cooperation for the Youth

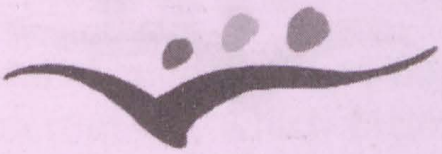


Proiectul propune o perioadă de pregătire de 21 de zile, în cadrul căreia specialişti şi tineri sunt invitaţi să dezbată asupra lărgirii Uniunii Europene, mobilitatea artei din acest punct de vedere şi noile strategii pe care tinerii trebuie să le adopte. Se vor preda noţiuni de management cultural, de strângere de fonduri, marketing şi promovare, iar sesiunile practice vor contribui la înţelegerea şi implementarea acestora. Se vor studia modele europene de proiecte în domeniul mobilităţii artelor. Participanţii vor cunoaşte cultura semenilor lor.

The project proposes a 21-day training session where professionals and young people are invited to debate upon the UE enlargement, the arts mobility from this point of view and the new strategies young people must adopt. Notions about cultural management, fundraising, marketing, and promotion will be shared, while practical working sessions will help to their understanding and implementation. Successful European models of projects in the area of arts mobility will be debated upon, studied and analyzed. The participants will get acquainted to their peers' cultures.

"Able People Disabled by the Society": Reintegrating Young People by Performing Arts / Reintegrarea persoanelor tinere marginalizate de societate prin artele spectacolului
30 mai – 8 iunie 2003

cu sprijinul Agenţiei Naţionale pentru Spijinirea Iniţiativelor Tinerilor
Direcţia pentru Cooperare Europeană în Domeniul Tineretului
Eurotin / with the suport of the National Youth Agency, Eurotin
Department for European Cooperation for the Youth



Proiectul se va concentra pe accesibilitatea creativităţii în cazul tinerilor "amarginalizaţi de societate", adică cei aparţinând:
comunităţilor şi cartierelor marginale
comunităţilor de rromi, categoriilor de orfani, copii defavorizaţi şi cu handicapuri uşoare prin intermediul tehnicilor specifice artelor spectacolului (jocuri ajutătoare, reguli de implicare, transformare, relaţia dintre actor şi obiect, animaţie şi contactul cu publicul).
Obiectivul este acela de a crea o serie de spectacole inter-generaţională inter-culturală ; acesta nu este doar un proiect al tinerilor sau de tineret, ci unul comunitar care încearcă să elimine discriminările referitoare la vârstă, experienţă sau abilităţi.

The project will focus on making creativity accessible to young people "disabled by the society" i.e. belonging to groups as: communities and neighborhoods marginal to city center Rroma communities, orphans, underprivileged and light handicap groups by specific performing arts techniques (supportive play, rules of engagement, transformation, relationship between performer and object, animation and contact with audience). The idea of the project is to create a cross cultural intergenerational series of performances; it is not solely a young people's or youth project but a community project that attempts not to discriminate against age, experience or ability.

"De la educația informală la cea formală în managementul cultural" – căi şi metode / "From Informal to Formal Education in Cultural Management"

30 mai – 8 iunie 2003 / May 30th – June 8th, 2003

cu sprijinul Agenţiei Naţionale pentru Spijinirea Iniţiativelor Tinerilor, Direcţia pentru Cooperare Europeană în Domeniul Tineretului Eurotin / with the suport of the National Youth Agency, Eurotin Department for European Cooperation for the Youth



Proiectul se adresează tinerilor care sunt incluşi în proiecte culturale sau sociale ale unei comunităţi şi care doresc dincolo de dezvoltarea şi derularea evenimentului respectiv să dezvolte o metodă academică de lucru, la nivel teoretic, pentru ca fiecare experienţă practică informaă, să se închege într-un program de lucru pe termen scurt, apoi mediu şi lung.
Împărtăşirea experienţelor cu alte structuri se doreşte materializată într-un program de cercetare care poate da roade în domeniul programării unei agende cultural-turistice ale unei comunităţi.
Folosind evenimentele majore ale unei comunităţi – concret Festivalul Internaţional de Teatru de la Sibiu – tinerii interesaţi în management cultural reprezentând cele patru universităţi, vor descoperi valoarea şi profunzimea "şcolii" informale a unui asemenea eveniment, ce poate fi concretizat în modele general valabile.
În contextul european în care identitatea culturală şi specificul creator al fiecărei naţiuni sunt cultivate şi apărate, dialogul naşte soluţii care pot trece din zona informală în zona academică.

The project addresses young people involved in cultural or social community projects and who aim at developing a theoretical aca-

demic working method, after and beyond the implementation phase, in order to use the informal practical experience in new short, medium and long term projects.

Sharing experience with other structures can be materialized in a research program designing a community cultural-touristic agenda.

The young people interested in cultural management will discover the value of an informal "training" through participating in major community events – such as Sibiu International Theatre Festival – and then replicate it in other projects.

The present European context cultivates and defends national cultural identity and specific creativity, which facilitates creative dialogue and provides solutions which can step from the informal area to the academic area.

Anul Mondial al Apei / International Year of Freshwater

În cadrul **Anului Mondial al Apei**, se va organiza proiectul **„Divina Comedie"**, care se va concretiza într-un spectacol de stradă, gen foarte puţin abordat în România în care sunt utilizate noi tehnologii – focul, mijloacele pirotehnice – ceea ce cere dezvoltarea unor abilităţi speciale ale artiştilor. Debutul proiectului va avea loc în 20 aprilie 2003 la Teatrul „Radu Stanca" din Sibiu cu o perioadă de zece zile de atelier în curtea teatrului, după care va începe producţia propriu-zisă pe două lacuri de la Ocna Sibiului („Ocniţa" şi „Avram Iancu"), în Piaţa Mare a Sibiului şi pe pietonala Nicolae Bălcescu. Premiera va avea loc în 31 mai, în cadrul celei de-a 10-a ediţii a Festivalului Internaţional de Teatru de la Sibiu.

Beneficiarii acestui proiect nu sunt numai actorii implicaţi în spectacol, ci şi publicul Teatrului "Radu Stanca", publicul din Ocna Sibiului şi mai ales turiştii şi invitaţii străini ai Festivalului Internaţional de Teatru de la Sibiu. În acelaşi timp proiectul se constituie ca un model de spectacol pentru toate instituţiile de spectacole din România necesar sărbătoririi evenimentelor comunităţii cărora aceste instituţii le aparţin.

Proiectul "Spectacole Inter-Culturale" - Claire Hind
COMEDIA ERORILOR
O abordare contemporanã a lui Shakespeare, a farsei, haosului si întâlnirii /

Claire Hind Cross-Cultural Performance Project
COMEDY OF ERRORS
A contemporary response to Shakespeare, farce, chaos and reunion

Claire Hind este implicată în Festivalul Internaţional de Teatru de la Sibiu încă din 1998 şi lucrează cu tineri sibieni din anul 2000. Cercetarea ei privind improvizaţia şi spectacolul non-verbal utilizează tehnici teatrale vizuale contemporane. Seria de ateliere va explora teme precum separarea, aventura şi identitatea prin mijloace vizuale şi fizice. Fiecare sesiune are drept scop promovarea integrării sociale prin teatru şi tehnici teatrale şi încurajarea utilizării comunicării non-verbale între trei comunităţi diferite: copiii cu deficienţe de auz şi vorbire de la Şcoala Specială din Sibiu, copiii de la Liceul Bruckenthal şi tineri actori de la Universitatea Hull, Marea Britanie. Aceste sesiuni se vor finaliza cu un spectacol de 30 de minute, prezentat la Teatru de Păpuşi Gong, sâmbătă 7 iunie 2003.

Claire Hind has been involved with the Sibiu International Theatre Festival since 1998 and making work with young people of Sibiu since the year 2000. Her research into improvisation and non-verbal performance uses contemporary visual theatre techniques. The series of workshops will explore themes of separation, misadventures and mistaken identity through visual and physical means. Each session is designed to promote social integration through play and performance techniques and encourage the use of non-verbal communication between three distinct communities: children with speech and hearing difficulties from the Social Special School in Sibiu, children from the Brukenthal High School in Sibiu and young performers from the University of Hull, UK. These sessions will result in a 30-minute performance at the Gong Puppet Theatre on Saturday, June7th.

Centres in Romania, ONDA and L'AFFA. This performance comes as a celebration of François Rablais's work, as seen by the renowned Romanian director Silviu Purcărete, thus contributing to the long-established French-Romanian collaboration in the field of performing arts.

"Noi, rromii, suntem europeni" / "We, Roma, Are European"

"Noi, rromii, suntem europeni" este programul Comisiei Europene pentru comunitatea rromã. În cadrul acestui program se va organiza spectacolul **"Carmen"** al companiei de teatru Pralipe, din Germania. Spectacolul reprezintă debutul acestui program ce va dura trei ani şi în care se vor realiza coproducţii (în care vor participa şi artişti de etnie rromă din România), vor avea loc congrese, seminarii, sesiuni de pregătire, se vor tipări cărţi.

Dat fiind faptul că vor fi prezenţi în jur de 300 de producători, difuzori, impresari din toată lumea, se va organiza o secţiune de spectacole de tradiţii şi obiceiuri special propusă pentru Bursa de Spectacole (5-8 iunie 2003), care pot fi promovate către pieţele de spectacole din Europa şi America.

"We, Roma, Are European" is the programme of the European Commission for the Roma community. Within this programme, Pralipe Theatre Company from Germany will present the performance **"Carmen"**, which represents the beginning of this project designed for a period of three years and which comprises co-productions (also involving Roma artists in Romania), congresses, seminars, training sessions, book launchings.

Given the fact that the Sibiu International Theatre Festival benefits from the presence of over 300 distributors, producers, and promoters from all over the

world, a special section of Roma music and traditions is organized within the Open Market for Performances (June 5th – 8th, 2003), allowing for the promotion of Roma culture on the European and American markets.

Sibiu – Capitală Culturală Europeană / Sibiu – European Cultural Capital

Anul acesta continuă în cadrul Festivalului de la Sibiu un program ambiţios care ţinteşte nominalizarea Sibiului drept capitală culturală europeană în 2008. Acest statut – deţinut timp de un an, va reprezenta o oportunitate excepţională pentru Sibiu de a se face cunoscut, ca regiune şi tradiţii, precum şi de a-şi întări şi confirma statutul său de simbol cultural naţional şi european. Iniţiativa va face obiectul unui grup de lucru numit de primul ministru special pentru această acţiune.

This year's edition of the International Theatre Festival in Sibiu includes the ambitious programme which has as its main goal the nomination of the city of Sibiu as the European Cultural Capital for 2008. This status, held for a year, will represent an extraordinary opportunity for Sibiu to make itself knwon, as well as its region and traditions, and to reinforce and consolidate its status of national and European cultural symbol. This initiative will make the object of a working group specially appointed by the Romanian Prime-Minister.

Constituirea Teatrului Româno-Irlandez ca Bază de Cooperare Culturală între cele două ţări/The Foundation of the Romanian-Irish Theatre as a Basis for Cultural Cooperation between the Two Countries

La iniţiativa UNITER şi a lui Sir John Fairleigh, Festivalul Internaţional de Teatru de la Sibiu organizează prima întâlnire de cooperare româno-irlandeză în vederea constituirii unui teatru româno-irlandez, a unui program coerent de cooperare dintre cele două ţări. Delegaţia irlandeză va fi alcătuită din: Ali Curran, director artistic al Peacock - Abbey/National Theatre, Vallejo Gantner, director al Dublin Fringe Theatre Festival, Willie White, director al Project Arts Centre, Enid Reid Whyte, consilier la Irish Arts Council, Catherine Boothman, director de relaţii internaţionale al Irish Arts Council, Conall Morrison, director asociat al Abbey Theatre.

Following the initiative of the Theatre People Association Romania and of Sir John Fairleigh, the Sibiu International Theatre Festival organizes the first Romanian-Irish cooperation meeting with a view to establishing the Romanian-Irish Theatre, a cooperation programme between the two countries. The Irish delegation is made up of the following personalities: Ali Curran, Artistic-Director of the Peacock (the smaller of the two houses of the Abbey/National Theatre), Vallejo Gantner, Director of the Dublin Fringe Theatre Festival, Willie White, Director of the Project Arts Centre, Enid Reid Whyte, Drama Advisor to the Irish Arts Council, Catherine Boothman, International Officer of the Irish Arts Council, Conall Morrison, Associate Director at the Abbey Theatre.

Ateliere | Workshops

"Cuvinte ascunse" – Arlette Manasseh (UK)

Arlette Manasseh se află la prima ei participare în cadrul Festivalului Internaţional de Teatru de la Sibiu. Atelierul pe care îl organizează are drept punct de plecare *"Cuvintele ascunse ale lui Bahá'úllá"*, un volum de 153 de versuri scrise atât în persană, cât şi în arabă. Este un exerciţiu menit să exploreze diversele noastre reacţii în ceea ce-L priveşte pe Dumnezeu (şi propriile noastre suflete). Improvizaţiile sunt structurate într-o serie de scene care se împletesc, iar dinamica rezultată este adesea extraordinară şi plină de durere şi umor, negare, includere şi excludere.

"Hidden Words" – Arlette Manasseh (UK)

Arlette Manasseh collaborates with the Sibiu International Theatre Festival for the first time. Her workshop will take as its starting point *"The Hidden Words of Bahá'úllá"*, a small volume of 153 verses written in both Persian and Arabic. It is an exercise developed to explore our own diverse and various responses to God (and our own souls). Improvisations are structured into a series of scenes that unfold out of each other. The dynamics released are often extraordinary and full of pain and humour, denial, inclusion and exclusion.

ATELIER – De la Commedia dell'Arte la masca contemporană/

From Commedia dell'Arte to Contemporary Mask (IT)

Marcello Bartoli

Commedia dell'Arte a fost cel mai important fenomen teatral din Italia. S-a născut pe la jumătatea anului 1500, odată cu apariţia primelor companii de teatru profesioniste, pentru ca în următoarele trei secole să se propage în toată Europa. Această formă de teatru a influenţat autori precum Shakespeare, Moliere, Goldoni, dar şi regizori importanţi precum Vachtangov, Tairov şi Craig. Commedia dell'Arte îşi încredinţa viaţa şi propriul succes extraordinarelor calităţi interpretative ale actorilor săi, adevăraţi acrobaţi ai cuvântului, gesturilor, acrobaţiilor şi improvizaţiilor care au creat o galerie de personaje-tip precum servul, vânzătorul sau militarul care, întâlnindu-se, deveneau oglinda ilară şi neliniştitoare a condiţiei umane.

În cursul laboratorului care are caracter exemplificativ şi care este rezervat tinerilor profesionişti ai tehnicilor teatrale, vom aborda Commedia dell'Arte pe parcursul a trei zile: originile sale şi cum s-a dezvoltat, compoziţia şi viaţa companiilor de teatru, repertoriul şi improvizarea ca metodă de lucru şi de creare de tipologii umane.

Vom analiza diferite tipologii din punct de vedere al caracteristicilor lor: mişcări, gestică, personalitate.

Commedia dell'Arte was the most important theatrical phenomenon in Italy. It was born around the year 1500 when the first professional theatre companies appeared, only for it to spread all over Europe during the following three centuries. This type of theatre influenced writers like Shakespeare, Molière, Goldoni, as well as famous directors like Vachtangov, Tairov and Craig. Commedia dell'Art trusted its life and success in the extraordinary talent of its actors, genuine acrobats of words, gestures, and improvisations, actors who created a series of archetypes like the servant, the merchant or the soldier who were, at their turn, the humorous, but disturbing, faithful mirror of the human condition. During the three days of this workshop that wishes to be an example of the Commedia dell'Arte and that is opened to all the theatre professionals, we will talk about the Commedia dell'Arte: about its origins and the way it developed, about the people that formed the theatre companies and the life they led, about their repertoire and about improvisation as a means of working and creating human archetypes. We will analyze different human typologies insofar as their main features: movements, gestures, and their personality.

Procesul actorial: la originea creaţiei – Peter Goldfarb (SUA)

Peter Goldfarb este producător, regizor şi actor, care a câştigat numeroase premii. Prin intermediul exerciţiilor specifice care se bazează pe experienţă, atelierul pe care îl propune pentru cea de-a 10-a ediţie a Festivalului Internaţional de Teatru de la Sibiu oferă o modalitate de a depăşi obstacolele care apar în calea împlinirii creative, făcând apel la intuiţia experienţei directe. Acest proces implică pregătire şi experienţă referitor la diferite discipline creative, inclusiv jocuri teatrale şi improvizaţii, lucrul cu visurile şi fanteziei, punându-se accentul şi pe povestirile personale.

The Actor's Process: Creating from the Edge – Peter Goldfarb (USA)

Peter Goldfarb is an award-winning producer, director and actor. His workshop, through specific experiential exercises, provides a means of transcending the obstacles in the path to creative fulfilment by reconnecting with the intuition of direct experience. This affirmation of unique and vast personal resources can lead to a new paradigm for creative work. The process involves training and practice in various creative disciplines including theatre games and improvisations, dreamwork and guided fantasy. Special attention is also given to the telling of personal stories.

Expoziţii | Exhibitions

Mihai Sârbulescu (RO)

Expoziţie de pictură şi desen, Galeriile de Artă Contemporană, Muzeul Brukenthal

Painting and drawing exhibition, at the Art Gallery, Brukenthal Museum

Doru Tolciu (RO)

Festivalul Internaţional de Teatru de la Sibiu – la 10 ani. Expoziţie de fotografie, Galeria Direcţiei Judeţene pentru Cultură, Culte şi Patrimoniu Cultural Naţional a Judeţului Sibiu

Sibiu International Theatre Festival – the 10th anniversary.Photography exhibition, the Open Market for Performances venue

Evenimente conexe | Other Events

Masă rotundă organizată de Consiliul Britanic România / Round Table organized by British Council Romania

Întâlnire moderată de Codruţa Cruceanu, Arts Manager, care va face un bilanţ privind prezenţa britanică în cadrul Festivalului Internaţional de Teatru de la Sibiu de-a lungul anilor.

Meeting moderated by Codruţa Cruceanu, Arts Manager, focusing on the British presence during Sibiu International Theatre Festival over the years.

Sfânta Fecioară – spectacol de autor Cezar Ivănescu / Virgin Mary – a performance by Cezar Ivănescu (RO)

Spectacol semnat de artistul Cezar Ivănescu, o magie muzicală pe versurile poetului Cezar Ivănescu.

Performance by artist the Cezar Ivănescu, a musical magic based on the lyrics of the poet Cezar Ivănescu.

Actorul la persoana I: între biografie şi ficţiune / The Actor First Person Singular: Betweeen Biography and Fiction

Atelier-lectură, prezentat de George Banu, având drept invitaţi pe actorii Ioana Crăciunescu şi Ovidiu Iuliu Moldovan.
„De ce atâţia actori spun versuri, citesc romane, povestesc epopei? Ce transmit ei prin această confruntare cu vorbele? Şi de ce ea ne incită? Recitalul este actorul fără personaj. Actorul singur! Un actor ce face să se audă scrisul şi în acelaşi timp se exprimă la persoana I! Mărturisirea fără mască şi fără protecţie a ficţiunii. Din sală este ceea ce ne seduce: actorul fără teatru!

George Banu

Reading workshop held by George Banu, with the participation of actress Ioana Crăciunescu and actor Ovidiu Iuliu Moldovan.
“Why do so many actors recite poetry, read novels, tell about epics? What is the message they send through this confrontation with words? And why does it incite us? The workshop is about the actor without character from the play. The actor alone! An actor who gives voice to written words, and who expresses himself in the first person singular! The confession of fiction that has neither mask nor protection. He is the one who seduces the audience in theatre halls: the actor without theatre!

George Banu

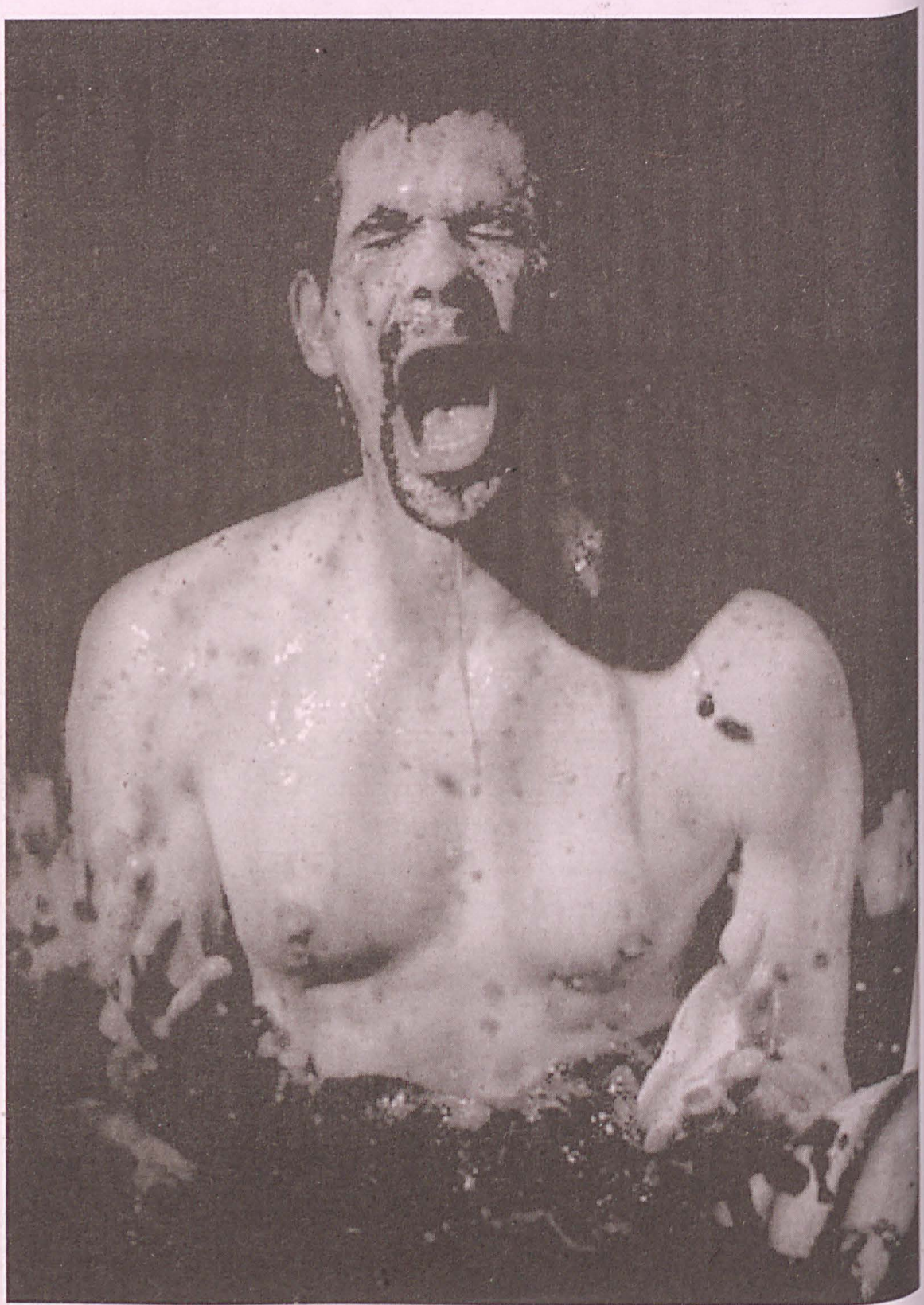
Spectacole | Performances



NORTHERN STAGE ENSEMBLE (UK)

FERMA ANIMALELOR

ANIMAL FARM



Titlu şi autor/ Title and author: George Orwell
Regizor/ Directed by: Alan Lyddiard
Scenariu/ Written by: Ian Wooldridge
Scenografie şi costume/ Set design and costumes by: Neil Murray
Muzică/ Music by: Tess Department (Courtesy of Some Bizzare Records), Billy Bragg
Distribuţie/ Cast: Francisco Alfonsin, Rebecca Hollingsworth, Jim Kitson, Stephen Lamb, Mark Lloyd, Peter Peverly, Sophie Trott

Animalele din ferma Manor sunt oprimate, ţinute în condiţii jalnice, muncite până la epuizare şi înlăturate cu cruzime. Ele se revoltă conduse de porci şi îl înlătură pe stăpânul lor, omul, şi declară că în „Ferma Animalelor" *toate animalele sunt egale*. Dar ceva merge cum nu se poate mai rău şi deşi patru picioare pot fi mai bune, iar două nu, animalele cu patru picioare devin subit mult mai egale decat celelalte. Povestea atemporală despre idealism şi trădare a lui Orwell este pusă în scenă de actorii companiei Northern Stage Ensemble într-o versiune care îi duce până la limita rezistenţei fizice.

The animals of Manor Farm are oppressed. Kept in poor conditions, overworked and cruelly disposed of. Led by the pigs they revolt, overthrow their human master and declare "All Animals Are Equal" on Animal Farm. But something goes horribly sour with their revolutions. Four legs may be good and two bad, but some four legs are quickly more equal than the others. Orwell's timeless tale of idealism and betrayal is brought to pulsating; sweat drenched, mud-soaked life by the Northern Stage Ensemble performers pushed to the very limits of their endurance.



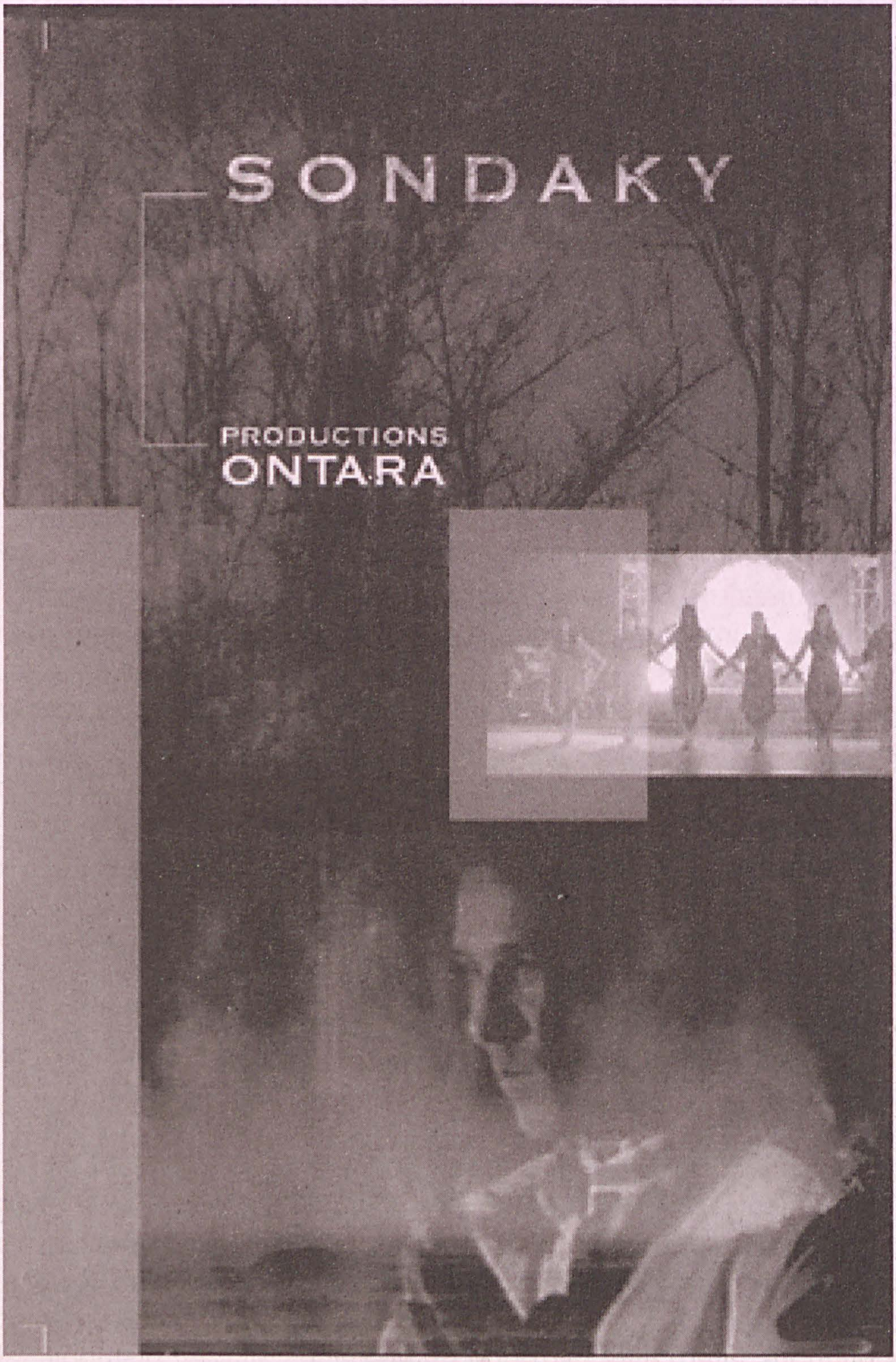



TEATRUL NATIONAL „ION LUCA CARAGIALE" BUCURESTI (RO)

LEGENDA ULTIMULUI ÎMPĂRAT

THE LEGEND OF THE LAST EMPEROR





SONDAKY (CA)

SONDAKY

Titlu şi autor/ Title and author: Sondaky - Gaëtan Siouï
Regizor/ Directed by: Richard Aubé
Scenariu/ Written by: Richard Aubé
Scenografie/ Set design by: Jean-Marc Cyr
Costume/ Costumes by: Line Bouliane
Coregrafie/ Choreography by: Gaëtan Siouï, Johanne Lévesque
Muzică/ Music by: Gaëtan Siouï
Distribuţie/ Cast: Ralph Côté, André Godbout, Réjean Lacroix, Martin Léger, Martin Roberge, Gaëtan Siouï, Francine Beaudry, Sabrina Falardeau, Nina Fournier, Caterine Legrand; Johanne Lévesque, Dominique Perron, Julie Proulx

Sondaky se hrăneşte din cercul vieţii compus din cele patru elemente şi cele patru etape ale vieţii. Istoria sa îşi are originile în ritualurile şi tradiţiile aborigenilor din America de Nord. *Sondaky* este o călătorie de iniţiere în inima umanităţii. Muzica şi dansurile sale vorbesc de pace, armonie şi valoarea metodelor antice de a modela viitorul planetei. Lumea noastră nu a fost niciodata atât de vastă ca acum, sau distanţele atât de mici, şi totuşi omenirea nu a mai fost nciciodată atât de străină de ea însăşi. Cercul vieţii este fragil şi acţiunile oamenilor trebuie să aibă menirea de a menţine echilibrul. Prin mişcare şi muzică Sondaky joacă şi dansează pentru Pământ. *Sondaky* vorbeşte tuturor popoarelor din lume.

Sondaky draws its essence from the circle of life composed of the four elements and the four stages of life. Its history derives from the rites and traditions of the North American Aboriginals. Sondaky is a voyage of initiation into the heart of humanity. Its music and dances speak of peace, harmony and the value of ancestral ways to shape a future for the planet. Our world has never been so vast, and the distances so near, yet mankind has never been so far apart. The circle of life is fragile and the actions of humans must serve to keep a balance. Sondaky plays and dances for the Earth, almost exclusively through movement and music. Sondaky speaks to all the peoples of the world.



EUROPEAN ROMA THEATRE PRALIPE (DE)

CARMEN



Autor/ Written by: Prosper Merimée
Regizor/ Directed by: Rahim Burhan
Scenariu/ Stage version: Rusomir Bogdanovski
Scenografie/ Set design by: Tihomir Milovac, Moritz Pankok
Costume/ Costumes by: Elena Donceva
Muzică/ Music by: "Les Manousches" inspirat de/ inspired by Bizet
Muzicieni/ Musicians: Thomas Merten, Pesso Kraus, Mario Maccaferi, Dragan Stakovic
Distribuţie/ Cast: Sylvia Pinku, Eduard Bajram, Suncica Todic, Maria Ammann, Mustafa Zekirov, Ahmet Zekir, Saban Bajram, Ilil Land-Boss,

Teatrul European Roma Theatre Pralipe prezintă propria sa variantă pentru teatru a operei clasice „Carmen" – o dramă despre libertatea unei femei, Carmen, care îşi alege dragostea. Prin interpretarea senzuală şi emoţionantă a acţiunii (care are loc chiar în cortul de circ al companiei Pralipe) compania de teatru prezintă clasicul într-o lumină nouă, iar spectacolul plin de culoare poate fi înţeles chiar daca limba în care se joacă este romanes, limba rromilor. Spectacolul este acompaniat de muzică vibrantă interpretată live de "Les Manousches", o formaţie din Germania.

The European Roma Theatre Pralipe presents its theatrical version of the classical opera "Carmen" – a drama about the freedom of a woman, Carmen, who chooses her love. With a sensual and emotional performance set in Pralipe's own circus tent, the company shows the classic in new light and the colorful performance can be understood even if it is performed in Romanes, the language of the gypsies. The performance is accompanied by vibrant live/music of "Les Manousches", a Sinti – band from Germany.



UNATC "I. L. CARAGIALE", STUDIOUL DE TEATRU CASANDRA (RO

LEBENSRAUM – SPATIU VITAL

LEBENSRAUM – VITAL SPACE



Autor/Written by: Israel Horovitz
Regia/Directed by: Alexandra Badea
Scenariu şi adaptare/Stage version by: Alexandra Badea
Scenografie şi costume/Set design and costumes by: Ana Iulia Popov
Distribuţie/Cast: Carmen Florescu, Adrian Anghel, Răzvan Oprea

LEBENSRAUM foloseşte trei actori pentru a împărtăşi publicului un scenariu fascinant bazat pe întrebarea "ce ar fi fost dacă". Este începutul secolului al XXI-lea, iar cancelarul german se trezeşte dintr-un vis care îi oferă idea unui plan prin care să înlăture vina colectivă a naţiunii sale în privinţa Holocaustului, invitând şase milioane de evrei în Germania cărora le garantează cetăţenie, un loc de muncă şi o locuinţă.
Acţiunea explorează efectele unei astfel de politici referitoare la evrei si creştini, din mai multe puncte de vedere: al unui docher evreu şomer, din Massachusetts, care îşi aduce soţia şi fiul în Bremenhaven pentru a începe o nouă viaţă, al unui supravieţuitor de la Auschwitz care se întoarce pentru a o găsi pe femeia care i-a dat familia pe mâna naziştilor, şi al unui tânăr german atacat de un adolescent american evreu.
Bazat pe un scenariu scris cu măiestrie, evoluţia logică a spectacolului aduce în discuţie problema înfricoşătoare a posibilităţii ca istoria să se repete.

LEBENSRAUM uses three actors to share a fascinating "what if" scenario with the audience. It is the eve of the 21st century and the German Chancellor has awakened from an amazing dream that provides him with the ideal plan to rid his nation of its collective guilt over the Holocaust: invite six million Jews to Germany with the guarantee of citizenship, employment and housing.
The action that unfolds explores the effects of such a policy on Jews and Gentiles with widely varying outlooks: an out-of-work Jewish dock worker from Massachusetts who brings his wife and his son to Bremenhaven to start a new life, a survivor of Auschwitz who returns to find the woman who betrayed his family to the Nazis, a young German smitten by a Jewish American teenage boy, and score of others.
An artfully drawn script, LEBENSRAUM's logical progression raises the terrifying possibility that history may repeat.








THÉÂTRE CLIN D'ŒIL (FR – RO)

SUFLEURUL FRICII

THE FEAR

Autor/Written by: Matei Vişniec
Scenografie/Set design by: Victor Sălăgeanu
Muzică/Music by: Vasile Şirli
Costume/Costumes by: Doina Levinţa
Regia/Directed by: Gérard Audax
Distribuţie/Cast: Ioana Crăciunescu

„Sufleurul fricii" este o piesă de tinereţe. FRICA îşi modifică de fapt forma de-a lungul istoriei, se adaptează ca un virus şi se hrăneşte din intimitatea oamenilor. FRICA este partenerul de dans etern al PUTERII, al oricărei puteri, iar spectacolul acestei macabre alianţe merită fără încetare să fie demascat.

Matei Vişniec

Bruno... sufletul lui are prea multe riduri. « La Peur » se instalează.

Gérard Audax

Joc nu un « personaj », ci stări multiplicate la infinit, de la întunericul ancestral care a scos umanitatea din vizuină, la angoasa modernă care ne întoarce tot acolo. Frica din lăuntru şi frica din afară, sentiment animalic invizibil universal într-un spectacol conceput în două limbi care smulge amneziei coerenţa coabitării cu Frica.

Ioana Crăciunescu

"The Fear" is a play I wrote in my youth. FEAR changes its shape along the years; it adapts itself just like a virus and feeds on people's privacy. FEAR is the eternal dancing partner of POWER, of any power, and the spectacle of this somber alliance is worth being revealed.

Matei Vişniec

Bruno... his heart is too wrinkled. "La Peur" sets in.

Gérard Audax

I do not play a « character », I play various states of mind multiplied indefinitely, from the ancestral darkness that brought humankind out of its den, to the contemporary anguish that takes us back to where we set off from. Fear from the inside and fear from the outside, universal, invisible animalist feeling in a bilingual performance that makes the coherence of cohabitation with fear break loose from amnesia.

Ioana Crăciunescu





TEATRUL „TAMÁSI ÁRON" (RO)

ROMEO SI JULIETA

ROMEO AND JULIET

Autor/Written by: William Shakespeare
Scenariu/Script by: Czegõ Csongor
Scenografie/Set design by: Bartha Jósyef
Costume/Costumes by: Dobre Kóthaz Judit
Coregrafie/Choreography by: Liviu Matei
Muzică/Music by: Kõnczei Árpád
Regia/Directed by: Bocsárdi Lászlõ
Distribuţie/Cast: NEMES Levente, PÁLFFY Tibor, DIÓSZEGI Attila, SZABÓ Tibor, SZABÓ Enikõ, PÉTER Hilda, D. ALBU Annamária, VÁTA Loránd, DEBRECZI Kálmán, SZ. BENÕ Kinga, FERENCZI Gyöngyi, NAGY Alfréd, MÁRTON Lóránt, MÁTRAY László, FAZAKAS Misi, NAGY József, NAGY KOPECZKY Kálmán, SZILÁGYI Ottó

Piesa e cronica a patru zile agitate, o răfuială furtunoasă cu toate vanităţile pământeşti – poziţie socială, aşteptări, nimicurile ispititoare ale puterii. De duminică până în zorii zilei de vineri o iubire ivită din întâmplare răstoarnă Verona de odinioară: două familii de potentaţi îşi pierd urmaşii şi chiar Verona însăşi rămâne fără prinţ moştenitor. Întâmplare scandaloasă, căci totul se petrece numai pentru ca doi tineri, "doi îndrăgostiţi loviţi de soartă" să se poată iubi în veci.
E povestea primei iubiri, a primului omor şi al primei nopţi de dragoste: o poveste al cărei personaj principal este tinereţea însăşi: tinereţea şi iubirea atot-arzătoare, atot-incineratoare. Benvolio, Mercutio şi Tybalt, Romeo şi Julieta păşesc prima oară în faţa oamenilor cu pasiunile, dorinţele, iubirile, lor. Toţi poartă în ei un foc care nimiceşte tot ce este de prisos, ce este puţin – numai eternul din om poate rămâne neatins de flăcări: inocenţa tinereţii şi sanctitatea primei iubiri. Aici nu sunt acte, scene nicidecum, există numai fatalitatea oarbă, conducând povestea până în momentul în care tot ce poate fi ars este consumat de flăcări. În această fugă a trăirii intense momentul fericirii este numai la un pas de moarte, sau chiar mai puţin, căci abia merită a supravieţui momentului fericirii complete.

The brief chronicle of four days – this is The Tragedy of Romeo and Juliet. From Sunday to Friday morning, a love born by chance turns Verona upside down: two powerful and wealthy families remain without offsprings, and in the event the town loses both its crown princes. It is scandalous – all deaths happen because of the love of two children, two misfortuned lovers.
A story of the first love, the first kill, and the first love-lit night – a story about youth and the all-burning, all-icinerating love: this is The Tragedy of Romeo and Juliet. All Benvolio, Mercutio and Tybalt, Romeo and Juliet – appear with their passion, their love for the first time in front of us. Without acts, scenes or episodes, only one thing remains to guide the story: the blind fate. Events follow unavoidable until fire consumes everything that is unnecesarry: social status, the willing of power, richness and obay; only the immortal shape of man can remain untouched: the innocence of youth and the sanctity of the first bloomed love. In this rush, in the passion of fast living, death is only on step away from the moment of happyness, or even less, for it may be no worth to survive that very moment.





:180'

NIMROD'S DANCE THEATRE COMPANY (IL)

PEISAJ STERP – ARI SI DERCHI

A HOLE IN THE VIEW – ARI VE DERCHI



Titlu şi autor/ Title and author: A Hole In theView – Ari Ve Derchi
Regizor/ Directed by: Nimrod Freed
Scenariu/ Written by: Ari Ve Derchi adaptat după „Balada despre Ari & Derchi" pe versuri şi muzică de Danny Sanderson/ Ari Ve Derchi adapted from "Ballad on Ari & Derchi", lyrics and music by Danny Sanderson
Scenografie şi costume/ Set design and costumes by: Talia Bar-on Freed, Anna Chrouscheva
Coregrafie/ Choreography by: Nimrod Freed şi compania/ Nimrod freen in collaboration with the company
Muzică/ Music by: Danny Sanderson, Rami Fortis, Bari Sakharof, Eviatar Banai, Niv Kaufman, Jaques Brel
Distribuţie/ Cast: Anna Waisman, Shlomit Fondeminsky, Itzik Gabai

Un dansator, 2 actori care cântă şi se mişcă, şi un cântăreţ la saxofon care dansează. O călătorie de la depresia acută la celebrarea simţului umorului şi la poveşti imaginare.
Adaptată după „Baladă despre Ari şi Derchi", pe versuri şi muzică de Danny Sanderson.
„Cuplul ciudat trăieşte sub bârnele podelei, perfecţionându-şi mişcările şi îmbunătăţindu-şi spectacolul. La 12 şi jumătate noaptea, sub stele, ei se ridică şi cântă câteva melodii...
Şi aşa, în fiecare noapte, cântă, iar la sfârşit se întorc înapoi de unde au răsărit şi pun la loc bârnele din podea..."

One dancer, 2 singing/ moving actors, and a dancing saxophone player. A journey from the existential depression to the celebration of the sense of humor and imaginative fantasy.
Adapted from "The Ballad on Ari and Derchi", lyrics and music by Danny Sanderson.
"Under the floor boards the odd couple lives, working on their moves and improving their performance. At half past midnight, under the stars, up they rise and perform a few numbers...
And so each evening they perform and at the end they go back deep down and put the floor boards in place..."

Supported by:
The Ministry of Foreign Affairs – The Department of Performing Arts
The Ministry of Education, Culture and Sports – Dance Department
The Cultural Council of the Arts - Hapayis



EPILOG TEATAR ZAGREB (HR)

FRITZSPIEL



Autor/Author: Boris Senker
Regia/Directed by: Robert Raponja
Decor şi costume/Set design and costumes by: Marinela Jeromela
Coregrafie/Choreography by: Maja Durinovic
Muzică/Music by: Arinka Blaskovic-Segando
Distribuţia/Cast: Marko Torjanac, Slavica Knezevic, Dora Lipovcan, Zeljko Vukmirica, Drazen Bratulic, Hrvoje Zalar, Irena Jambrecina

Fritz – poreclă a celebrului ministru croat Miroslav Krezla
Spiel – (germ) joc, dar şi piesă de teatru
Fritzspiel – piesă de teatru cu şi despre Krezla. 101 de variaţii pentru celebra lui piesă „Nobilul Glembay", despre o familie croată de bancheri bogaţi măcinată de pasiune şi crimă. Fritzspiel foloseşte acţiunea piesei şi ironizează nu numai firul acţiunii, dar şi convenţiile teatrale de-a lungul istoriei. Nu vă lăsaţi dezamăgiţi de tragismul piesei, spectacolul este foarte amuzant, iar publicul va fi încântat!

Fritz – nickname of the famous Croatian writer Miroslav Krle□a
Spiel – (germ) game but also theatre play
Fritzspiel – theatre play about Krleza and with him. 101 variations to his famous play "Noble Glembay" about Croatian family of rich bank owners and passion and crime in it. Fritzspiel is using the plot of the play and make fun - not only of the plot but also of the theatre conventions through history. Do not be deceived by the tragic plot, Fritzspiel is very funny and very audience friendly play.



TEATRUL RADU STANCA DIN SIBIU (RO)

DIVINA COMMEDIA

Textul fundamental care stă la baza culturii europene şi la facerea limbii italiene este luat de noi drept pretext de spectacol stradal care debutează cu o paradă a maşinăriilor, a costumelor şi a efectelor pirotehnice

Varietatea locurilor: PURGATORIU, INFERN, PARADIS şi varietatea acţiunilor inspirate din realitatea istorică plasată în fantastic ne permite o expansiune de imagini şi muzici neobişnuite.

Muzica spectacolului alcătuită din ritmuri de tobe, beţe şi instrumente inventate surprinde nu numai prin originalitate cât şi prin alăturarea unor sonorităţi ce par să se opună. Liniştea e potenţată de murmurul sutelor de spectatori. Urletele actorilor sunt puse în valoare de tăcerea surprinsă a publicului.

Partea care cuprinde PURGATORIUL va fi preluată într-un spectacol acvatic prezentat cu noi forme pe lacurile de la Ocna Sibiului, în timp de INFERNUL şi PARADISUL vor produce şocuri emoţionale în Piaţa Mare a Sibiului... acolo unde avea loc târgurile pline de saltimbanci şi probabil misterele medievale. Acest tip de spectacol pledează pentru talent şi pentru vocaţia noastră europeană.

McRanin - regizor

Autor/Written by: Dante Alighieri
Versiune scenică/Stage version by: McRanin
Scenografie/Set design by: McRanin
Coregrafie/Choreography by: Hugo Wolf
Muzică originală/Original music by: Iosif Herţea
Regia şi scenofonie/Directed by: McRanin
Distribuţie/Cast: Gabriela Neagu, Ovidiu Moţ, Codruţa Vasiu, Viorel Raţă, etc.

The fundamental text which lies at the basis of the European culture and at the creation of the Italian language is a pretext for a street performance which begins with a parade of machineries, costumes and pyrotechnical effects.
The variety of things: PURGATORY, INFERNO, PARADISE and the variety of actions inspired from the historical reality placed in the fantasy realm allow us an expansion of images and unusual music.
The music of the performance, given by drums and stick rhythms and invented instruments, surprises not only through its originality, but also by the combination of seemingly opposing sounds. The howls of the actors break the silence and surprise the audience.
The PURGATORY is an aquatic performance which will take place on the lakes at Ocna Sibiului, while INFERNO and PARADISE will be set in the Central Square of Sibiu... where there used to be fairs with clowns and, probably, the mediaeval mysteries. This type of performance is a plea for talent and for our European vocation.

McRanin - director



UNACT „I.L. CARAGIALE", STUDIOUL DE TEATRU CANSANDRA (RO)

MĂ CHEAMĂ ISBJORG. SUNT O LEOAICĂ

MY NAME IS ISBJORG. I AM A LEO



Autor/ Written by: Havar Sigurjonsson, traducere de/ translated by Carmen Vioreanu
Regizor/ Directed by: Gianina Cărbunariu
Scenografie/ Set design by: Daniel Voinea, Yusuf Nadir
Muzică/ Music by: Daniel Voinea, Yusuf Nadir
Coregrafia/ Choreography: Carmen Riban
Distribuţie/ Cast: Ioana Calotă, Mădălina Ghiţescu, Ela Mocanu, Adrian Anghel, Rolando Matsangos, Maria Obretin, Răzvan Oprea, Bogdan Florea

Ceea ce face ca această poveste în desfăşurare să fie incitantă este faptul că spectatorul este martorul fiecărei etape de golire a conştiinţei lui Isbjorg, martorul tuturor gesturilor semnificative şi evenimentelor din trecutul ei şi a modului în care ea face faţă tuturor evenimentelor din viaţa ei pentru a supravieţui. Isbjorg pur şi simplu ignoră pericolul condamnării şi încearcă să impună asupra poveştii o perspectivă clară şi lipsită de menajamente, ceea ce elimină figurile proeminente - mama şi tatăl -, face ca dragostea să apară numai în vise, iar sentimentul matern este aruncat la gunoi. Când societatea civilizată încearcă să îşi îmblânzească sau să scape de demonii săi, explodează, halucinant, iraţionalul.

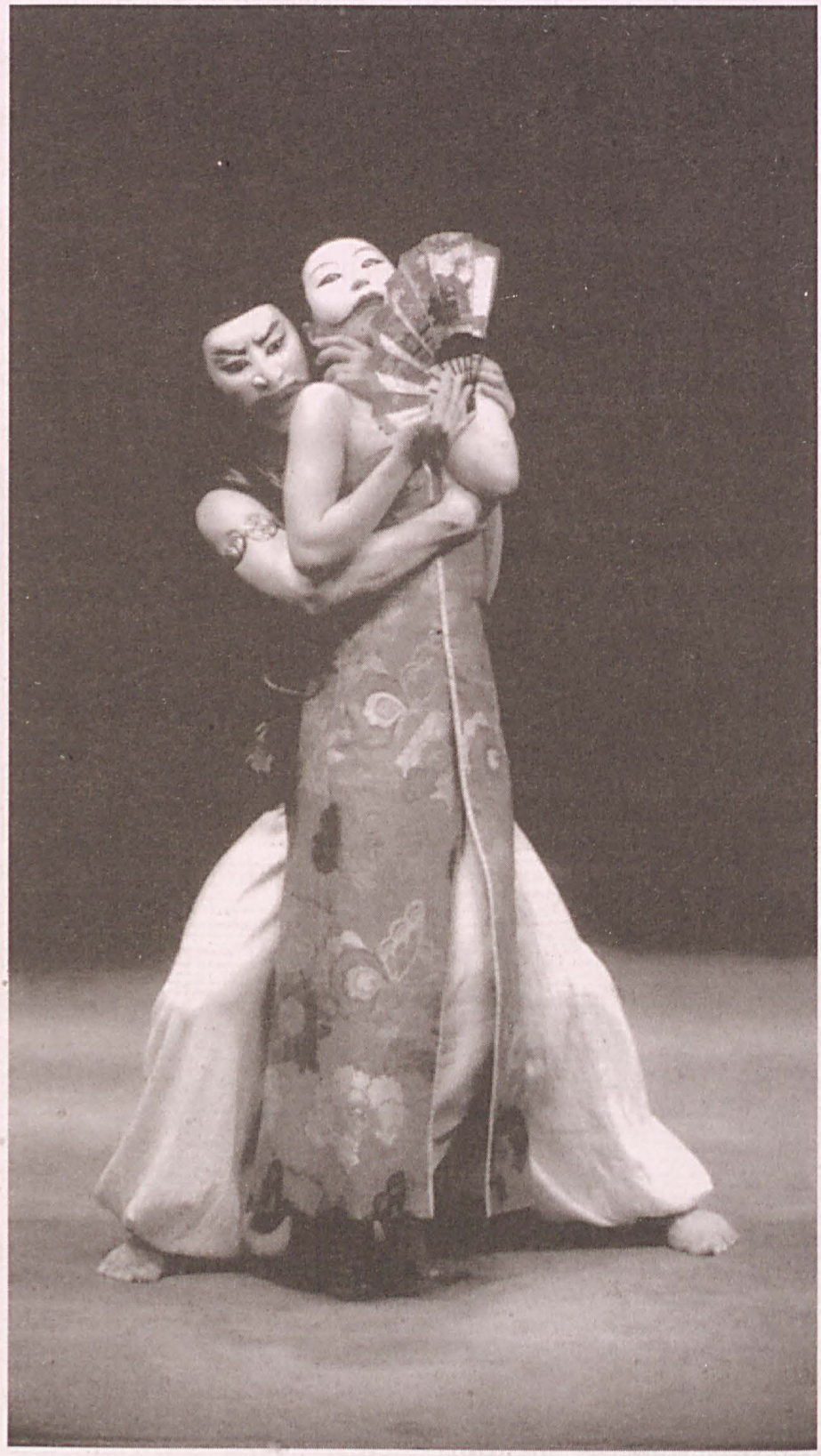
What makes the story exciting in its evolution is the fact that the spectator witnesses, step by step, a cleaning process of Isbjorg's consciousness, with all the significant gestures and events from her past, and the way she copes with it, in order to survive. Isbjorg simply ignores the danger of condemnation and she tries to impose a clear and shameless perspective on the story, which cancels the great figures – Mother and Father – where love appears only in dreams, and motherhood is thrown in a garbage can. When civilized society tries to tame or get rid of its demons, a hallucinating explosion of the irrational occurs.



YOKOHAMA BOAT THEATRE (JP)

PRINTUL OGURI SI PRINTESA TERUTE

OGURI HANGAN AND TERUTE HIME – A MASQUE DRAMA



Texte de/ Based on texts written by: Nicolae Cajal, Francoise Giroud
Regizor/ Directed by: Endo Takuo
Scenariu/ Written by: Endo Takuo
Scenografie/ Set design by: Horio Yukio
Costume/ Costumes by: Ogata Kikuko
Măşti realizate de/ Mask designers: Endo Takuo, Ogata Kikuko
Coregrafie/ Choreography by: Morita Miritsune
Muzică/ Music by: Yabuki Makoto, Tachibana Masaaki
Distribuţie/ Cast: Noguchi Ei, Tamayose Chomasa, Yamashita Akihiko, Tsuchiya Hikaru, Takahashi Kazuhisa, Kawara Jun, Saito Satoshi, Shima Akiko, Onomura Sachiko, Masuda Miho, Yoshioka Saya, Akaike Michiru, Tsuchiya Yoko, Hataita Chiho, Tachibana Masaaki, Irino Tomoe, Tomita Miyuki

Această companie de teatru japoneză, unică în felul ei, a creat un teatru pe o corabie din mijlocul portului Yokohama, incredibil de aglomerat şi şocant de modern, reuşind mereu să îşi uimească publicul prin arta teatrală magică.
"OGURI-HANGAN, TERUNTE-HIME" este jucat cu măşti, dans, şi 30-40 de instrumente muzicale realizate manual, şi veţi fi martorii unui gen de teatru care pune mare accent pe efortul fizic şi pe povestire.
Au câştigat admiraţie, precum şi numeroase premii la Edingurgh, New York, Hong Kong şi Singapore pentru prezentările fastuoase.
Punctul central al acestei drame este povestea de aventuri şi fabula mitică despre dragoste nebună, moarte şi reînviere.
Ei vor transforma Teatrul Radu Stanca într-un tumult de sunet, culoare şi spectacol.

This unique Japanese company has created a theatre cradled on a boat in the unbelievingly busy and shockingly modern international port of Yokohama, and there regularly thrill their audience with magical theatrical art.
"OGURI-HANGAN, TERUNTE-HIME" is performed with masks, dance, 30 to 40 handmade musical instruments, and you are witness to intensely physical, story-telling theatre.
At Edinburgh, New York, Hong Kong and Singapore, they earned and won great admiration for fabulous presentation on theatrical art.
The stirring plot of this drama is the Pericles-like adventure story and mythical fable of burning love, death and resurrection.
They will transform the Radu Stanca Theatre into a riot of sound, color and spectacle.



ESCOLA DE ARTE DRAMÁTICO – COMPAÑIA DE TEATRO SANTART
TEATRUL DE NORD SATU MARE (RO & ES)

O_2 (AMPRENTE NEINDENTIFICATE ALE UNEI TRAGEDII GRECESTI)

O_2 (UNIDENTIFIED FINGERPRINTS OF A GREEK TRAGEDY)

Titlu şi autor/ Title and author: O_2 (Amprente neindentificate ale unei tragedii greceşti) – Theodor Smeu Stermin după Eschil /O_2 (Unidentified Fingerprints of a Greek Tragedy) - Theodor Smeu Stermin based on texts written by Eschile
Regizor/ Directed by: Theodor Smeu Stermin
Scenografie şi costume/ Set design and costumes by: Adrian Matioc
Muzica originală/ Original music by: Anca Smeu
Distribuţie/ Cast: Adrian Matioc, Paula Chirila

Spectacolul prezintă esenţa trilogiei lui Eschil, „Orestia". Originalitatea sa constă în faptul că tragicul evenimentului devine relevant prin prisma ochilor gărzii citadelei – transpus aici în două personaje, două gărzi ale unor ziduri vechi şi uzate de timp, care aşteaptă să vadă focul, semnul victoriei împotriva Troiei. Această aşteptare i-a orbit şi i-a dezumanizat.
Cei doi eroi devin asemenea personajelor invocate; ei se transformă în reprezentanţi, participanţi şi povestitori atât ai evenimentului tragic cât şi al actului hibrid în sine. Implicarea totală şi identificarea cu tragedia stăpânilor lor îi transformă şi pe ei în personaje tragice.

The performance presents the essential features of Aeschylus's trilogy, "Orestia". The originality of the attempt consists of the fact that the tragic event is relevant through the view of the citadel's guard – transformed here in two characters, two guards of old walls damaged by time, waiting to see the fire, the sign of the victory against Troy. This waiting has blinded and dehumanized them.
The two heroes become the same as the invoked characters; they transform themselves in representatives, receivers and spokespersons both for the tragic event, and for the hybrid act. The complete implication and their identification with their master's tragedy turn them into tragic characters as well.

ROMANIAN :58'

COMPAGNIE CACAHUÈTE (FR)

ÎNMORMÂNTAREA MAMEI -

GEAMURILE – BEBELUSII – COCKTAIL-UL CANIBAL

MOM'S FUNERAL

– THE WINDOWS – THE BABIES – COCKTAIL CANNIBAL



Autor/ Author: Pascal Larderet
Regia/ Directed by: Pascal Larderet
Scenariu/ Written by: Pascal Larderet
Distribuţie/ Cast: Josy Corrieri, Alain Bridonneau, Bernard Falconnet, Pascal Larderet, Alain Bourderon

În ultimii 18 ani Cacahuète a lucrat în domeniul teatrului de stradă experimental. Cerem dreptul la un anumit grad de prost gust, iar celor care ne critică le spunem că nu îi putem mulţumi pe toţi întotdeauna. Fiecare voce care vorbeşte pentru sau împotriva Cacahuète ne uneţte ţi mai mult în atitudinea noastră faţă de teatru şi îmbogăţeşte dezbaterea pe care au iniţiat-o. Mulţumim tuturor celor care au contribuit în mod deliberat sau mai puţin deliberat la succesul internaţional de care ne bucurăm.
Înmormântarea mamei: o călătorie tragi-comică pe ultimul drum către locul de veci într-un oraş al zilelor noastre. O familie caută cu disperare drumul către cimitir, ducând cu ei sicriul defunctei lor mame. Improvizaţii folosind traficul, magazinele, bisericile, arhitectura, publicul, etc.
Cacahuète va prezenta ţi alte 3 spectacole de stradă surpriză.

For the past 18 years Cacahuète have been working in the area of experimental, perishable street theatre. We demand the right To a certain degree of poor taste, and to those who criticize us, we say that we cannot please everybody all the time. Every voice that speaks up for or against Cacahuète strengthens us in our attitude to theatre and enriches the debate that we have created. We thank all the people who have contributed, whether deliberately or not, to our international success.
Mom's Funeral: a tragic-comical stroll for a burial in the city. A family is desperately looking for the path to the cemetery, carrying with them the casket of their dead mother. Improvising by using traffic, shops, churches, architecture, audience, etc.
Cacahuète will stage other 3 surprise performances always on the street.






KAMMERSPIELE IM E-WERK (DE)

ASTĂ SEARĂ SE IMPROVIZEAZĂ

TONIGHT WE IMPROVISE



Autor/Author : Luigi Pirandello
Regia/Directed by : Gábor Tompa
Scenariu şi adaptare/Script and adaptation by: Gábor Tompa
Decor şi costume/Set design and costumes by: Gábor Tompa, Ronald Doerfler
Coregrafie/Choreography by: Simone Speyer, Jasmin Zdrojewski, Anouschka Fongione, Christian Theil
Muzică/Music by: David Koehne, Ndreas Jendrusch, Sandra Poehler
Distribuţie/Cast by: David Benito, Valeria Liguori, Markus Schlueter, Claudia Cuccurullo, Margit Bauer, Andrea Christina Furrer, Eva Kraiss, Heike Behrendt, Adrian Moll, Kai Albrecht, Andrea Verone, etc.

În „Astă seară se improvizează", comedie poetică a lui Luigi Pirandello, teatrul devine subiect de discuţie. Teatrul lui Pirandello ne poartă în acea lume a echilibrului delicat dintre viaţă şi artă, adevăr şi poezie, către graniţa invizibilă dintre vis şi realitate, toate acestea reflectându-se in această piesă.
Publicul observă iluzia – şi dispariţia ei. Prin umor şi ironie, Pirandello dezvăluie perplexităţile şi conflictele halucinante cu privire la necesitatea autorul în teatru, iar aceste perplexităţi şi conflicte însoţesc realizarea unei producţii până la premieră, pentru a demonstra, în final, „adevărata viaţă a artei".

In "Tonight We Improvise", the poetic comedy of the Italian author Luigi Pirandello, theatre is making itself the issue of discussion. Pirandello's theatre takes us into that world of delicate balance between life and art, truth and poetry, to the invisible border between reality and dream, a fact which is necessarily reflected in this play.
The audience sees the illusion – and its breakdown. With humour and bitterness, Pirandello unveils the insane perplexities and conflicts which revolve solely around the question whether theatre needs the author at all and the perplexities and conflicts which accompany the process of a production until the première, in order to confess to the "true life of art" in the end.





JOUR DE PAYE (FR)

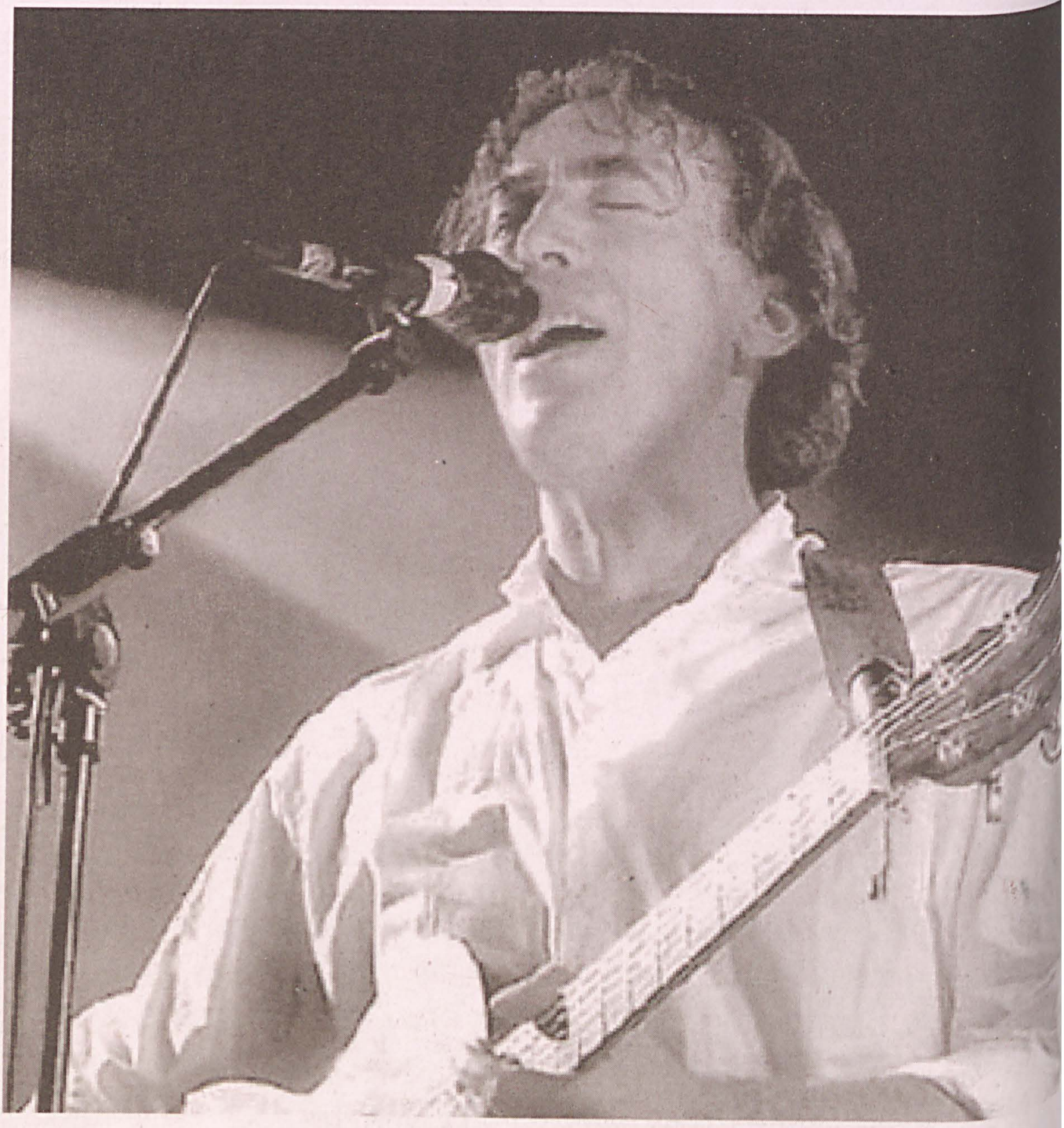
CONCERT

Membri/Performers: Jean-François Grabowski, Jean-Louis Faure, Jean-Pierre Carroue, Roberto Broto, Yannick Puybarre, Alexandre Roger

Cei 6 muzicieni din trupa "Jour de Paye" nu sunt de aceeaşi origine, aşa că nu vă aşteptaţi la un singur gen de muzică. Muzica lor este la fel de diferită ca şi ei, tonalităţile sunt împrumutate din New Orleans şi Caraibe, din ritmurile jamaicane şi are câteva influenţe spaniole. Aceşti muzicieni sunt membrii grupului LES ASTIOUS. În drumul lor spre Castelon, Amsterdam şi Geneva au ridicat mulţimile în picioare - de la New Morning până la Paris, de la Plaza Major până la Valladolid, s-au făcut remarcaţi - Corint, Grecia, şi auziţi în Milan. Ultimii trei ani de experimentare muzicală i-a adus în formatul de azi, şase muzicieni care sunt gata oricând să facă muzică cu oamenii, pe străzi, în baruri sau pe scenă.

The 6 musicians of "Jour de Paye" are of different origin. So, do not expect a one styled music. Their music is as varied as they are, its sounds are borrowed from New Orleans to the Caribbean, rhythms of Jamaica with a Spanish flavor. These guys are members of a Gascon brass band LES ASTIOUS. They drove crazy crowds from New Morning and Paris, to the Plaza Major in Valladolid, they made themselves noticed - in Corinth, Greece, heard - in Milan, while hitting up on Castelon, Amsterdam, and Geneva along the way. For the past three years, the "Jour de Paye" research work has allowed them to experiment in the welcoming comfort of a sextet, being ready to make music with the people, on the street, in the bars or on stage.

:90'



HUBERT VON GOISERN (AU)

GRENZENLOS

Membri/ Performers: Hubert von Goisern, Burkhard Bechtloff, Gerhard Überbacher, Marlene Schuen, Antonio Porto, Bernhard Wimmer

Hubert von Goisern este numele de scenă al lui Hubert Achleitner, un nume preluat în onoarea oraşului natal, Bad Goisern, din regiunea Salzkammergut a Austriei. Prima sa formaţie, Alpinkatzen, a concertat ultima oară în 1994, dar Hubert a continuat să lucreze la mai multe proiecte pe muzică africană şi arte tibetane. În noiembrie 2000 a revenit în forţă cu o nouă formaţie. În 2002 Hubert von Goisern şi formaţia sa au concertat în Egipt şi în ţările Africii de vest. Anul acesta vor susţine pentru prima oară o serie de concerte în România.

Hubert von Goisern is the stage name of Hubert Achleitner, a name taken in tribute to his hometown of Bad Goisern in the Austrian region Salzkammergut. His first band, the Alpinkatzen, performed their last concert in 1994, but Hubert continued to work on a variety of projects dealing with African music and Tibetan Arts in exile. He made a highly successful comeback with a new band in November 2000. In 2002 Hunbert von Goisern and his band performed in Egypt and Western African Countries. This year he will tour Romania for the first time.

:150'

RUE DE P'TIT CHAOS (FR)

ÎNAINTE DE PARADIS

PREPARADISE



Regizor/ Directed by: Julien Barazer
Scenariu/ Written by: Julien Barazer
Coregrafie/ Choreography by: Julien Barazer, Sophie Pellerin
Distribuţie/ Cast: Nicolas Danièlo, Elizabeth Fernandez, Aurélian Georgeault, Annaëlle Guyot, Eve Anne Lesage, Claire Péron, Guillaume Vincent

„Bună, numele meu este Eve Anne, am 18 ani, şi sunt o fată bună. De când a murit tatăl meu anul trecut locuiesc cu mama şi cu sora mea mai mică. Îmi plac Nature, U2 şi Emile, ursuleţul meu de pluş. Urăsc violenţa, rasismul (cel mai bun prieten al meu este de culoare), şi orice altă formă de intoleranţă. Vreau foarte mult să devin actriţă, ar fi frumos să fiu celebră, aşă că vă rog să mă votaţi pe mine."
Ce vrea mass-media să fim? Trebuie să fiu aşa? Sunt proastă? Sunt reală?
Înainte de paradis este lumea mea, această lume pe care ne-o creează mass-media, şi îmi place la nebunie. Eu nu vreau decât să fiu o imagine, un corp steril şi îngheţat, dar frumos, foarte frumos. Simt nevoia să fiu acceptată, să fiu iubită de toată lumea, oare nu asta ne dorim toţi?

"Hello, my name is Eve Anne, I am 18 years old, and I am a good girl. And ever since my father's death last year, I have lived with my mother and my younger sister. I like Nature, U2, and Emile, my teddy bear. I hate violence, racism (my best friend is black), and any other form of intolerance. I really want to be an actress, it would be nice to be famous, so please vote for me."
What does the Media want us to be? Do I have to be what they want me to be? Am I stupid? Am I real?
Preparadise is my world, this world that the Media creates for us, and I love it. I just want to be a picture, a frozen and sterile body, but beautiful, very beautiful. I need to be accepted, loved by everyone, is this not our common wish?



TEATRUL MIC (RO)

BAAL



Autor/Written by: Bertolt Brecht
Scenografie/Set design by: Dragoş Buhagiar
Muzica/Music by: Viţa de vie, Dragoş Galgoţiu
Regia/Directed by: Dragoş Galgoţiu
Distribuţia/Cast: Cristian Iacob, Gheorghe Vişu, Rodica Negrea, Mădălina Constantin, Ioana Abut, Liliana Pană, Vitalie Bantaş, Bogdan Talaşman, Ovidiu Niculescu, Radu Zetu, Emil Hoştină.

De la bun început, un imens cub transparent din plexiglas îţi reţine atenţia prin dominarea spaţiului scenic. El desăvârşeşte izolarea lui Baal, cel expus privirii noastre, ca punct de atracţie al bâlciului deşertăciunilor. Versurile lui Baal, scrise pe laturile sale, patul, uşa strâmb aşezate sugerează demenţa locatarului. Obiectele sunt mai toate dezechilibrat poziţionate. Totul este admirabil luminat, atrăgându-ţi atenţia, prin lumină, asupra fiecărui segment al decorului, în momente cheie ale acţiunii. Decorul lui Dragoş Buhagiar, ca şi costumele, machiajul, măştile, joacă strălucit în acest spectacol, un rol de bază, bine raportat la piesa lui Bertold Brecht.

(Ileana Lucaciu, *Timpul Liber***)**

A huge plexiglass cube, dominating the entire stage, captures the attention from the very beginning. It accomplishes Baal's isolation, the one we see, as the main attraction in the vanity fair. Baal's lyrics, written on the cube walls, the bed, the door, most of the objects placed in disorder, suggest the madness of the inhabitant. The admirable light design points towards every aspect of the set in key moments of the performance. The set, created by Dragoş Buhagiar, as the costumes, the make up, the masks, all play main parts and relate brilliantly to Bertold Brecht's play.

(Ileana Lucaciu, *Timpul Liber***)**






ANSAMBLUL DE DANSURI TREI SCAUNE - HAROMSZÉK (RO)

SACRIFICIU DE PRIMĂVARĂ

SPRING SACRIFICE



Regizor/ Directed by: Orza Călin
Scenariu/ Written by: Imreh István
Scenografie şi costume/ Set design and costumes by: Ütö Gusztáv
Muzica/ Music by: Igor Stravinsky: The Rite of Spring
Coregrafia/ Choreography by: Orza Călin
Distribuţie/Cast: Deák Levente, Tekeres Gizella, Kiss Eniko, Cseke Csilla, Pilinger Mónika, Kubánda Lilla, Keresztes Edit, Imre Béla, etc.

„Cine a scris cruzimea asta de Ritual de primăvară,
Cine i-a dat dreptul să scrie aşa ceva (...)?" *(din Boston Herald după premiera locală)*
Spectacolul intitulat „Sacrificiu de primăvară" este premiera românească a piesei lui Igor Stravinsky, „Ritual de primăvară", şi este cel puţin la fel de controversantă ca premiera mondială din 1913. Care sunt şansele de supravieţuire ale unei comunităţi mici după ce tot ceea ce a fost civilizaţie a decăzut complet? Câte şanse i se oferă omenirii? Care este preţul ultimei şanse, dacă există o ultimă şansă? Cine sau care este sacrificiul suprem şi cui cădem victime?
În locul unei poveşti uşor de înţeles, spectacolul foloseşte limbajul coregrafiei, limbajul simplu şi totuşi controversat al dansului pe muzică folk pentru a pune în discuţie o serie de probleme...

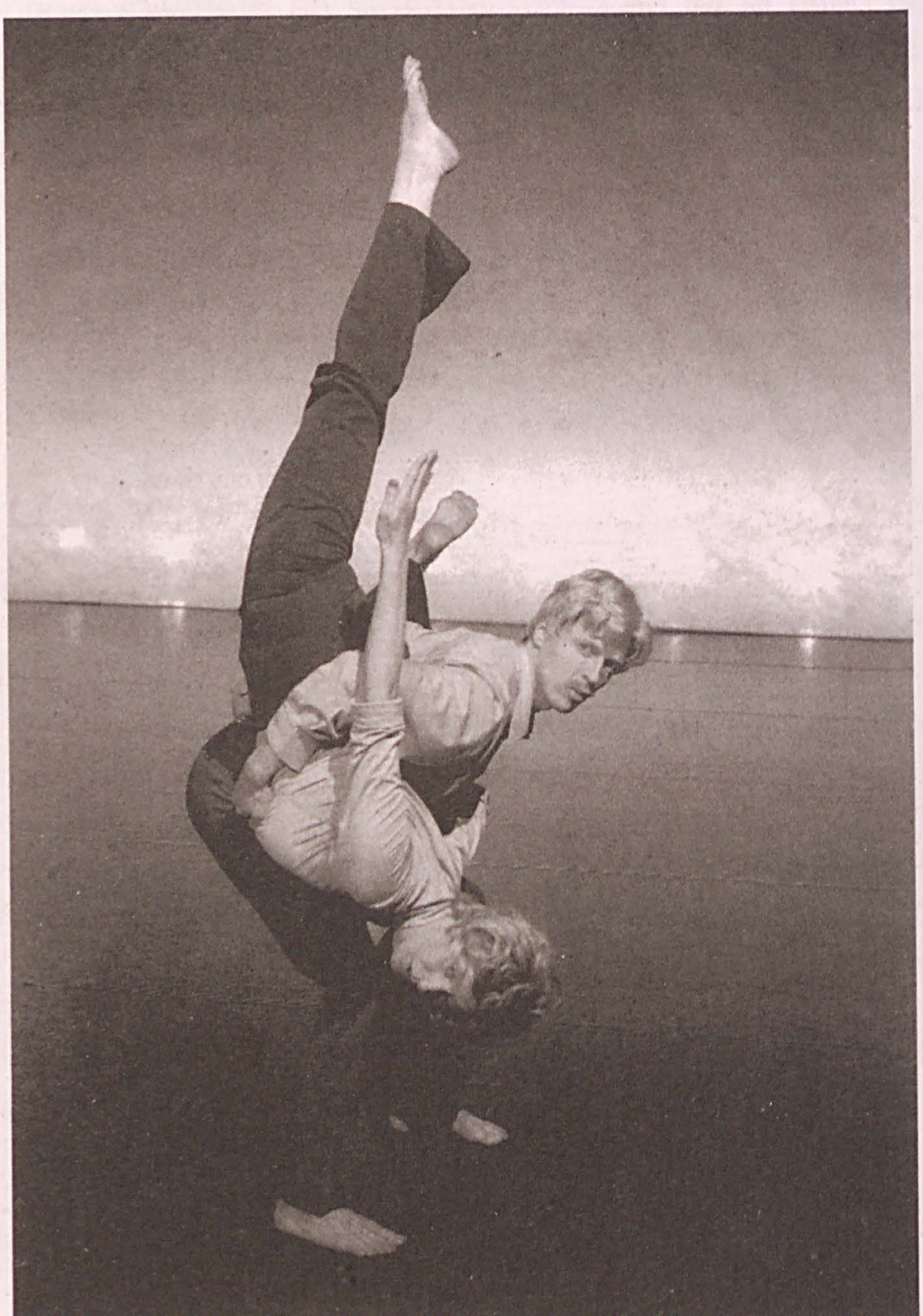
"Who wrote this fiendish Rite of Spring,
What right had he to write the thing (...)?" *(Boston Herald, after local premiere)*
The performance entitled "Spring Sacrifice" is the Romanian premiere of Igor Stavinsky's "The Rite of Spring", and it is at least just as controversial as 1913 world premiere. What are the odds of survival for a small community after the complete decay of what we have known as civilization? How many chances does mankind have? What is the price of the last one, if there is one? Who or what is the ultimate sacrifice and what does one fall victim to?
Instead of a clear story, the performance offers a feeling-focused nutcracker, by using the folk-dance-based, yet unconventional, language of choreography.

:55'

ÓLÖF INGÓLFSDÓTTIR & ISMO-PEKKA HEIKINHEIMO (IS&FIN)

REVOLUTIA VÂRSTEI A II-A

THE REVOLUTION OF THE MIDDLE-AGED



Coregrafia/ Choreography by: Ólöf Ingólfsdóttir, Ismo-Pekka Heikinheimo
Muzică/ Music by: Hallur Ingólfsson
Distribuţie/ Cast: Ólöf Ingólfsdóttir, Ismo-Pekka Heikinheimo

Cei doi coregrafi îşi unesc forţele pentru a afla mai multe despre cei care sunt prea în vârstă pentru a muri de tineri şi prea tineri pentru a fi într-adevăr înţelepţi, adică adulţii. Cuvântul adult se referă în genral la oamenii care se presupune că duc o viaţă destul de trepidantă încărunţind, îngrăşându-se şi ridându-se în siguranţa propriei lor existenţe bine organizate. Dar să fie oare aşa? Titlul e clar un paradox. Cel mai ascuţit instrument de investigaţie a acestei probleme este atât umorul, cât şi inteligenţa naivă şi neîndemânarea elegantă.
Ólöf Ingólfsdóttir şi Ismo-Pekka Heikinheimo lucrează ca dansatori/ coregrafi independenţi. Ólöf a lucrat la „Bărbatul este mereu singur", pentru Compania de dans a Islandei, şi la „Cinci metri pătraţi", pentru Ólöf Danckompaní. Cele mai recente colaborări ale lui Ismo-Pekka includ Afrodisias, ToF şi Akti. Ismo-Pekka Heikinheimo şi Ólöf Ingólfsdóttir au realizat primul duet, „Pe malul mării", în 1987.

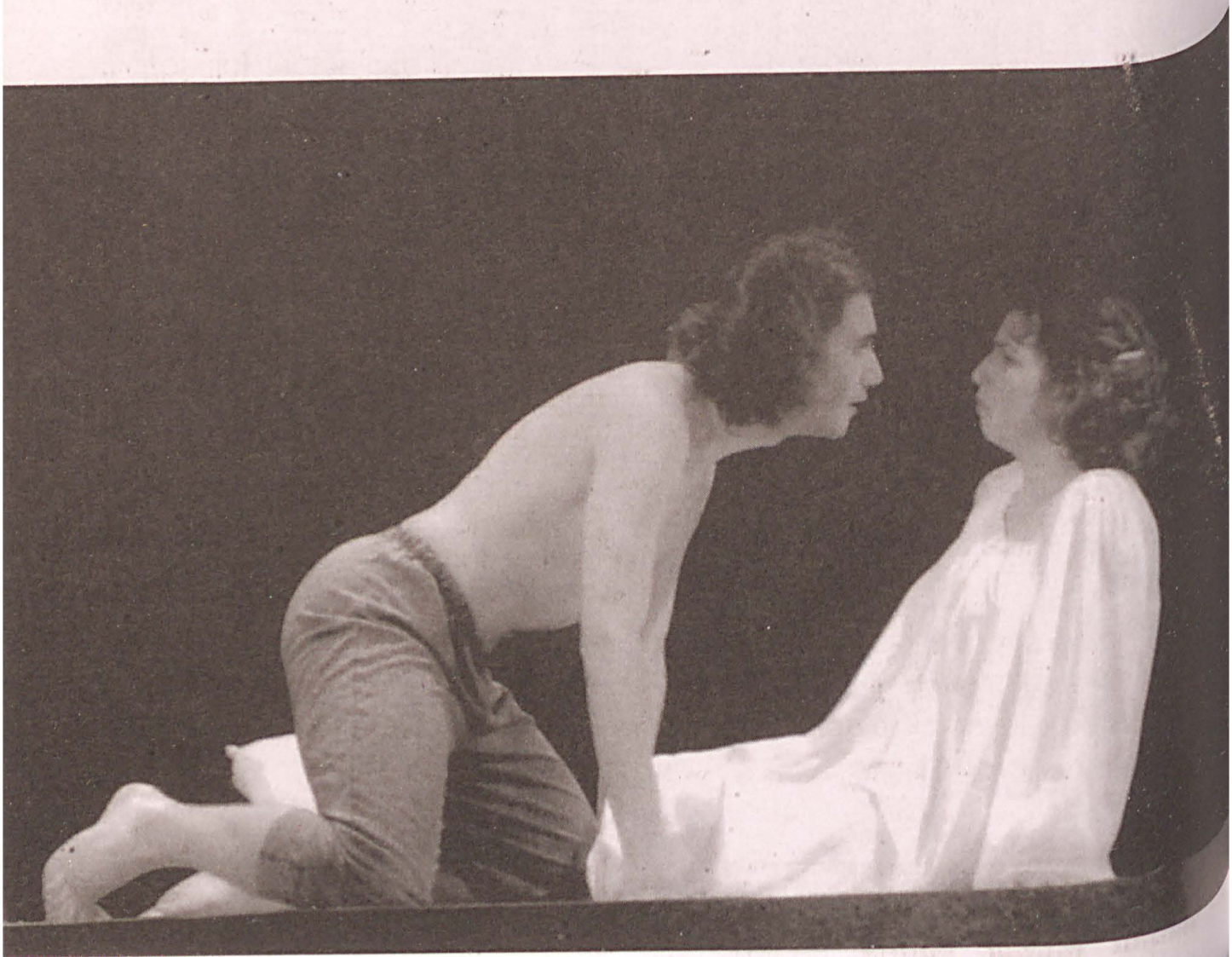
Two choreographers join forces to find out more about those who are too old to die young and too young to be really wise, e.g. the middle-aged. The word middle-aged often refers to people who supposedly lead rather unexciting lives accumulating gray hair, overweight and wrinkles in the security of their well-organized existence. But is it really so? The title is clearly a paradox. The sharpest tool of this investigation is humor, as well as naïve intelligence and elegant clumsiness.
Ólöf Ingólfsdóttir and Ismo-Pekka Heikinheimo work as independent choreographers/ dancers. Ólöf has created such works as "Man Is Always Alone", for Iceland Dance Company and Five Square Meters for Ólöf danckompaní. Ismo-Pekka's most recent ensemble choreographies include Afrodisias, Tof and Akti. Ismo-Pekka Heikinheimo and Ólöf Ingólfsdóttir created their first duet, On the Shore, in 1987.

:60'

UNIVERSITÉ DE MONCTON, N. B. (CA)

MĀTRĀGUNA

THE MANDRAKE



Autor/ Author: Jean-Pierre Ronfard
Regizor/ Directed by: Andrei Zaharia
Scenariu după/ Adaptation after: Nicolo Machiavelli
Scenografie şi costume/ Set design and costumes by: Alain Tanguay
Muzică/ Music by: Martin Waltz
Distribuţie/ Cast: Marc Lamontagne, Christian Essiambre, Mathieu Chouinard, Simon Sauvageau, Jonathan Cantin, Marcia Mailloux, Anika Lirette, Sonya Doucet, Valérie Dubreuil, Annie Laplante

Aşa cum se poate vedea încă din titlu, această comedie scrisă în 1982 de Jean-Pierre Ronfard, originar din Quebec, este inspirată de piesa lui Niccolo Machiavelli, „Mătrăguna" (1520).
Acţiunea rămâne aceeaşi. Cu ajutorul prietenului său Ligurion, Callimaco, un june tânăr, încearcă să ajungă în iatacul Lucreţiei, Lucreţia fiind virtuoasa soţie a profesorului Nicia.
Forma moderna a piesei de teatru scoate în evidenţă incompatibilitatea dintre mariaj ca instituţie şi dorinţa personajelor de a se bucura de o adevărată relaţie între un bărbat şi o femeie. Piesa invită publicul să celebreze viaţa aşa cum este ea, surprinzătoare şi incredibil de bogată, lăsând la o parte ipocrizia şi prejudecăţile.
Scena şi costumele sugerează epoca Renaşterii, dar actorii folosesc o limbă modernă care le permite să reunească tinereţe, dragoste, sex şi toate plăcerile pe care acestea le aduc.

As the title shows, this comedy by Quebec playwright Jean-Pierre Ronfard, written in 1982, is inspired by Niccolo Machiavelli's "The Mandrake" (1520).
The plot remains the same. With the help of his friend Ligurion, Callimaco, a young beau, strives to gain access to Lucrezia's bed, Lucrezia being Professore Nicia's virtuous wife.
The modern rewriting stresses the incompatibility between marriage as an institution and the characters' desire to enjoy a true man-to-woman relationship. The play invites the audience to a celebration of life as it is, surprising and wonderfully rich, leaving aside hypocrisy and bias.
The set and costumes suggest the Renaissance, but use a contemporary language allowing the actors to conjure images of youth, love, sex and all the pleasure they bring.

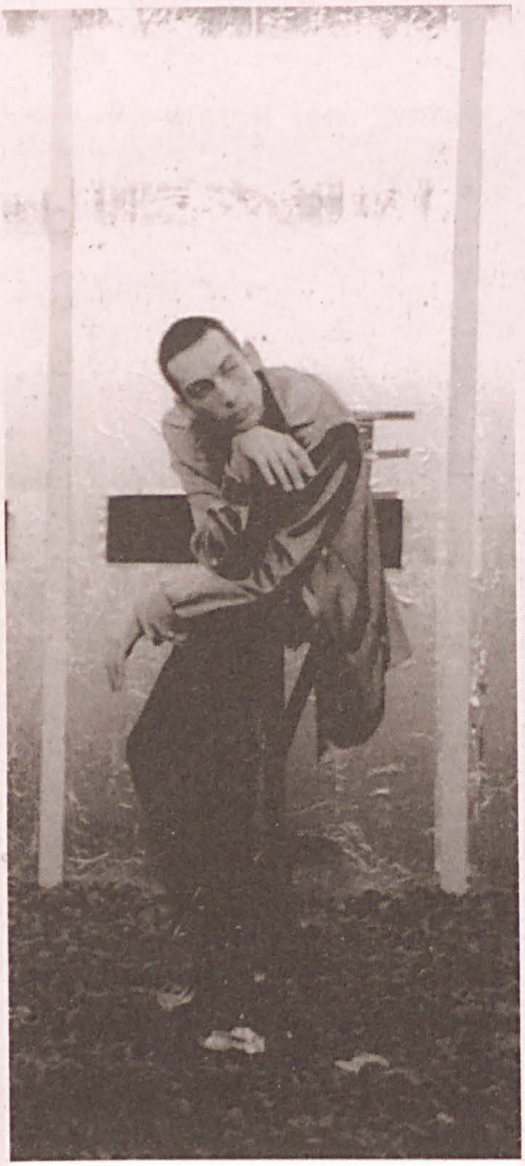





TEATRUL „RADU STANCA” (RO)

EXPERIMENTUL IOV

JOB EXPERIMENT





Adaptare/Stage version by: Mihai Mănuţiu după „Cartea lui Iov"/after "The Book of Job"
Decor/Set design by: Cristian Rusu, Mihai Mănuţiu
Coregrafie/Choreography by: Vava Ştefănescu
Regia/Directed by: Mihai Mănuţiu
Distribuţie/Cast: Marian Râlea, Diana Văcaru-Lazăr, Ofelia Popii, Florin Coşuleţ, Ovidiu Moţ, Cătălin Pătru, Pali Vecsei, David Ad-Bar

„Cine a gândit istoria lui Iov trebuie să fi trecut în dese rânduri pe lângă ruinele caselor şi întăriturilor de odinioară, să se fi rătăcit cu privirea peste rămăşiţele de piatră şi var în căutarea dovezilor de putere, de bogăţie, de faimă; trebuie să-şi fi întins, în aproprierea lor, cortul – şi, noaptea, treaz în aşteptarea zadarnică a somnului, să fi ascultat foşnetul prin nisipuri al vietăţilor stârnite din vizuinile lor de cine ştie ce abia simţită tresărire a pământului; iar ziua, în toiul amiezii, când lumea se întunecă pe dinaintea ochilor de răul luminii, în nemişcarea de-o clipă a timpului la amiază, să fi prins cu auzul şiroirea prafului şi pulberii pe deasupra ruinelor, ca sunetul unei ploi îndepărtate, desprinderea de la sine a vreunei pietre din întocmirea cândva severă a zidurilor, prudenta, savanta alunecare a şarpelui spre culmea înfierbântată a unui val de nisip, oprit deodată, ca şi amiaza, din înceata, necontenita lui năruire."

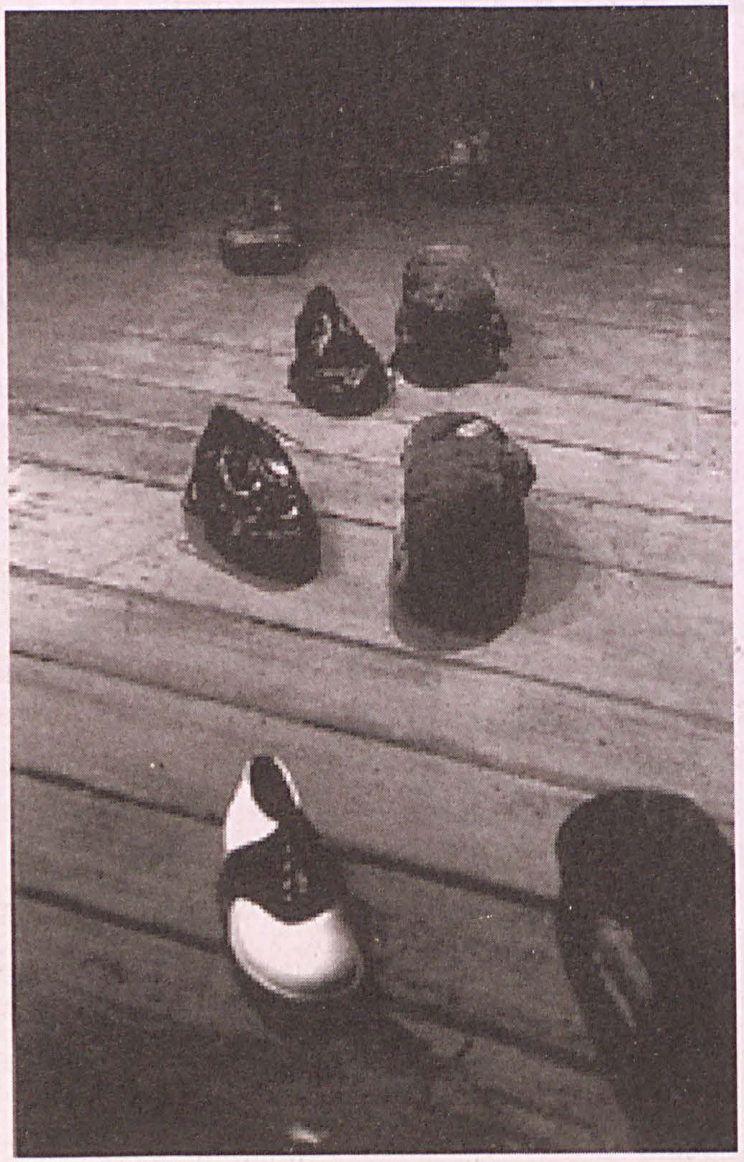
(Mircea Ciobanu – „La capătul puterilor")

"He, who wrote the story of Job, must have passed by the ruins of the houses of times immemorial, must have caught a glimpse of the stone and whitewash debris, looking for proofs of power, wealth and fame; he must have set his tent nearby – and, he must have stayed, at night, awake, waiting in vain to fall asleep, he must have listened to the sandy rustle of the animals driven out of their dens by who knows what sort of barely-perceived startle of the earth; and in daytime, in the afternoon, when the world hides itself from the evil of light, in the temporary stillness of time, he must have heard the dripping of dust all over the ruins, just like the sound of a faraway rainfall, the breakaway from itself of some pebble, out of the once rigorous creation of the walls, the cautious, studied sliding of the snake towards the hot crest of a sand wave, stopped all of a sudden, just like the afternoon, in its slow, continuous fall".

(Mircea Ciobanu – "At the End of My Strength")





DAH TEATAR & "7 STAGES" (SERBIA & USA)

AMINTIRI INTERZISE

MAPS OF FORBIDDEN REMEMBRANCE

Autor/ Author: Dubravka Kne□eviæ
Regizor/ Directed by: Dijana Milosevic
Scenariu/ Written by: L. Anderson, W. Benjamin, C. Fuentes, D. Ugresic
Muzică/ Music by: Kathy Randels
Coregrafie/ Choreography by: DAH Theatr
Distribuţie/ Cast: Faye Allen, Del Hamilton, Sanja Krsmanoviæ Tasic, Maja Mitiæ, Kathy Randels

Diferenţele culturale naţionale şi internaţionale sunt elementele centrale ale acestei poveşti care descoperă legătura dintre progres, responsabilitatea artistului şi resursele pe care le găsim de a merge înainte în vremurile grele. Este o poveste despre emigrare, o problemă de actualitate atât în Iugoslavia, cât mai ales în SUA unde problemele legate de emigrare iscă din ce în ce mai mutle controverse. Această poveste pune în discuţie probleme precum: „Este posibil pentru un artist să încerce şi să continue să creeze şi în străinătate?"; „Care sunt diferenţele între a crea altundeva şi a crea acasa?"
Cu excepţia câtorva scene care au loc în Sevilia, Rusia şi în Balcani, acţiunea piesei de teatru se desfăşoară în Savannah, Georgia.

International and national cultural differences are the central issues of this story that discovers the connection between progress, artist's responsibility and sources of strength in dark times. It is a story about emigration, a burning issue now in Yugoslavia, but also in the USA, where immigration issues have been coming more and more to the forefront. It raises questions like: "Is it possible for an artist to thrive and continue creating outside his/her country?"; "What are the implications of creating elsewhere versus remaining at home?"
The story occurs mostly in Savannah, Georgia, with some scenes set in Seville, Russia and the Balkans.






CHARITY PRODUCER'S FUND & KHARKIV STATE ACADEMIC DRAMA THEATRE T. SHEVCHENKO (UA)

O ZI DIN VIATA LUI IVAN DENISOVICH

A DAY IN THE LIFE OF IVAN DENISOVICH

Autor/ Written by: Soljenicin
Regizor/ Directed by: Andriy Zholdak – Tobylevich IV
Scenariu/ Stage version by: Andriy Zholdak – Tobylevich IV
Scenografie şi costume/ Set design and costumes by: Tatyana Dimova (Bulgaria), Tetyana Medvyd
Muzică/ Music by: Andriy Zholdah – Tobylevich IV, Gennadiy Florov, Volodymyr Filatov, Tatyana Dimova, Olga Krasilnykova, Iryna Golobrodska
Coregrafie/ Choreography by: Andriy Zholdah – Tobylevich IV
Distribuţie/ Cast: Volodymyr Malyar, Leodin Tarabarinov, Agnessa Dzvonarchuk, Olga Krasylnokova, Petro Rachynskiy, Galyna Karan, Iryna Kobzar, Tetyana Turka, Olena Babenko, Andriy Zholdak, Roman Zhyrov, Oleksandr Tartyshnikov, Dmytro Petrov, Oleksandr Kovshun, Juriy Evsjukov, Grygoriy Afanasiev, Andriy Borisenko, Grygoriy Shtarkman, Garri Chumachenko, Galyna Evsjukova, Olena Pristup, Oksana Stencenko, Larysa Lunina, Iryna Golobrodska, Kateryna Kachan, Olena Kachan, Svitlana Soloviyova, Ljudmyla Platonova, Nathalya Golunycha, Marsela Zabashta, Taras Kovshun.

Era un vechi vis al meu să transform „O zi din viaţa lui Ivan Denisovich" într-o piesă de teatru înfricoşătoare. Ca în sistemul psiho, ca în teatrul Arto – teatrul cruzimii, teatrul lui Kreg – teatrul marionetelor, sau teatrul lui Grotovskiy. Dar pot spune răspicat că nu am reuşit să îmi indeplinesc dorinţa. Spectacolul s-a dovedit a fi doar un alt spectacol de teatru în care joacă actori. Nu am reuşit să transform viaţa noastră într-un proces în care un actor să stea într-o cuşcă cu câini reîncarnaţi în animale. Cred că voi reîncerca să regizez acest spectacol undeva cu alţi actori. Am devenit directorul Teatrului Les' Kurbas numai acum o jumătate de an şi încă mă confrunt cu dificultatea de a stabili un contact (atât la nivel psihologic, cât şi uman) cu actorii mei. Din cauza aceasta nu am reuşit să realizez „un cerc complet" în această piesă, iar actorii nu au reuşit să întruchipeze ceea ce vroiam eu, decât parţial. Trupa

Trupa de actori este extraordinară, dar nu au lucrat niciodată în estetica modernă, nu stăpânesc interpretarea cu rapiditate caracteristică teatrului modern. Ca să parafrazez: joacă încet, pe muzică lentă, când de fapt ar trebui să joace cu rapiditate. Din cauza asta Turgenev şi Solzenitsyn spun puţine cuvinte: eu le-am luat actorilor cuvintele.

It was my long time dream to turn "A Day in the Life of Ivan Denisovich" into a cruel play. Just like in the psycho system, the Arto theatre – the theatre of cruelty, Kreg's theatre – the theatre of marionettes and the theatre of Grotovskiy. But I can definitely say that I have not reached my goal. The performance turned out to be a performance with actors that play in it. I did not manage to turn our life into a trial where an actor would stay in real life in cages with dogs reincarnated in animals. I think I shall probably do it again with other actors somewhere else. I started to run Les' Kurbas Theatre only half a year ago so I am faced with the task of establishing a contact (both psychic and human) with the actors. That's why I didn't succeed in "closing the trap" and the actors reached my territory only partially. The company is wonderful, but they have never worked in modern aesthetics, they are not masters of the high speed playing that is characteristic of the modern theatre. I shall paraphrase it: they play slowly on slow tunes and they should play quickly. That is why there are few words in Turgenev and Solzenitsyn: I have taken words away from the actors.

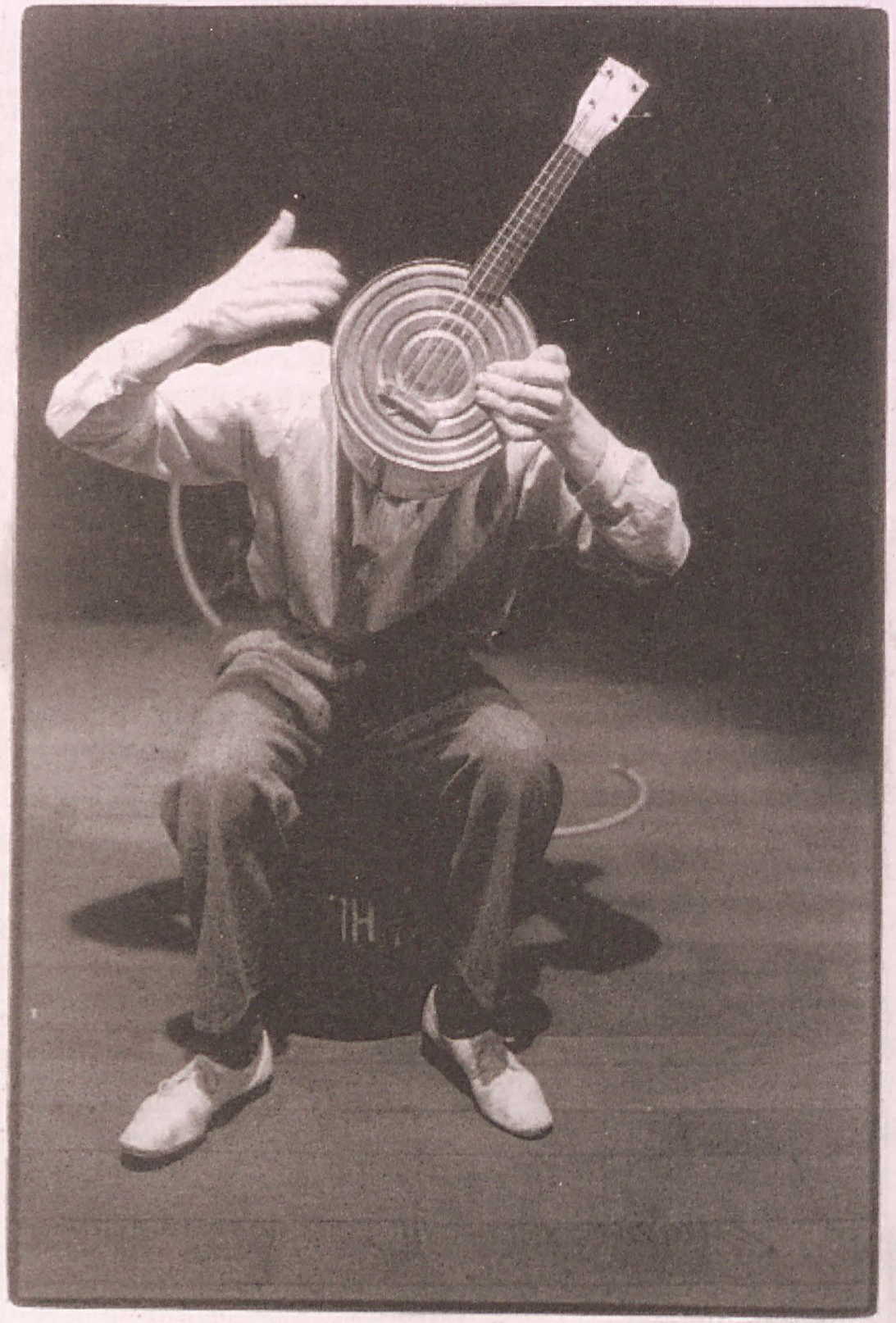




MAX VANDERVORST (BL)

SIMFONIA OBIECTELOR PIERDUTE

SYMPHONY OF LOST OBJECTS



Autor/ Author: Max Vandervorst
Regizor/ Directed by: J-F De Neck
Muzică/ Music by: Max Vandervorst
Distribuţie/ Cast: Max Vandervorst

Orchestra: aspirator, stropitoare, ghivece de flori, pietre, cutii de conserve goale, şi alte obiecte pierdute sau aruncate. Fricţiunea dintre armonia „naturală" a obiectelor şi/sau cultura muzicală declanşează originalitatea şi stimulează muzica.
Ceainicul european devine o tobă africană, în timp ce fluierul ne duce cu gândul la Brazilia. Cântăreţul zboară de la un instrument la altul, cântând la fiecare dintre ele. El se identifică cu muzica, mixând corzile, lemnele, percuţiile, notele, ritmurile, inflecxiunile şi expresiile. Ghivecele de flori, stropitorile şi furtunul aspiratorului au fost deja uitate... şi ne amintim că la început „simfonie" însemna „armonie".

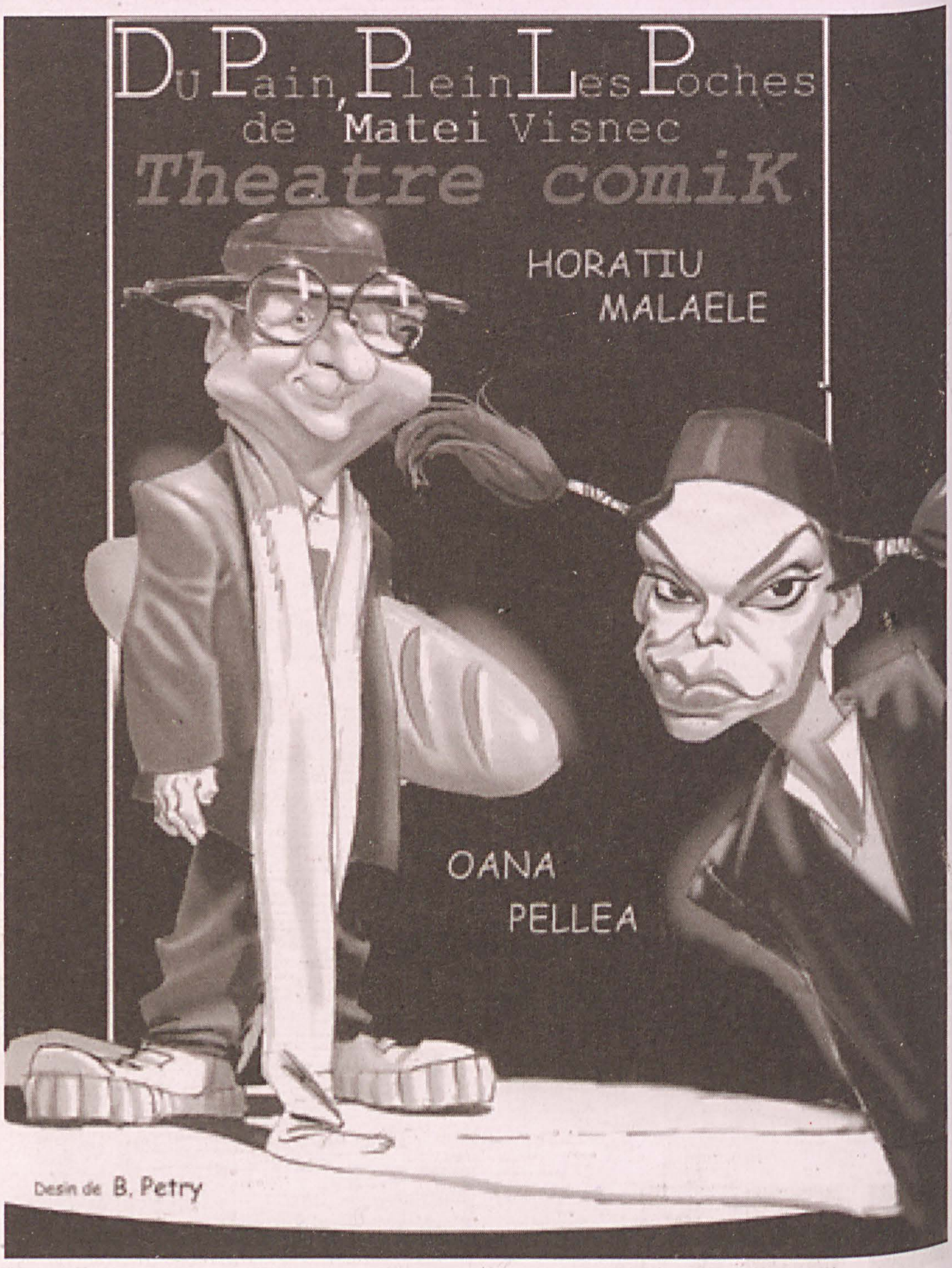
The orchestra: vacuum cleaner, watering can, flower pots, rocks, empty saucer-kraut tins, and other lost or abandoned objects. The friction between "natural" harmonies of objects and/ or well-tempered musical culture strikes the spark of original, stimulating music.
The European teakettle becomes and African drum, while its whistle takes us to Brazil. The performer flies from one instrument to the next, playing on each of them. He becomes one with the music, mixing strings, woods, percussions, notes, rhythms, inflections and expressions. The flowerpots, watering cans and vacuum hose have long since been forgotten... and we remember that initially "symphony" meant "harmony".

:60'

OANA PELLEA & HORAŢIU MĂLĂELE (RO)

BUZUNARUL CU PÂINE

POCKETFULS OF BREAD



Titlu şi autor/ Title and author: „Du pain, plein les poches" – Matei Vişniec
Regizor/ Directed by: Horaţiu Mălăele
Scenariu/ Written by: Oanea Pellea
Scenografie şi costume/ Set design and costumes by: Oanea Pellea, Horaţiu Mălăele
Muzică/ Music by: Horaţiu Mălăele
Distribuţie/ Cast: Oanea Pellea, Horaţiu Mălăele

„'Cu buzunarele pline de pâine' este o piesă... trăită. Simplă prin situaţia dramatică prezentată (cum să salvezi un biet câine căzut într-un puţ) ea devine universală în cel mai dureros sens, prin însuşi deznodământul ei.
Morala acestei fabule atinge partea invizibilă a slăbiciunii noastre umane. Fără a vrea să insist prea mult asupra frumuseţii acţiunii, personajele mele rămân înmărmurite atunci când trebuie într-adevăr să reacţioneze. Oare asta nu vă aduce aminte de nimic?..." **Matei Vişniec**

„...pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o nouă astăzi!..."
Într-o lume lovită de bestialitate şi imoralitate, distrusă de sisteme politice canceroase, măcinată de războaie cotropitoare, religioase sau fraticide, un spectacol care vorbeşte despre principiile funadamental-morale ale naturii umane: bunătate, concordie, generozitate şi împăcar nu pot decât să ne intereseze. Iată de ce am ales această piesă. Iată de ce locuim în acest spectacol...
Oana Pellea şi Horaţiu Mălăele

"'Pocketfuls of Bread' is a lived theatre play... Its dramatic background is simple (how to save a poor dog fallen into a well) but it becomes tragically universal because of its ending.
Its ending touches the invisible part of our human weakness. But, far be it from me the intention of writing philosophy on the beauty of the action of this, but my characters keep still when they really ought to act. Does not this tell you anything?.." **Matei Vişniec**

"... give us today our daily bread!..."
In a world that is full of brutality and immorality, a world destroyed by political systems, crumbled to the ground by wars of expansion, religious or fratricidal wars, a performance that speaks about the fundamentally-ethic principles of human nature: kindness, agreement and reconciliation could not have interested us more. This is why we have chosen this play. This is why we find ourselves in this performance...
Oana Pellea and Horaţiu Mălăele



COMPAGNIE „SILVIU PURCĂRETE" LYON (FR), TEATRUL MAGHIAR DE STAT CLUJ NAPOCA, TEATRUL „RADU STANCA" SIBIU, FESTIVALUL INTERNATIONAL DE TEATRU DE LA SIBIU (RO)

CUMNATA LUI PANTAGRUEL

PANTAGRUEL'S SISTER-IN-LAW

THEATRE KVELB (CZ)

POVESTE PE PICIOROANGE – BESTIARUL MEU

THE TALL STORY – MY BESTIARY

Autori, Regizori, Scenariu, Scenografie şi costume, Coregrafie/ Authors, Directors, Writers, Set design, Costumes, Music, Choreography by: Dominik Tesar, Zuzana Tampierová, Pavel Lukas, Michael Bartos

Distribuţie/ Cast: 1) Dominik Tesar, Zuzana Tampierová, Pavel Lukas, Jabuk Lada Vavrina, Michael Bartos

2) Dominik Tesar, Zuzana Tampierová, Pavel Lukas, Jabuk Lada Vavøina, Michael Bartos, Jiri Drhovsk

***Poveste pe picioroange (The Tall Story)*:**
Spectacol de dans pe picioroange cu muzică live (saxofon, tobe). Oameni din „vremurile antice" vorbesc cu publicul de la o înălţime de un metru, dansând pe muzică latino-americană, pe dansuri clasice, rock'n'roll, cancan...
Aceasta este singurul spectacol de dans pe picioroange destul de „rafinat" ca sa fie prezent atât într-o sală de bal cât şi pe stradă.

Dance performance on stilts with live music (saxophone, drum). People from "old times" talk to the audience from a height of one meter, dancing on Latin American music, classical dances, rock'n'roll, cancan...
This is the only "refined" dancing performance on stilts that can be presented both in a ballroom and in the street.



Bestiarul meu (My Bestiary)

Este un spectacol de stradă jucat de 6 actori, dintre care unii sunt pe picioroange. Fiind inspirată de o legendă din Evul Mediu, aceasta este o poveste despre creaturi bizare, plină de muzică, de acrobaţii şi jonglerii. Este o paradă plină de improvizaţii care are loc pe străzile oraşului, şi nici nu trebuie să ştiţi cehă pentu a o înţelege. Pe scurt este o poveste simplă. Diavolul se plimbă împreună cu câţiva monştri. Monştrii visează la libertate, şi în plus un înger îi îmbie mereu cu muzică. Muzica are un efect magic asupra lor. Dar, de fiecare dată când li se oferă şansa de a scăpa de la stăpânul lor, se sperie şi nu mai fug. Şi de ce ar fugi – după fiecare plimbare diavolul îi hrăneşte.

It is a street-only performance, by six actors, some of whom play on high stilts. Being inspired by a Middle Ages fantasy this is a story about bizarre creatures, a story full of music, acrobatics and joggling. It's a parade full of improvisations down the streets of the city, and you don't even need to know Czech to understand it. In short it's a simple story. The devil is walking around with several monsters. The monsters are dreaming about freedom, furthermore, there is an angel seducing them with music all the time. The music has a special effect on them. But every time they get a chance to escape from their master, they get scared and do not run away. And why should they – the devil feeds them after the walk.



UNIUNEA TEATRALÃ DIN ROMÂNIA (RO)

DRUMUL SPRE SANTIAGO

ROAD TO SANTIAGO



Autor/ Author: fragmente din evanghelia după Ioan şi mărturii contemporane/ texts taken from the Gospel after John and contemporary testimonies
Proiect propus de/ Project proposed by: Anca Berlogea
Consilier artistic/Artistic counsellor: Dragoş Galgoţiu
Scenografie/ Set design: Oana Iordăchescu
Costume/ Costumes by: Fabien Meisnerovski (France)
Distribuţie/ Cast: Ioana Abur, Anca Androne, Constantin Cojocaru, Emil Hoştină, Cristian Iacob, Marian Râlea, Gabriel Spahiu, Aurelie Reygner (France), Marie-Virginie Cambriels (France), Adrian Ştefan.

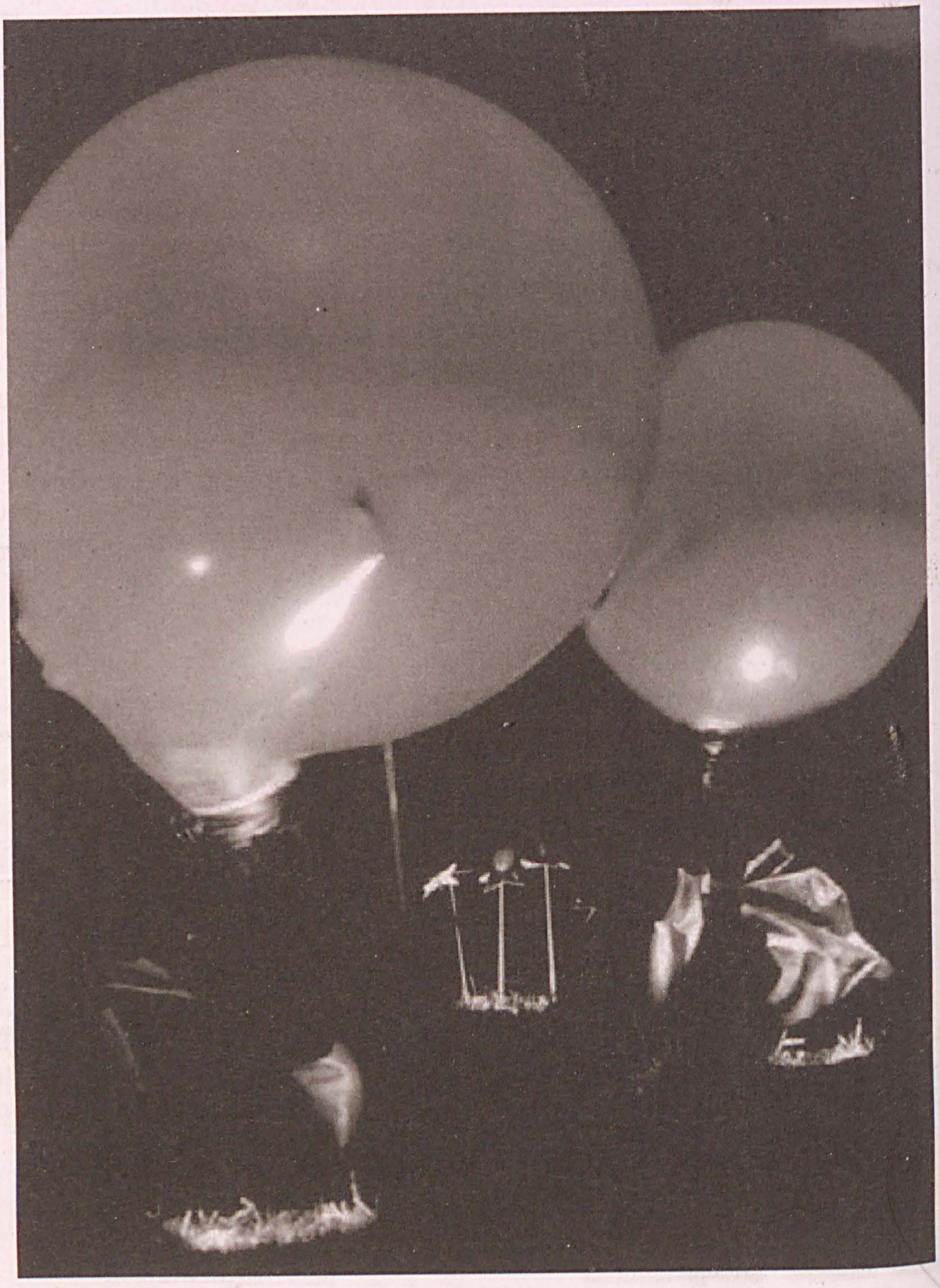
Spectacolul, inspirat din mărturii contemporane şi din Faptele Apostolilor, resituează textul Evangheliei după Ioan în timpul persecuţiilor din secolul XX.
Scenariul are la bază experienţa culturală şi spirituală a celor care s-au opus regimurilor totalitare din Europa de Est a anilor '50, şi, cu precădere din România. În drumul lor către Santiago de Compostella, trupa de actori va juca în locuri sacre şi de patrimoniu. Proiectul este co-finanţat de Comisia Europeană prin programul „Culture 2000". Parteneri: Ministerul Culturii şi Cultelor, ARCUB - Centrul de Proiecte Culturale al municipiului Bucureşti, SIGNIS (Asociaţia catolică mondială pentru audiovizual) şi Asociaţia Orion, Franţa. Proiect realizat cu sprijinul Teatrului Odeon, Teatrului Mic Bucureşti, Teatrului „L.S.Bulandra", Teatrului de Comedie Bucureşti.

Through the language of theatre, the project proposes a new reading of the Gospel of John, through a series of different, sometimes controversial testimonies of people living in modern times. The script is based on the cultural and spiritual experience of men and women who opposed totalitarian regimes of the 50s in Eastern Europe and especially in Romania. The team of actors will perform in sacred spaces during a journey on foot towards Santiago de Compostella. The project is co-financed by the European Commission through "Culture 2000" Programme. Partners: Ministry of Culture and Religious Affairs, ARCUB – Bucharest Centre for Cultural Projects, SIGNIS – (International Catholic Association for Audio-Visual Media), Orion Association (FR), with the support of Odeon Theatre, Small Theatre Bucharest, „L.S.Bulandra" Theatre, Comdey Theatre Bucharest.



TEATR USTA USTA (PL)

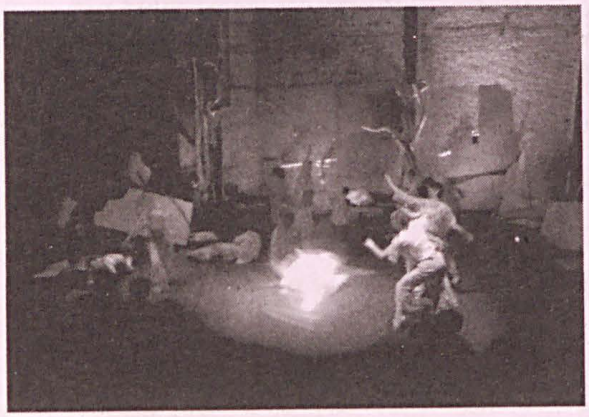
CADILLAC



TEATRUL LUNI DE LA GREEN HOURS (RO)

ALOGIC 14 SAU EU-GEN – IONESCU

ILLOGICAL 14 OR EU-GEN – IONESCU



Texte de/ Based on texts written by: Nicolae Cajal, Francoise Giroud
Regizor/ Directed by: Roxana Guttman, Andrei Gheorghe, Liana Ceterchi
Scenariu/ Written by: Roxana Guttman, Andrei Gheorghe
Scenografie şi costume/ Set design and costumes by: Roxana Guttman, Andrei Gheorghe
Muzică/ Music by: selectată şi mixată de/ selection and mixed by Andrei Gheorghe
Distribuţie/ Cast: Roxana Guttman, Andrei Gheorghe

Un el şi o ea – nu se cunosc, nu s-au mai vazut niciodată. Stau la barul din aeroport aşteptându-şi avionul. Încep să vorbească, să pălăvrăgească. Vorbesc, şi vorbesc, şi vorbesc. Plâng. Aţipesc. Visează. Îşi spun poveşti. Trăiesc fiecare moment, fiecare clipă. Îşi dau seama abia acum că se cautaseră o viaţă întreagă. Şi, în sfârşit, acum, s-au găsit. Să fie oare sufletul pereche? Să fie dragoste adevărată? Spuneţi-i cum vreţi.
Se anunţă avionul lor şi, ţinându-se de mână, păşesc către poartă.
Este 11 septembrie 2001!
Nu credeţi că un asemenea lucru se poate întâmpla oriunde, oricând, oricui... chiar şi ţie?

He and she – they do not know each other, they have never seen each other before. They are sitting in the airport pub, waiting for their flight. They begin to talk, small talk. They talk, and talk, and talk. They cry. They nap. They dream. They tell stories. They live every moment, every second of this flight. They now realize they have been looking (waiting) for each other all their lives. And finally, now, they have found each other. Soul mate? Basherte? True love? Or whatever you want to call it.
Their flight is announced and both of them, holding hands, step to the gate.

It's September 11th 2001!
Don't you think this can happen anywhere, anytime, to anyone... even to you?



AKADEMIE THEATER ULM (DE)

TATUAJ

TATOO



Autor/Author: Dea Loher
Regia/Directed by: Jennifer de Negri
Distribuţie/Cast: Lilie Lossen, Eva Hevicke, Dorothee Jordan, Winfried Gropper, Anja Wiener, Michael Kientzle, Oliver Meyer

Anita locuieşte cu părinţii şi sora ei într-o familie burgheză meschină. La prima vedere, viaţa lor pare normală, însă faptul că tatăl abuzează de ea este un lucru la fel de obişnuit ca şi cina zilnică. Dar Anita îl întâlneşte pe Paul, care o scoate din acest mediu familial şi se căsătoreşte cu ea. Reticenţa ei în a mai avea încredere în cineva distruge speranţa cuplului de găsi iubirea. Trecutul Anitei nu poate fi şters.
Jennifer de Negri prezintă spectacolul „Tatuaj" ca o parabolă, alegorie a imposibilităţii de a scăpa de calitatea de om. Ea analizează ceea ce ne determină să rănim oamenii în aceleaşi puncte slabe ca ale noastre. Producţia ei aduce în discuţie veşnica problemă a victimei-agresor şi a agresorului-victimă.

Anita lives with her parents and her sister in the narrowness of a petty bourgeois family. At first sight, everything seems to be peaceful, yet the fact that the father abuses Anita is as ordinary as the daily family dinner. But Anita meets Paul who gets her out of her family and marries the pregnant girl. Her doubts to trust someone destroy the couple's hope for love. Anita's past cannot be wiped out.
Jennifer de Negri presents "Tattoo" as a parable, allegorical for the impossibility of escaping being human. She approaches the question of what brings us to hurt people at the same weak spots we are hurt at. Her production illuminates the infinite loop of being victim and offender, offender and victim.



CHARITY PRODUCER'S FUND & KHARKIV STATE ACADEMIC DRAMA THEATRE T. SHEVCHENKO (UA)

LUNA DRAGOSTEI

LOVE'S MONTH

Titlu şi autor/ Title and author: „O lună în sat"/ „A Month in the Village" – Ivan Turgheniev
Regizor/ Directed by: Andriy Zholdak – Tobylevich IV
Scenariu/ Written by: Andriy Zholdak – Tobylevich IV
Scenografie şi costume/ Set design and costumes by: Tatyana Dimova (Bulgaria), Olena Lisnycha
Muzică/ Music by: Andriy Zholdak – Tobylevich IV, Gennadiy Florov, Tatyana Dimova, Konstantin Mishukov
Coregrafie/ Choreography by: Andriy Zholdak – Tobylevich IV
Distribuţie/ Cast: Juriy Golovin, Viktoriya Spesivtseva, Oksana Shopia, Konstantin Byrdin, Vira Klimkovetska, Ganna Plokhotnjuk, Tamara Zubova, Olena Timofienko, Vasyl Gapjuk, Oleksiy Kolomijtsev, Eduard Bezrodniy, Mykola Mokh, Yevgen Plaksin, Vasyl Vysoven, Nataliya Golovina, Dmytro Chernyavskiy, Valeriy Brylyov, Volodymyr Borisenko, Maksim Botin, Tetyana Grynyk, Iryna Rozhenko, Iryna Golobrodska, Tetyana Petrovska, Anastasiya Annicheva, Bajo Mudashyru, Iryna Voloshyna, Oleksandr Shevchuk, Oladeli Risikaty.

Spectacolul e creat în jurul jocurilor de pe proprietatea lui Islayev. Unul din jocuri are loc în sufragerie, în timp ce un alt joc are loc între soţia lui Islayev, Nataliya Petrivna, şi prietenul stăpânului, Rakitin. Dar acesta este numai începutul. Această piesă de teatru vorbeşte despre jocurile dragostei, despre cereri în căsătorie şi refuzuri, şi despre cum viaţa oricui poate fi schimbată de toate acestea. Autorul piesei Ivan Turgheniev s-a născut în Orel, în familia unui mare proprietar. El a studiat la Universitatea din Moscova şi a absolvit Universitatea din St. Petersburg.

The performance is about the games on the estate of landlord Islayev. There is a game taking place in the living-room, while there is another play taking place between Islayev's wife Nataliya Petrivna and the friend of the household, Rakitin. And this is only the beginning. It is a play about the continuous games of love, marriage proposals, refusals, and about how someone's life can be changed in the process. The author of this play, Ivan Turgheniev, was born in the city of Orel, in the family of a landlord. He studied at the University in Moscow and graduated from St. Petersburg University.



KRYPTON (RO)

STRESAT DE TIMP

UNDER TIME PRESSURE



Membri / Performers: Răzvan Fodor, Eugen Mihăescu, Stefan Moisa, Marci Nut

Formaţia Krypton tocmai a lansat un nou album, intitulat „Stresat de timp“. Acest album, prezentat în premieră în Sibiu, „s-a lăsat foarte mult aşteptat, dar noi sperăm ca toată aşteptarea asta este de bun augur“, au declarat membrii trupei. „Stresat de timp“ este cel de-al şaptelea proiect discografic al formaţiei.

Krypton has just released a new rock album, entitled „Under Pressure”. This album, promoted for the first time in Sibiu, “has been released with great effort, but we hope it was worth waiting for”, said the members of the group.
“Under Pressure” is the group’s seventh album.



URBAN DRUM 'N BASS (CH)

RITMURI URBANE

URBAN RYTHMS



Muzica/ Music by: Bertrand Blessing, Stéphane Fisch
Membri/ Performers: Bertrand Blessing, Stéphane Fisch

Mobilă veche sau antichiţi, totul este bun pentru a produce sunete! Bateristul bate ritmul şi dansează în timp ce basistul său ţine pasul cu el şi îl susţine. Au câştigat marele premiu al ediţiei din 2002 a Festivalului Internaţional de Teatru de Stradă din Gent (Belgia) „pentru prospeţime, energie, virtuozitate muzicală şi interacţiune cu publicul."

Retrieval or street furniture, everything is good to produce sounds! The drummer beats and dances while his bassist partner follows and supports him. They won the 2002 International Street Theatre Festival Award in Gent (Belgium) "for the freshness, the energy, the musical virtuosity and the interaction with the audience."



TEATRUL „RADU STANCA" (RO)

GÂNDACII

THE COCKROACHES

Autor/Written by: Stanislaw Ignacy Witkiewicz
Scenariu/Stage version by: Tompa Gábor, Iosif Herţea
Coregrafie/Choregraphy by: Árpád Kõnczei
Scenografie/Set design by: Carmencita Brojboiu
Muzică/Music by: Iosif Herţea
Regia/Directed by: Tompa Gábor
Distribuţie/Cast: Nae Floca-Acileni, Gelu Potzolli, Ovidiu Moţ, Pali Vecsei, Florin Coşuleţ, Dana Taloş, Gabriela Neagu, Haricleea Bădescu, Codruţa Vasiu, Veronica Popescu, Denise Ababei, Laura Şişu, Ana Mujat, Maria Anuşcă, Mihai Coman, Viorel Raţă, Eduard Pătraşcu, Andrei Tudor Călin, Diana Fufezan, Cristina Stoleriu, Florentina Ţilea, Cătălin Neghină, Adrian Neacşu, George Bonceag.

Amestecul personajelor biblice cu cele care prezintă monarhia (puterea politică) asigură viziunii groteşti a copilului precoce un caracter apocaliptic. Privită prin prisma vremurilor tulburi pe care le trăim la începutul celui de-al XXI-lea secol, povestioara angoasantă a tânărului, educat acasă de doi părinţi autoritari, capătă o forţa profetică. Copilul nu caută răspunsuri la asemenea întrebări. În imaginaţia lui, catastrofa posibilei distrugeri a întregii lumi devine un joc stupid de-a războiul, condus de nişte adulţi nebuni care nu reuşesc să înveţe niciodată nimic din lecţiile istoriei.

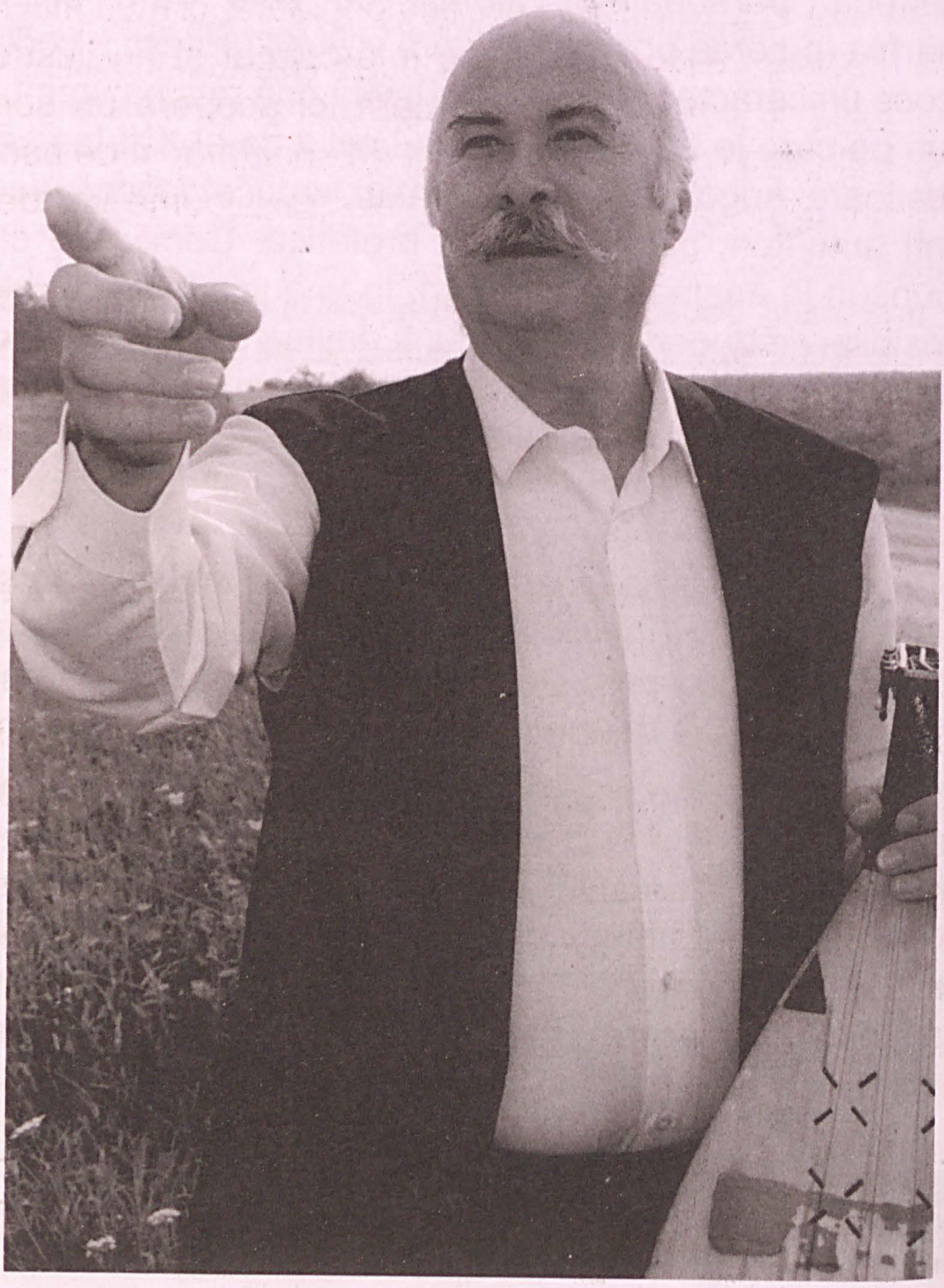
The mixture of biblical characters and characters representing the monarchy (the political power) gives the grotesque vision of the child prodigy an apocalyptic touch. From the point of view of the troubled times we live at the beginning of the 21st century, the anguishing story of the young man, educated at home by two authoritarian parents, acquires a prophetic force. The child is not looking for answers to such questions. In his imagination, the catastrophe of the possible destruction of the entire world becomes a stupid war game, lead by fool adults who never manage to learn anything from the lessons history has taught us.



TUDOR GHEORGHE (RO)

PETRECERE CU TARAF

PARTY WITH A FOLK-MUSIC BAND



Tudor Gheorghe vă propune de data aceasta nu doar un spectacol sau un album de muzică populară, ci mult mai mult. Titlul *Petrecerea* nu este deloc întâmplător şi nu ilustrează doar bucuriile şi trăirile de moment, ci acoperă un spectru simbolistic larg ce va fi descoperit de spectator şi de ascultător în timp, pe măsură ce toate cele trei albume vor deveni realitate.
Petrecerea cu taraf 1 este primul capitol al unei trilogii ce va fi prezentată publicului prin spectacole şi editare de albume într-o perioadă de patru ani.
Restituirea folclorului autentic a început!

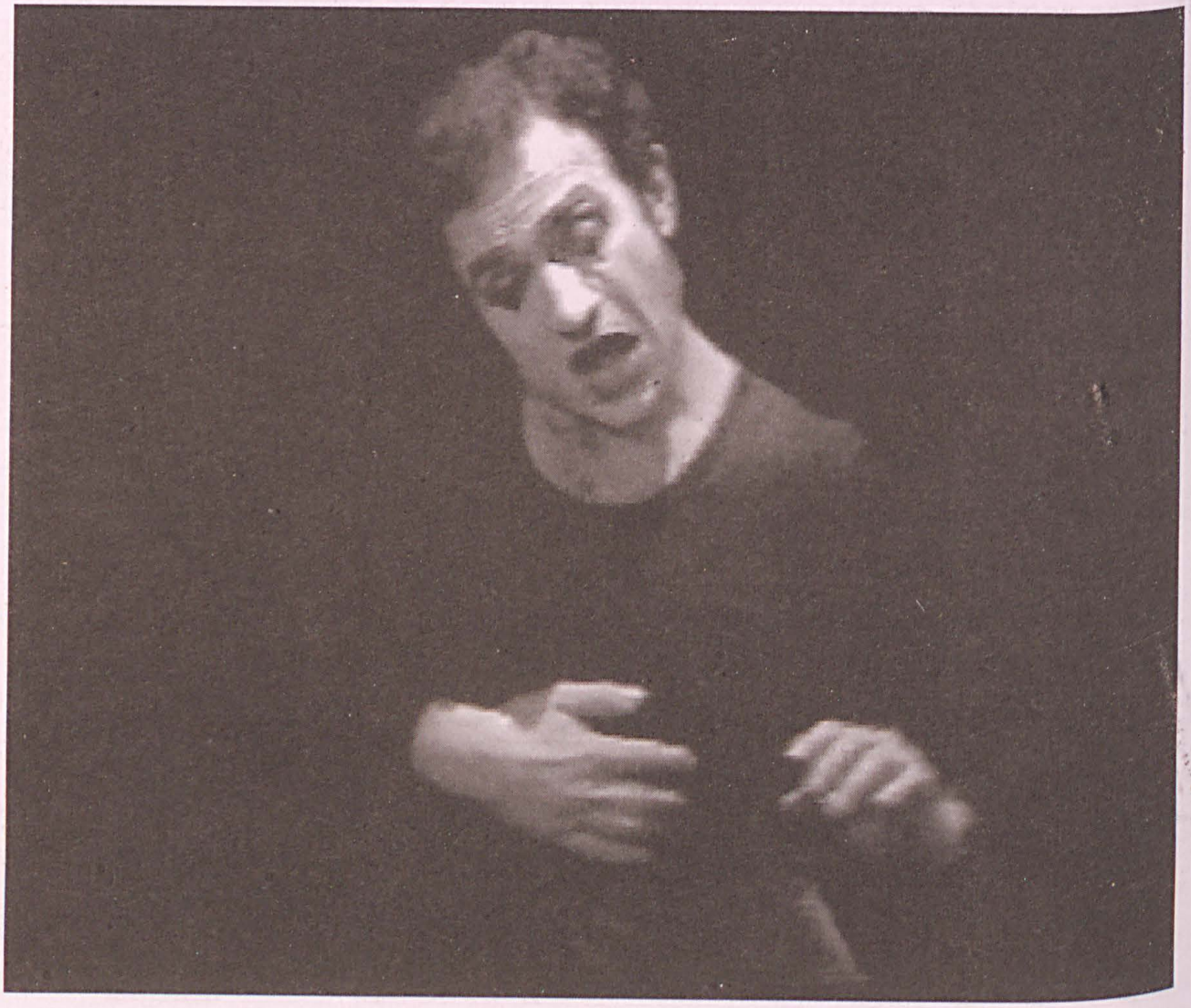
Tudor Gheorghe offers you a lot more than just a concert or a folk music album.
The title is not at all accidental and not only does it illustrate temporary feelings, but it also covers a wide symbolist range to be discovered by spectators and listeners alike, as all the three albums will have become reality.
Party with a Folk-Music Band 1 is the first chapter of a trilogy to be presented to the audience through concerts and album releases for a period of four years.
The revival of authentic folklore has started!




YEREVAN STATE PANTOMIME THEATRE (AR)

MELODIA TĂCERII

MELODY OF SILENCE



Actor şi regizor/Performed and directed by: Hamlet Chobanyan

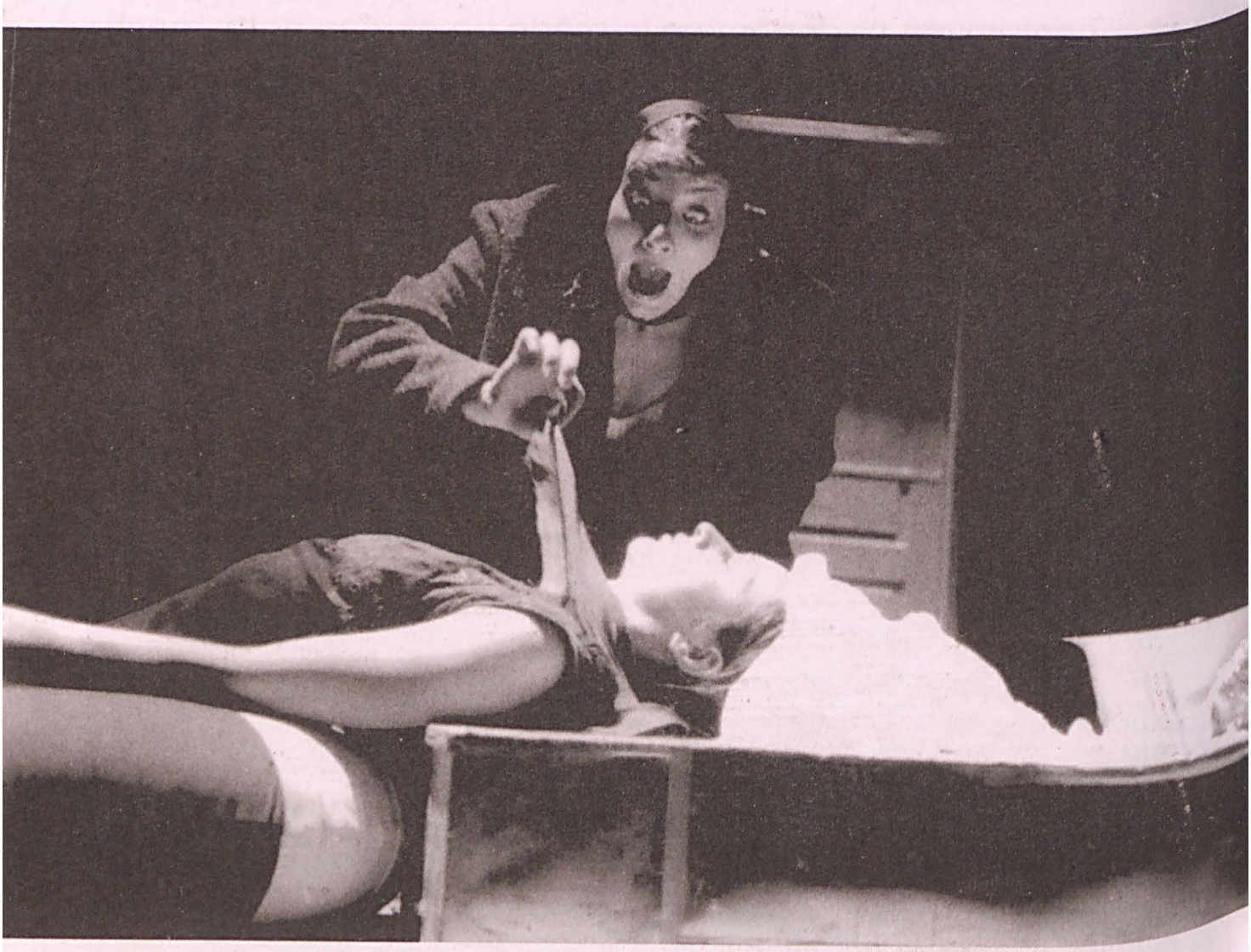
Acest spectacol de pantomimă este alcătuit din 9 părţi, fiecare cu farmecul ei, care contribuie la magia oferită de arta teatrală armenească: Păianjenul şi musca, Floarea şi buruiana, Scara vieţii, Dreptatea relativă, Baia publică, Scriitorul, La dentist, Piersicul şi Melodia tăcerii.

This pantomime performance is made up of nine parts, each having its own charm, contributing to the magic of Armenian theatre: Spider and Fly, Flower and Weed, The Staircase of Life, Relative Justice, Public Bathhouse, The Writer, At the Dentist, Apricot Tree, Melody of Silence.



TEATRUL „RADU STANCA" DIN SIBIU (RO)

OTHELLO



Text: **William Shakespeare**
Regia/ Directed by: **Andryi Zholdak**
Scenografia/ Set design: **Kolio Karamfilov**
Asistent: **Tatiana Dimova**
Consultant artistic/ Artistic counselor: **Rolandas Rastauskas**
Distribuţia/ Cast: **Constantin Chiriac, Virgil Flonda, Diana Văcaru-Lazăr, Anca Florea, Tania Anastasof, Alin Olteanu, Ofelia Popii, Pali Vescei, Ovidiu Moţ, Adrain Neacşu, Ovidiu Popa, Pali Vecsei, Codruţa Vasiu, Florentina Ţilea, Diana Fufezan, Lorena Ciubotaru**

Othello de la Sibiu seamănă perfect cu Andryi Zholdak. Cum poate un spectacol semăna cu un om? Zholdak „a ras" textul lui Shakespeare şi a păstrat doar o şuviţă. Practic, nu a pus în scenă Othello, ci amintirile sale despre piesa lui Shakespeare. Cultura – spunea cineva – este ceea ce îţi rămâne după ce ai uitat totul. În acest sens, Zholdak este un om cult. Nu-şi mai aminteşte bine nici personajele piesei, motiv pentru care inventează altele noi, cum ar fi Câinele morţii (rol în care excelează Ofelia Popii), Madona veneţiană, Veneţianca şi altele. Oricât ne-ar displăcea că îl completează pe Shakespeare, nu ne poate scăpa atitudinea reformatoare a regizorului ucrainean. Tehnica este, de regulă, a contrasensului. Othello nu mai reprezintă buna credinţă înşelată, nici simbolul geloziei care destramă, ci o brută care îşi merită soarta. (Mircea Ghiţulescu, Dimineaţa)

The new performance in Sibiu resembles Andryi Zholdak perfectly. How can a performance resemble a man? Zholdak „shove" off Shakespeare's text and kept only a hair lock. Practically, he didn't stage Othello, but his memories of Shakespeare's play. Someone said that culture is what remains after everything has been forgotten. From this point of view, Zholdak is a cultivated man. He doesn't remember perfectly the characters in the play, which makes him invent new ones, as The Death Dog (a brilliant actress, Ofelia Popii), The Venetian Madonna, The Venetian and others. Irrespective of how much we dislike his additions to Shakespeare, we cannot avoid the reforming artistic attitude of the Ukrainian director. Usually, the technique he uses is that of the opposite. Othello is no longer deception, nor destructive jealousy, but a brute who deserves his destiny. (Mircea Ghiţulescu, Morning newspaper)



CORUL

CATEDRALEI MITROPOLITANE SIBIU (RO)

S-a înfiinţat la iniţiativa şi sub conducerea marelui muzician Pr. Prof. Timotei Popovici. În componenţa iniţială corul număra până la 200 persoane, provenind din rândul membrilor „Reuniunii meseriaşilor", profesori, învăţători şi elevi de liceu. În prezent corul însumează aproximativ 70 de corişti, unii dintre ei foşti elevi ai lui Timotei Popovici, alături de studenţi teologi şi alţi tineri din Sibiu.
Corul a participat la numeroase evenimente laice sau bisericeşti precum sfinţiri de biserici, concerte şi turnee, iar în timpul celui de-al II-lea Război Mondial a colindat de Crăciun pe răniţii internaţi în spitalele sibiene.
Aflat în plină maturitate interpretativă, Corul Catedralei se străduieşte să continue linia marilor înaintaşi, aducându-le un pios omagiu cu această ocazie.

The Choir of the Metropolitan Cathedral Sibiu was founded at the initiative and under the guidance of the great Romanian musician Pr. Prof. Timotei Popovici. It was initially made up of 200 persons, members of the „Trades' Reunion", professors, teachers and students. Now the choir has 70 members, some of them former students of Timotei Popovici, students in theology and young people from Sibiu.
The choir participated in numerous events as concerts and tours, events related to religion, while during World War II it visited all the hospitals and sang carols to the wounded.
Nowadays, the Cathedral Choir offers the maturity of its musical interpretation to its fore masters.

FILARMONICA DE STAT SIBIU (RO)
CORUL FILARMONICII „TRANSILVANIA" CLUJ NAPOCA (RO)

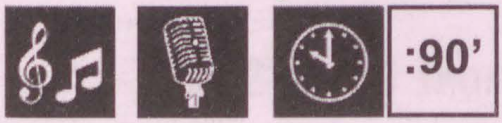
CREATIUNEA - JOSEPH HAYDN

GENESIS - JOSEPH HAYDN

Dirijor/Conductor: Kaspar Zehnder (CH)

În contextul existenţei unui însemnat număr de muzicieni şi a unui conservator de muzică, ca şi a unei îndelungate tradiţii în domeniul interpretării simfonice şi de operă, la 1 ianuarie 1949 a luat fiinţă Filarmonica de Stat Sibiu, instituţie profesionistă de spectacole şi de concerte care de-a lungul celor peste 50 de ani de existenţă ca instituţie de stat a prezentat mii de concerte simfonice şi de muzică de operă, asimilând un vast repertoriu simfonic şi liric. Nenumărate cronici din ziare şi reviste româneşti şi străine au elogiat nivelul muzical al concertelor orchestrei sibiene. Receptarea artei înseamnă bucuria în faţa frumuseţii, bucuria accesului la o lume diferită de cea pe care o cunoaştem, unde aspecte diferite ale vieţii şi spiritualităţii umane ating extreme şi se dezvăluie cu fidelitate. Fenomenul artistic în ansamblu poate genera o evoluţie armonioasă, poate favoriza accesul spre cultură, spre lume, spre sine.

Seen the fact that there are an important number of musicians and a musical conservatory in Romania, as well as a long tradition insofar as symphony and opera interpretation, the National Philharmonics Orchestra from Sibiu was founded on January 1, 1949. This is a professional institution that has been hosting shows and concerts for the past 50 years and has accumulated and impressive repertory having played thousands of memorable symphony and opera concerts. Thousands of Romanian or foreign newspapers and reviews have been praising the high quality of the music concerts of the orchestra from Sibiu. Getting in touch with art means rejoicing at beauty, the beauty of having access to a different world than the one that we already know, a world where different aspects of life and human spirituality reach the apogee and reveal themselves unconditionally. The artistic phenomenon in general can lead to a harmonious evolution, and can give one access to culture, the world or self-knowledge.





CITY BALLET & BELGRADE DRAMA THEATRE (SERBIA&MONTENEGRO)

JOSEPHINE

(POVESTEA LUI JOSEPHINE BAKER / THE JOSEPHINE BAKER STORY)

Titlu şi autor/ Title and author: Portret intim/ Intimate Portrait – Josephine Baker, Jo Bouillon
Regizor/ Directed by: Nebojsa Bradic
Scenariu/ Written by: Nebojsa Bradic
Scenografie/ Set design by: Darko Nedeljkoviæ
Costume/ Costumes by: Olga Mrdjenovic
Coregrafie/ Choreography by: Aja Jung
Muzică/ Music by: Rene Aubry, Peter Bourke, Josephine Beker
Distribuţie/ Cast: Aja Jung

Povestea extraordinarei artiste Josephine Baker este povestea unei încercări continue de a trece peste obstacolele şi limitele unui drum sinuos către glorie, talent risipit şi dăruire totală, a unei vieţi pline de veselie dar şi de lacrimi, de aplauze dar şi de ignoranţă, de extreme bune şi rele. Oscilaţii de la a călători la nesfârşit - la frica de mişcare, de la marea dragoste - la frica de dezamăgire, idei fabuloase pe cale de a deveni realitate sau de a dispărea.

The story about an extraordinary artist, Josephine Baker, is the story of endless struggle for overcoming the difficulties and limits on a spiny road of glory, wasted talent and total dedication, of life filled with both laughter and tears, ovations and ignorance, black and white extremes. Oscillations from traveling constantly to the fear of moving, from great love to the fear of disappointment, fabulous ideas heading towards creation or fading-out.

:57'



IRIS (RO)

CONCERT

Membri/Members: Cristi Minculescu, Nelu Dumitrescu, Valter Popa, Doru Borobeica

IRIS este cel mai iubit grup de muzica rock, din România, o legendă vie a muzicii, care, în cei 25 de ani de carieră muzicală, şi-a păstrat fidel publicul, cucerind pe parcursul timpului noi şi noi fani. IRIS şi-a câştigat dreptul, în faţa admiratorilor şi adversarilor, de a-şi scrie istoria.

IRIS is the most famous Romanian rock band, a living legend that, along its 25-years history in the field of rock music, has kept its audience, appealing to more and more people nationwide. IRIS has earned its right, with respect to its admirers and dissenters alike, to write its own history.

:90'

RIFF (RO)

CONCERT

Membri/Performers: Florin Grigoraş, Florin Demea, Mihaela Grigoraş, Lucian Fabro

Grupul RIFF rămâne consecvent stilului hard-rock, cu nuanţe de blues. Plăcerea de a cânta pe scenă este aceeaşi, formaţia participă anual la numeroase festivaluri şi concerte organizate în ţară. Melodiile şi textele scrise de Florin Grigoraş reflectă maturitatea artistică şi profesionalismul unui grup ce a depăşit curentele modelor trecătoare şi se bucură de succes la publicul din mai multe categorii de vârstă.

RIFF remains faithful to the hard-rock style, with a touch of blues. The pleasure to sing on the stage is the same; the band participates in festivals and holds numerous concerts in the country annually. The songs written by Florin Grigoraş are the living proof of the artistic maturity and professionalism of a group that has gone beyond fleeting musical trends, enjoying success with audiences of all ages.



SPONSORI | Our Sponsors



SPONSORI

TUBORG

BR

JIDVEI®

Poliflex

MINUZZO
MOBILI D'ARTE
ITALIAN STYLE

METRO
CASH & CARRY

ÖSTERREICHISCHE
KAISER
BIER
BRAU-TRADITION

PORSCHE

EUROLINES
ROMÂNIA

CEC

NEMO INVESTIGO
SSP
SECURITY
SERVICE
PAZA SI PROTECTIE
Tel. 069.215689 • 092548237

Transelectrica SA

CRD
societate de telecomunicații

OMNIASIG

PARTENERI MEDIA

ZIUA

HOR

cotidianul național
INDEPENDENT

Cotidianul

Gardianul

ADEVĂRUL
literar și artistic

CRONICA ROMÂNĂ
cotidian național de informație și atitudine

Curentul
Politică și finanțe. La înălțime.
Cotidian de informație, analiză și afaceri

România liberă

ȘAPTE SERI

PORT.ro